

## O evanđelje e Lukasoro

Akava Evanđelje pisinča o manuš palo anav Luka, kova inele doktori hem misionari kova putujinča e apostoleja e Pavleja (dikh ano Kol 4,14; Flm 24; 2. Tim 4,11) hem na inele Jevrejco. Akava lil vačeri taro e Isusesoro bijandipe, dživdipe, sikaviba, čudesija, meriba ko krsto, uštiba taro mule hem taro lesoro legariba ko nebo. Jekh oto glavna teme oto akava Evanđeljei da o Isus pherela o obećanja saven o Devel dinda e Izraelese ano Purano zavet, ali ađahar hem da o Šukar lafi nane samo zako Jevreja nego hem zako manuša kola nane Jevreja. Ano akava Evanđelje o Isus sikaj taro but teme, đi tari molitva, Sveto Duho, radost, zahvalnost hem love. Akava lil mothoj hem adava sar o Isus dinda sastipe hem oprostiba bute manušende, đi okolende kola inele but namborme ili opsednutime demonencar, e čororende, e grešnikonende, okolende kolen avera na mangle hem bute đuvljende. O Luka akava pisinča, verovatno, đi sar ko 65. berš palo Hrist.

### *O Luka pisini akava lil e Isusestar e Teofilese*

<sup>1</sup> Cenimeja Teofile.

Sar so džane, but džene lelje te pisinen oto događaja zako save o Devel dinda plo lafi, a save pherdile maškar amende. <sup>2</sup> On pisinde adalestar palo adava sar so o manuša, kola dikhle adala događaja, vačerde amende. Adala manuša dikhle adava pana oto anglunipe e Mesijasere dživdipastar ki phuv. On ule sluge e Devlesere te sikaven amen o lafi e Mesijastar. <sup>3</sup> Ađahar hem me, palo so oto anglunipe šukar ispitujinčum sa adava, mangljum tuće sa palo redo te pisinav. <sup>4</sup> Čerđum adava te šaj

ove uverime dai čače sa adava so sikliljan e Mesijasere dživdipastar.

*O anđeo phenela so ka bijandol o Jovan o Krstitelj*

<sup>5</sup> Ked o Irod inele caro ani Judeja, nesavo manuš palo anav Zaharija inele svešteniko e izraelconengoro. Ov inele svešteniko oto redo e Avijasoro.\* E Zaharijasiri romni da inele oto pleme e Aronesoro.† Lakoro anav inele Jelisaveta. <sup>6</sup> O Zaharija hem i Jelisaveta inele pravedna anglo Devel adalese so živinde palo sa o naredbe hem o zakonja e Gospodesere. <sup>7</sup> Na inolen čhave adalese so i Jelisaveta našti ine te ačhol khamni, a soduj džene već purandile.

<sup>8</sup> Jekh dive ked e Zaharijasiri grupa oto sveštenici kandlerja ano Hram, tegani hem o Zaharija čerela ine pli buti sar svešteniko anglo Devel. <sup>9</sup> Palo pumaro adeti, o sveštenici frdinde o barbuti te dikhen ko te đerdini ko Svetište e Gospodesoro. I adahar pelo upro Zaharija te đerdini ano Hram e Gospodesoro te kadini.‡ <sup>10</sup> Đikote o Zaharija kadinda ano Hram, sa o čedime manuša molinena pe ine avrijal.

<sup>11</sup> A ano Hram e Zaharijase mothovđa pe o anđeo e Gospodesoro. Terdino ki desno strana oto oltari kotar kadinda pe. <sup>12</sup> Ked dikhlja le o Zaharija, darandilo but.

<sup>13</sup> A o anđeo phendã lese: “Ma dara, Zaharija! O Devel šunđa ti molitva. Ti romni i Jelisaveta ka bijani će čhave, i ka de le anav Jovan.

---

\* 1,5 O Avija inele šerutno akala grupakoro oto sveštenici hem sare on inele potomci e Aronesere, kova inele prvo svešteniko e izraelesoro (dikh2. Dnev 24). † 1,5 Sa o sveštenici inele oto pleme e Aronesoro. ‡ 1,9 O sveštenici valjande te tharen o gudlo-mirišljava tamjan sar prinos e Devlese đijekh sabajle hem đijekh rat ko posebno oltari savoi ano hram.

- <sup>14</sup> Ka ove but radosno zbog leste hem but džene ka radujinen pe so ov ka bijandol.
- <sup>15</sup> Ka ovel baro manuš anglo Gospod. Niked na ka pijel mol hem ništa sostar šaj te mačol pe. § Ka ovel pherdo e Svetone Duhoja pana pe dajaće ano vodi.
- <sup>16</sup> Bute Izraelconen ka irini anglo Gospod, anglo lengoro Devel.
- <sup>17</sup> Ka džal anglo Gospod sar glasniko ano duho hem ano zoralipe savo inele e purane proroko e Ilija. Ka mirini e daden lengere čhavencar hem ka čerel da okola kola na šunena e Devle te oven mudra sar o manuša kola čerena okova so o Devel phenela dai šukar.\* Sa akava ka čerel sar te pripremini e narodo te šaj oven spremna zako e Gospodesoro aviba.”
- <sup>18</sup> I o Zaharija pučlja e anđe: “Sar me te džanav da čače ka ovel adava so phendān? Me injum purano hem mli romni da beršali.”
- <sup>19</sup> A o anđeo phendā lese: “Me injum o Gavriilo, o anđeo kova terđola anglo Devel† te kandel le. O Devel bičhalda man te vačerav tuja hem te anav će akava šukar lafi. <sup>20</sup> I ače, ka ove laloro, na ka šaj te vačere sa đī o dive ked adava ka ovel. Adahar ka ovel adalese so na verujindān mle lafonenđe save ka oven čače ko pravo vreme.”
- <sup>21</sup> Sar o anđeo vačeri ine e Zaharijaja, o manuša adžičerde e Zaharija te ikljol pučindoj pumen so edobor

---

§ 1,15 O Jovan inele posvetime e Devlese te čerel but bitno buti. O Devel naredindā da o Jovan na tromal te pijel mol sar znako adalestar soi posvetime.

\* 1,17 ko original terđola: “te irini o vile e dadengere nakoro čhave hem okolen so na šunena te irini nakori mudrost e pravednikonengiri.” † 1,19 kova terđola anglo Devel Akavai phendo sar ukor e Zaharijase. O prisutnost e Gavrilosoro, kova avela direktno taro Devel, valjandā ine te ovel dovoljno dokaz e Zaharijase.

ačhilo ko sveto than e hramesoro. <sup>22</sup> A ked o Zaharija iklilo, našti ine te vačeri olencar. O Zaharija ćerela ine nesar te mothoj lenđe vastencar, ali ačhilo laloro. O manuša xalile da o Devel mothovđa lese nešto ko sveto than e hramesoro.

<sup>23</sup> Ked pherdile o dive oto lesoro kandiba ano Hram, o Zaharija dželo čhere. † <sup>24</sup> Na nakhlo but, i lesiri romni i Jelisaveta ačhili khamni. Pandž masek na iklili avri taro čher. § Phendā: <sup>25</sup> “O Gospod ćerđa te šaj ačhovav khamni. Akana mothovđa maje pli milost hem cidinđa mli lađ anglo manuša.”\*

### *O anđeo phenela e Marijaće so ka bijani e Isuse e Mesija*

<sup>26</sup> Ked i Jelisaveta inele šofto masek khamni, o Devel bičhalđa ple anđele e Gavriilo ki tikori diz Nazaret ani regija Galileja. <sup>27</sup> Adari valjanđa te legari o lafi e Marijaće koja pana inele čhaj. Oj inele mangli e muršese palo anav Josif, kova inele oto pleme e carosoro e Davidesoro. <sup>28</sup> Ked alo o anđeo, phendā e Marijaće: “Radujin tut!† O Gospodi but milostivno premala tute!”

<sup>29</sup> A i Marija but uznemirinđa pe taro e anđeosere lafija, i pučlja pe so šaj te ovel adava pozdrav. <sup>30</sup> A o anđeo phendā laće: “Ma dara, Marije! O Devel mothovđa će plo

---

† 1,23 1. Te mangaja te ova olesere učenici, valjani te ova mule zako adava so amen korkore mangaja hem zaki amari volja, hem valjani te ova spremna te ćera sa so ov phenela amende. § 1,24 Palo pandž masek ka dičhol dai khamni. Tegani o manuša na ka asan ine e Jelisavetaće vačerindoj da pana našti ačhol khamni. \* 1,25 Akate vačeri pe oti lađ savi inola adalese so našti ine te oven la čhave. † 1,28 Radujin tut! Šaj te prevodini pe hem sar “Zdravo!”

šukaripel!† 31 Ače, ka ačhove khamni hem ka bijane čhave, i ka de le anav Isus.

32 Ov ka ovel baro§ hem ka vičini pe Čhavo e Najbare Devlesoro.

O Devel o Gospod ka del le autoritet te vladini sar caro, sar so vladinđa lesoro prasad o David.\*

33 Ka carujini upro pleme e Jakovesoro zauvek; zako lesoro carstvo na ka ovel kraj.

34 Tegani i Marija pučlja e anđeo: “Sar šaj te ovel adava ked me pana injum čhaj?”

35 A o anđeo phenđa laće:  
“O Sveto Duho ka huljel upra tute hem o zoralipe e Najbare Devlesoro ka učhari tut. Adalese adava čhavo, kole ka bijane, ka ovel sveto hem ka vičini pe Čhavo e Devlesoro.

36 Eče, ti bibi i Jelisaveta da, ko purane berša, ačhili khamni hem ka bijani murše. I oj, kolaće sare džande da našti te ačhol khamni, akanai šov masek khamni. 37 Jer o Devel sa šaj te ćerel!”

38 Tegani i Marija phenđa: “Ače, sluškinja e Gospodesiri injum. Nek ovel maje palo klo lafi.” I o anđeo dželo olatar.

### *I Jelisaveta pendžari da i Marija akhari e Mesija ano vođi*

39 Adala dive i Marija spreminđa pe hem sidarđa ko bregalo krajo, ki jekh diz ani regija Judeja. 40 Ked resli adari, đerdinđa ko čher e Zaharijasoro hem pozdravinđa e Jelisaveta. 41 I ked i Jelisaveta šunđa e Marijakoro pozdrav, o čhavoro oti radost zorale mrdinđa olaće ano vođi, a oj pherdili e Svetone Duhoja. 42 I bare glasvoja phenđa

---

† 1,30 Ko original terđola “arakhljan milost koro Devel”. I fraza “te arakhi milost” značini te ovel šukar prihvatime nekastar: “O Devel odlučinđa te del tut pli milost” ili “O Devel mothoj pli ljubaznost.” § 1,32 baro baro manuš, ka ovel le baro autoritet. \* 1,32 ko original terđola: ‘ka del le o tron lesere dadesoro e Davidesoro.’

e Marijaće: “Najblagoslovime injan maškaro đuvlja hem blagoslovime o čhavoro kole akhareja ano vođi! <sup>43</sup> Akavai bari čast maje so tu, mle Gospodesiri daj, aljan kora mande.† <sup>44</sup> Adalese so ked šunđum to pozdrav, o čhavoro oti radost zorale mrdinda maje ano vođi. <sup>45</sup> Blago tuće so verujindan da ka ovel adava so phenđa će o Gospod!”

*I Marija hvalini e Devle*

<sup>46</sup> Tegani i Marija phenđa:  
 “Barjari mlo vilo e Gospode;  
<sup>47</sup> Radosnoi mlo duho ano Devel, ano mlo Spasitelj  
<sup>48</sup> so ulo milostivno upri pli na edobor bari sluškinja.  
 I ače, od akana sa o generacije ka phenen da injum  
 blagoslovime đuvli,  
<sup>49</sup> adalese so but šukaripe ćerđa maje o Zoralo Devel  
 kasoro anavi sveto!  
<sup>50</sup> Ovi milostivno e manušenje oto sa generacije  
 kola darana olestar.  
<sup>51</sup> Ple zorale vasteja ćerđa bare buća;  
 frdinda pestar e manušen kolai barikane ano pumare vile.  
<sup>52</sup> Peravđa e vladaren taro lengoro tron,  
 a vazdinda e poniznonen.  
<sup>53</sup> Čaljarda e bokhalen šukaripnaja,  
 a čučen muklja e barvalen.  
<sup>54</sup> Pomožinda e Izraelconende, ple slugende.  
 Na bisterđa te ovel milostivno‡  
<sup>55</sup> e Avraamese hem lesere potomkose zauvek,  
 sar so dinda plo lafi amare pradadende.”

† 1,43 ko original terđola: ‘Sar adava mle Gospodesiri daj te avel di mande?’

‡ 1,54 O Devel našti bistroel. Ked o Devel ‘podsetini pe’, adava značini da o Devel ćerela nešto palo adava so dinda plo lafi pana angleder. Akava vaćeri oto e Devlesoro dindo lafi e Avraamese (“adalese so dinda plo lafi amare puranende da ka ovel milosrdno”). 1,55 Gal 3,16

<sup>56</sup> I Marija ačhili e Jelisavetaja di ko trin masek, i tegani irinda pe čhere.

*Bijandilo o Jovan o Krstitelj*

<sup>57</sup> A e Jelisavetaće alo o dive te bijani, i bijanda murše.

<sup>58</sup> Ked lakoro jeri hem lakere komšije šunde so o Devel čerđa laće baro šukaripe, radujinde pe olaja.

<sup>59</sup> A ked e čhavore inele ofto dive, koro Zaharija čedinde pe o manuša zako obreziba e čhavoresoro. I mangle te den le lesere dadesoro anav–Zaharija, <sup>60</sup> ali i Jelisaveta phenda: “Na! Lesoro anav ka ovel Jovan!”

<sup>61</sup> A on phende laće: “Niko te jerjestar na vičini pe ađahar.” <sup>62</sup> I vastencar pučle e Zaharija savo anav mangela te del ple čhavore. <sup>63</sup> Tegani o Zaharija rodinda te den le jekh tikori phal zako pisiba hem pisinda: “Lesoro anavi Jovan.” I sare začudinde pe. <sup>64</sup> I otojekhvar o Zaharija šaj ine palem te vaćeri,<sup>§</sup> i lelja te slavini e Devle.

<sup>65</sup> I uklinda i dar sa lengere komšijen. Ko sa o bregalo krajo e Judejakoro vaćerđa pe adalestar so ulo. <sup>66</sup> I sare kola šunde adava, razmislinde\* adalestar hem phende: “Akava čhavoro isi te ovel baro manuš. Čaćei upro leste o vas e Gospodesoro.”†

*O Zaharija prorokujini e Mesijastar hem e Jovanestar*

<sup>67</sup> A o Zaharija, e Jovanesoro dad, pherdilo e Svetone Duhoja hem prorokujinda:

<sup>68</sup> “Slava e Gospodese e Izraelesere Devlese adalese so alo hem otkupinda ple narodo!

---

§ <sup>1,64</sup> ko original terđola: ‘phravdilo lesoro muj hem lesiri čhib’ \* <sup>1,66</sup> razmislinde ko original terđola: ‘čhivde pumende ano vile’ † <sup>1,66</sup> upro leste o vas e Gospodesoro. Ked phenela pe “o vas e Gospodesoro”, mislini pe upro zoralipe e Gospodesoro. “E Gospodesoro zoralipe inele oleja” ili “O Gospod zorale radinda oleja/ano leste”.

69 Vazdinda amende zorale Spasitelje‡  
 oto pleme e carosoro e Davidesoro§, ple slugasoro  
 70 sar so vačerda pana angleder  
 kroz o muja ple svetone prorokonengere.  
 71 Vazdinda amende zorale Spasitelje te spasini amen  
 amare dušmanjendar  
 hem sa e manušengere vastendar\* kola mrzinena amen.  
 72 Mothovda milost amare pradadende  
 hem ispuninda plo sveto savez,  
 73 i sovli savi xalja e Avraamese amare pradadese:  
 74 so ka ikali amen amare dušmanjengere vastendar  
 te šaj kanda le bizi dar  
 75 ano svetost hem ano pravednost anglo leste  
 sa dikote injam dživde.  
 76 A tu Jovane, mlo čhavo, ka ove pendžardo sar proroko e  
 Najbare Devlesoro,  
 adalese so ka dža anglo Gospod te phrave lese o droma.  
 77 Ka sikave lesere narodo sar te pendžaren o spasenje  
 prekalo oprostiba lengere greja  
 78 palo amare Devlesoro milosrdno vilo

---

‡ 1,69 e zorale Spasitelje ko original terđola: ‘i šing oto spasenje’. I šing e životinjakiri inele simbol lakere zoralipnastar te branini pe. E Mesijastar vačeri pe dai ov šing savi isi la zoralipe te spasini o Izrael sar “neko e zoralipnaja te spasini amen”. § 1,69 oto pleme e carosoro e Davidesoro Ko original terđola: “Ano čher lesere slugasoro e Davidesoro”. E Davidesoro ‘čher’ akate predstavini lesere porodica, po precizno, lesere potomstvo: “ani porodica lesere slugasiri e Davidesiri” ili “kovai potomko lesere slugasoro e Davidesoro”. \* 1,71 O lafi “vas” akate predstavini zoralipe savo o bišukar manuša koristinena protiv e Devlesoro narodo.



palo savo o svetlost odupral† ka avel kora amende sar  
 ikljajba e khamesoro,  
 79 te svetlini okolende so bešena ani tomina‡ hem ani  
 senka e meribnasiri§,  
 te legari amen ko drom oto mir.”\*

80 A o čhavoro o Jovan barjola ine hem zoraljola ano  
 duho. Ked barilo, živinda ani pustinja sa đikote na iklilo  
 anglo Izraelci te propovedini.

## 2

### *O Isus bijandilo*

*(Mt 1,18-25)*

1 A ano adava vreme ked o Jovan bijandilo, o caro o  
 Avgust naredinda te čerel pe popis oto sa o manuša ano  
 carstvo e rimesoro. 2 Adava inele prvo popis čerdo sar o  
 Kvirinije ine vladini ani Sirija. 3 I sa o manuša džele ko  
 dizja kaj bešle lengere precu te prijavinen pe zako popis.

4 Adahar da o Josif, adalese so inele potomko e carosoro  
 e Davidesoro, dželo tari diz Nazaret oti regija Galileja ko  
 gav Vitlejem\* oti regija Judeja, kote o David bijandilo.

5 Dželo adari sar te prijavini pe zako popis pe verenicaja

---

† 1,78 svetlost odupral O Svetlost but puti metafora zako čačipe. Akate vačeri pe oto duhovno čačipe save o Spasitelj ka del le sar dai ikljajba e khamesoro palo savo i phuv ovela rasvetlime. Dikh Mal 4,2. ‡ 1,79 ani tomina Akatei 'i tomina' metafora zako nedostatak oto duhovno čačipe. Akate vačeri pe e manušendar kolende falini o duhovno čačipe sar te phene da bešena ani tomina: "o manuša kola na džanen o čačipe". § 1,79 ani senka e meribnasiri I senka but puti predstavini nešto so sigate ka ovel. Akate vačeri pe oto meriba savo avela. \* 1,79 drom oto mir metafora zako živiba savo legari di adava e manuše te ovel mir e Devleja: "te živini pe mirno dživdipe" ili "te phirel pe dromeja savo legari di o mir". \* 2,4 Vitlejem Iako o Vitlejem inele tikori diz, adari o caro o David inele bijando hem inele jekh proroštvo da o Mesija ka bijandol adari (Mih 5,2).

e Marijaja koja inele khamni. <sup>6</sup> I sar on inele ano Vitlejem, alo e Marijakoro vreme te bijani. <sup>7</sup> I bijanda ple prvone čhave. Pačarđa le hem pašljarda le ano jasle† adalese so ki gostionica‡ na inele than olende.§

*O anđelja vačerena e pastirende so bijandilo o Spasitelj*

<sup>8</sup> Adaja rat paše uzalo Vitlejem inele nesave pastirija kola arakhena ine pumare bakren ko polje. <sup>9</sup> I otojekhvar o anđeo e Gospodesoro terdino uzalo lende hem i slava e Gospodesiri osvetlinda len, i on but darandile. <sup>10</sup> A o anđeo phenda lende: “Ma daran! Ače, anava tumende škar lafi oto baro bahtalipe savo ka ovel sa e manušende!

<sup>11</sup> Avdive, ani diz ani savi bijandilo o caro o David, bijandilo tumende o Spasitelj kovai o Hrist o Gospod. <sup>12</sup> Akava ka ovel tumende znako palo savo ka pendžaren le: ka arakhen e čhavore pačarde hem sar pašljola ano jasle.”

<sup>13</sup> Otojekhvar uzalo anđeo pojavinda pe bari vojska e anđelendar\* koja hvalinda e Devle vačerindoj:

<sup>14</sup> “Slava ko učipe† e Devlese, a ki phuv mir e manušende kolencar o Devel zadovoljno!”

<sup>15</sup> I ked o anđelja irinde pe ko nebo, o pastirija phende jekh averese: “Hajde te dža di o Vitlejem hem te dikha adava so ulo, so phenda amende o Gospod.”

---

† 2,7 jasle Akava inele sar kutija ili okvir ano savo o manuša ine čhivena pus hem aver nešto xajbnase e životinjende. Verovatno na inele melalo hem šaj ine te ovel andre nešto kovlo hem šuko, nešto sar pus, hem adahar inele kovlo zako čhavore. O životinje but puti inele čhivde paše uzalo čhera te oven ko sigurno hem te šaj po lokhe te parvaren pe. I Marija hem o Josif bešle ani prostorija savi inele koristime zako životinje. ‡ 2,7 gostionica čher kote lovende šaj te xal pe hem te sovel pe § 2,7 na inele than olende Verovatno adalese so but manuša ale ano Vitlejem te prijavenin pe zako popis. \* 2,13 vojska e anđelendar ko original terdola: ‘vojska e nebosiri’ † 2,14 ko učipe ili ‘ko nebo’

<sup>16</sup> I džeze sigate, hem arakhle e Marija, e Josife hem e čhavore sar pašljola ano jasle. <sup>17</sup> A ked dikhle e čhavore, vačerde averenđe sa so ine lenđe phendo e čhavorestar. <sup>18</sup> I sare kola šunde e pastiren inele zadivime. <sup>19</sup> A i Marija pantinda sa so vačerde laće<sup>‡</sup> hem razmislinđa adalestar. <sup>§</sup> <sup>20</sup> I o pastirija dželefse slavindoj hem hvalindoj e Devle za sa okova so šunde hem so dikhle adahar sar so ine lenđe vačerdo.

<sup>21</sup> Ked nakhle ofto dive, ked e čhavore valjande te obrezinen,\* dinde le anav Isus-sar so vičinda le o anđeo angleder so i Marija ačhili khamni.

### *I Marija hem o Isus ano Hram, palo Zakoni*

<sup>22</sup> Ked alo o vreme zako adeti e dajakere kosljariernasoro savo palo e Mojsijasoro zakoni<sup>†</sup> valjanda te ćerel pe palo adava so o čhavoro bijandola, ande e Isuse ano hram ko Jerusalem te preden le<sup>‡</sup> e Gospodese <sup>23</sup> (sar so pisini ano zakoni e Gospodesoro: “Đijekh murš prvenco te ovel posvetime e Gospodese”) <sup>24</sup> hem te den žrtva (sar soi vačerdo ano zakoni e Gospodesoro: “duj tikore golubija ili duj terne golubija”).

### *O Simeon dikhela e Mesija hem prorokujini*

<sup>25</sup> I tegani ano Jerusalem inele manuš palo anav Simeon. Ov inele pravedno hem pobožno. Adžićeri ine te avel o

---

<sup>‡</sup> 2,19 sa so vačerde laće na samo so vačerde laće o pastirija, nego hem adava so vačerđa laće o anđeo (1,31–35), a verovatno hem adava so vačerđa laće i Jelisaveta (1,42–45). <sup>§</sup> 2,19 I Marija smatrinda adava so ine laće phendo lakere čhavestar dai dragoceno: “radosno/brižljivo ine setini pe adale lafonendar.” <sup>\*</sup> 2,21 obrezinen O zakonja saven o Devel dinda e jevrejengere vernikonende rodena obreziba e murše čhavesoro hem posebno žrtva savi e čhavoresoro dad hem i daj valjani te den (3. Mojs 12,1–3).

<sup>†</sup> 2,22 Dikh ano 3. Mojs 12,1–4. <sup>‡</sup> 2,22 te preden le ko original terđola ‘te mothoven le’. 2,23 2. Mojs 13,2 2,24 3. Mojs 12,8

Mesija te spasini e Izraelconen<sup>§</sup> hem o Sveto Duho inele upro leste. <sup>26</sup> O Sveto Duho mothovđa lese da angleder so ka merel, ka dikhel e Mesija e Gospodesere. <sup>27</sup> I o Sveto Duho phenđa lese te džal ko Hram,\* i ov dželo. Tegani o Josif hem i Marija ande e čhavore e Isuse ano Hram sar te ćeren o adeti savoi palo e Mojsijasoro zakoni. <sup>28</sup> Ked o Simeon dikhlja e čhavore e Isuse, lelja le ki angali hem hvalinđa e Devle vaćerindoj:

<sup>29</sup> “Gospode, akana šaj me, o sluga klo, te merav ano mir sar so phenđan maje.

<sup>30</sup> Adalese so mle jaćha dikhle o spasenje<sup>†</sup> savo avela tutar,  
<sup>31</sup> savo spremindan anglo sa o nacije.

<sup>32</sup> Akava spasenje ka ovel svetlo<sup>‡</sup> te mothoj tut avere nacijende

hem anela slava te narodose, e Izraelconende.”

<sup>33</sup> E Isusesoro dad hem i daj divinde pe adaleja so o Simeon vaćerđa olestar. <sup>34</sup> Tegani o Simeon blagoslovinđa len hem phenđa e Marijaće, e Isusesere dajaće: “Dikh, akavai čhavoro birime te ćerel buten ano Izrael te peren hem bute averen te ušten.<sup>§</sup> Ovi odredime te ovel e Devlesoro znako, ali but džene ka odbacinen le. <sup>35</sup> Adava

---

§ 2,25 adžićerđa te avel o Mesija te spasini e Izraelconen Ko original terđola ‘adžićeri ine e Izraelconen uteha.’ \* 2,27 ko Hram “ko boro e hramesoro.”

Samo o sveštenici šaj ine te đerdinen ko Hram. † 2,30 spasenje vaćeri e manušestar kova ka anel spasenje e čhavore e Isuse–kole o Simeon ićeri: “e Spasitelje kole tu bićhaldan” ili “okole kole tu bićhaldan te spasini amen”

‡ 2,32 svetlo Akaja metafora znaćini da o čhavoro ka pomožini e manušende te dikhen hem te xaljojen ko isto naćin sar so o svetlo pomožini e manušende te dikhen šukar. § 2,34 te peren hem te ušten “Te peren” znaćini te ciden pe taro Devel, te oven osudime ili te oven uništíme, a “te ušten” znaćini te aven po paše e Devlese, te oven blagoslovime ili te oven spasime.

ka ovel sar te mothoven pe bute manušengere garavde mislija. A o mači\* ka posaj ti duša.”

*I Ana zahvalini e Devlese zako Mesija*

<sup>36</sup> A adari da inele i proročica i Ana, i čhaj e Fanuilesiri, oto pleme e Asiresoro†. Oj inele ano purane berša. Efta berš živinda ple romeja, <sup>37</sup> a palo adava živinda sar udovica di oftovardešuštarto berš.‡ Stalno inele ano Hram, i dive i rat slavinda e Devle ano postiba hem ano moliba. <sup>38</sup> I samo so o Simeon završinda ple vačeribnaja, i Ana nakhini di o Josif hem i Marija zahvalindoj e Devlese zako čhavoro. I lelja te vačeri e čhavorestar sarijende adari kola adžičerde upro Devel te oslobodini o Jerusolim.

<sup>39</sup> Ked o Josif hem i Marija čerde sa soi palo zakoni e Gospodesoro phendo te čeren e čhavoresoro dad hem i daj, irinde pe ki pumari diz Nazaret ki Galileja. <sup>40</sup> A o čhavoro barjola ine hem zoraljola. Pherđola ine mudrost hem i milost e Devlesiri inele upro leste.

*O terno čhavo o Isus vačeri e učiteljencar ano Hram*

<sup>41</sup> E Isusesoro dad hem i daj đijekh berš zako prazniko Pasha džana ine ki diz Jerusolim. <sup>42</sup> Ked e Isuse inele dešuduj berš, palo adeti, hem ov dželo olencar te slavini o prazniko ko Jerusolim. <sup>43</sup> Ked nakhlo o prazniko, o Josif hem i Marija lelje te džanfse, a na džande so lengoro čhavo o Isus ačhilo ano Jerusolim. <sup>44</sup> Sar mislinde dai o Isus maškaro manuša kola putujinde olencar, dzele jekh dive phirindoj i lelje te roden le maškaro pumarende hem maškaro pendžarutne. <sup>45</sup> I ked našti ine te arakhen le, irinde pe ko Jerusolim te roden le. <sup>46</sup> I o trito dive arakhle

---

\* <sup>2,35</sup> o mači značini 'i bari tuga'. † <sup>2,36</sup> e Asiresoro O Asir inele jekh oto dešuduj čhave e Jakovesere. ‡ <sup>2,37</sup> oftovardešuštarto berš akava šaj te značini: 1. oj inele udovica 84 berš ili 2. oj tani udovica kola akana isi 84 berš. <sup>2,38</sup> Is 52,9

le ano Hram sar bešela maškaro e verakere učitelja, sar šunela len hem pučela len. <sup>47</sup> I sare kola šunde e Isuse, divinde pe lesere džandipnase hem lesere iribnase ko pučiba.

<sup>48</sup> I ked dikhlja le lesoro dad hem lesiri daj, inele izenadime. Lesiri daj phenđa lese: “Vačer sose adava ćerđan amende, mlo čhavo? To dad hem me but darandiljam hem rodinđam tut!”

<sup>49</sup> A o Isus pučlja len: “Sose rodinđen man? Na džanden li so valjani te ovav ano mle Dadesoro čher?”<sup>§</sup> <sup>50</sup> A i Marija hem o Josif na xalile so o Isus manglja te phenel lenđe adaleja.

<sup>51</sup> I palo adava, o Isus irinđa pe olencar ko Nazaret hem ine lenđe poslušno. A lesiri daj ićerđa pese ano vilo sa adava so ulo.\* <sup>52</sup> A o Isus ulo po mudro hem barjola ine.† Sa više barjola ine ano jačha e Devlese hem e manušenje.‡

### 3

*O Jovan o Krstitelj pripremini o drom e Isuses*

*(Mt 3,1-12; Mk 1,2-8; Jn 1,19-28)*

<sup>1</sup> Ked o caro o Tiberija vladinđa upro e Rimesoro carstvo dešupandžto berš,\* o Pontije Pilat vladinđa ani Judeja, o

---

§ 2,49 Na džanden li so valjani te ovav ano mle Dadesoro čher Lesoro dad hem lesiri daj valjande te džanen zaki buti zaki savi lesoro Dad bičhalđa le. O Isus, o Čhavo e Devlesoro, džanđa dai o Devel lesoro pravo Dad (a na o Josif, e Marijakoro rom). \* 2,51 ićerđa pese ano vilo sa adava so ulo Oto sa so i Marija šunđa, vačeri pe sar dai blago savo oj brižljivo pamtinđa hem vrednujinda: “brižljivo setini pe ine oto sa adava”. † 2,52 ulo po mudro hem barilo Akate vačeripe oto mentalno hem fizičko barjojba. ‡ 2,52 Sa više barjola ine ano jačha e Devlese hem e manušenje. Akava vačeri oto duhovno hem društveno barjojba. Akava šaj te vačeri pe hem ađahar: “O Devel blagoslovinda le sa više hem više, a o manuša mangle le sa više hem više.” \* 3,1 palo amaro kalendari adavai 27. ili 28. berš.

Irod vladinđa ani Galileja, a lesoro phral o Filip vladinđa ani Itureja hem ani Trahonitada, o Lisanije vladinđa ani Avilina,<sup>†</sup> <sup>2</sup> hem o Ana hem o Kajafa inele šerutne sveštenici,<sup>‡</sup> o lafi e Devlesoro alo e Zaharijasere čhavese e Jovanese ki pustinja. <sup>3</sup> I o Jovan dželo ko sa o krajo e lenjakoro Jordan te propovedini e manušenđe da valjani te pokajinen pe zako pumare greja hem te oven krstime sar te mothoven dai lende oprostime o greja. <sup>4</sup> Sar so angleder pisinđa o proroko o Isaija, o Jovan inele “o glaslo so vičini ani pustinja:

‘Ćeren o drom e Gospodese,  
 ravnonen lese o droma!<sup>§</sup>  
<sup>5</sup> Đijekh dolina te pherđol  
 a đijekh planina hem brego te peren!  
 O bange droma te oven ispravime  
 a o hrapava droma te oven ravnome!\*

---

<sup>†</sup> 3,1 O Irod, o Filip hem o Lisanije inele “tetrarsija”. O lafi “tetrarh” mislini pe upro manuš oti vlada kova vladini ine upro jekh kotor oto e Rimesoro carstvo. Đijekh tetrarh inele talo autoritet e rimesere carosoro. O carstvo e Irodesoro “e Baresoro”, kova inele caro ano vreme ked o Isus bijandilo, inele ulavdo ko štar kotora palo lesoro meriba, a adale kotorencar vladinđe lesere čhave sar “tetrarsija” ili “vladarija upro štarto kotor”. Đijekh kotor inole jekh ili više potikore kotora save vičinde pe regije, sar so inele i Galileja hem i Samarija. <sup>‡</sup> 3,2 o Ana hem o Kajafa inele bare sveštenici ili šaj te prevodini pe adahar: “dok o Ana hem o Kajafa kandle zajedno sar bare sveštenici.” O Ana inele baro svešteniko, a o Jevreja adahar ine pendžarena le čak hem palo adava so o Rimljanja čhivde lesere đamutre e Kajafa te zamenini le sar baro svešteniko. <sup>§</sup> 3,4 O manuša akava ćerena adahar so pokajinena pe zako pumare greja: “Pripreminen tumen te šunen e Gospodesoro lafi ked ka avel” ili “Pokajinen tumen hem oven spremna o Gospod te avel.” <sup>\*</sup> 3,5 Ked o manuša pripreminena o drom zako caro kova avela, peravena o uče thana hem pherena o rupe te šaj o drom te oven ravno. Akavai kotor oti metafora savi počinđa ko stih angleder akalestar.

<sup>6</sup> I sa o manuša ka dikhen o spasenje savo avela taro Devel.’”

<sup>7</sup> Akava o Jovan vačerda butende kola iklile te krstini len: “E sapengere čhavalen!† Ko vačerda tumende da šaj te našen tari e Devlesiri xoli savi avela?‡ <sup>8</sup> Bijanen bijandipa§ savencar ka mothoven da čače pokajinden tumen! I ma mislinen dai dovoljno te phenen: ‘Amaroi pradam o Avraam.’\* Phenava tumende da o Devel hem akale barendar šaj te vazdel čhaven e Avraamese. <sup>9</sup> Ače o tover oto suđo e Devlesoroj već vazdime te čhinel o kašta ano koreno.† I đijekh kaš savo na bijani šukar bijandipe ka čhinel pe hem ka frdel pe ani jag.”

<sup>10</sup> A o narodo pučlja le: “So valjani te čera?”

<sup>11</sup> O Jovan phenđa lenđe: “Kas isi duj gada, jekh valjani te del okolese kas nane. A kas isi xajbnase, te čerel isto adahar.”

<sup>12</sup> Nesave carinicija da ale te krstini len o Jovan, i phende lese: “Učitelju, so amen te čera?”

<sup>13</sup> A ov phenđa lenđe: “Ma roden buđeri porez okolestar so o zakoni phenela tumende te roden.”

<sup>14</sup> I nesave vojnici da pučle e Jovane: “A so amen te čera?”

---

3,6 Is 40,3-5 † 3,7 E sapengere čhavalen! Averčhane: ‘Bišukar manušalen!’ ‡ 3,7 O Jovan ukorini ine e narodo adalese so rođinde te krstini len sar te na kaznini len o Devel, ali na mangle te ačhaven pe pumare grejonendar. Šaj te prevodini pe da adahar: “Našti te našen tari xoli e Devlesiri samo adahar so ka oven krstime”. § 3,8 Bijanen bijandipa Ki akaja metafora o ponašanje e manušesoro uporedini pe e bijandipaja. Sar e luludatar so adžičeri pe te del bijandipe savoi primerno zaki lakiri vrsta, e manušestar kova vačeri da pokajinda pe adžičeri pe te živini sar o Devel so rodela lestar. \* 3,8 Mislinde da o Devel na ka kaznini len adalese soi o Avraam lengoro pradam. † 3,9 O toveri metafora zaki kazna savi sigate ka avel: “O Develi sar o manuš kova čhivđa plo tover upro koreno e kaštengoro.”



A ov phenda lende: “Nikastar ma len love adahar so ka mothoven lende zoralipe ili so ka tužinen len xovavne hem oven zadovoljna tumara plataja.”

<sup>15</sup> A o narodo adžicerđa e Mesija hem sare pučle pe nane li o Jovan o Mesija. <sup>16</sup> Adalese o Jovan phenda sarijende: “Me krstinava tumen panjeja, ali avela o po baro mandar, kase na injum dostojno ni o dorikha oti obuča te phravav. † Ov ka krstini tumen e Svetone Duhoja hem jagaja. § <sup>17</sup> Ka šulaj o gumno\* plo hem ka odvojini o điv tari pleva. † O điv ka čhivel pese ki šupa, a i pleva ka tharel jagaja savi na mudarđola.” † <sup>18</sup> Esavke da but avera lafija o Jovan phenda e narodose sar te terini len te pokajinen pe hem vačerđa lende o Šukar lafi.

<sup>19</sup> A e vladare e Irode o Jovan ukorinda adalese so lelja romnjače ple phralesere romnja e Irodijada § hem zako but avera bišukar buča so cerđa. <sup>20</sup> Tegani o Irod cerđa aver bišukaripe: čhivđa e Jovane ko phandlipe.

---

† 3,16 kase na injum dostojno ni o dorikha oti obuča te phravav Adaleja o Jovan vačeri da nane dostojno ni lesoro robo te ovel. § 3,16 jagaja Akatei i ‘jag’ metafora ili zako ‘čistiba oto greja’ ili zako ‘sудо’. \* 3,17 gumno Akavai than kote čedela pe o điv te odvojini pe tari pleva. † 3,17 E vilencar o điv frdela pe ano vazduho sar te šaj o zrnja e đivesere odvojinen pe tari pleva. O zrnjai po phare hem perena tele, a e pleva legari i barval. Akate o điv predstavini okolen kola pokajinde pe, a i pleva okolen kola na pokajinde pe. † 3,17 O Jovan vačeri e Hristestar kova avela te sudini sar dai zemljoradniko kovai spremno te odvojini o zrnja e đivesere tari pleva: “ov ičeri i vila ano vasta adalese soi spremno” ili “ovi spremno sar soi o zemljoradniko spremno te čedel o điv.” § 3,19 lelja romnjače ple phralesere romnja e Irodijada E Mojsijasoro zakoni ano 3. Mojs 18,16; 20,21 na muklja e manušese te lel romnjače ple phralesere romnja đikote adava phral inele dživdo. O Jovan ukorinda e Irode adalese so lelja ple phralesere romnja, a lesoro phral inele dživdo.

*O Jovan krstini e Isuse  
(Mt 3,13–17; Mk 1,9–11)*

<sup>21</sup> Ked sa o manuša krstinde pe, krstinda pe hem o Isus. I tegani sar ine o Isus molini pe, phravdilo o nebo, <sup>22</sup> a o Sveto Duho huljilo upro leste ano e golubesoro oblik. A taro nebo šundilo o glaso e Devlesoro: “Tu injan mlo čhavo o manglo! Tu injan mlo bahtalipe!”

*E Isusesoro poreklo  
(Mt 1,1–17)*

<sup>23</sup> O Isus počinda pli služba\* anglo narodo ked inole đi ko trijanda berš. O narodo smatrinda dai o Isus čhavo e Josifesoru.

O Josif inele čhavo e Ilijasoro.

<sup>24</sup> O Ilija inele čhavo e Matatesoro.

O Matat inele čhavo e Levijesoru.

O Levije inele čhavo e Melhisoro.

O Melhi inele čhavo e Janajesoro.

O Janaj inele čhavo e Josifesoru.

<sup>25</sup> O Josif inele čhavo e Matatijesoru.

O Matatij inele čhavo e Amosesoro.

O Amos inele čhavo e Naumesoro.

O Naum inele čhavo e Eslijasoro.

O Eslija inele čhavo e Nangejesoro.

<sup>26</sup> O Nangej inele čhavo e Maatesoro.

O Maat inele čhavo e Matatijesoru.

O Matatije inele čhavo e Semeinesoro.

O Semein inele čhavo e Josihesoru.

O Josih inele čhavo e Jodasoro.

<sup>27</sup> O Joda inele čhavo e Joannesoro.

O Joanan inele čhavo e Risasoro.

O Risa inele čhavo e Zorovavelesoro.

O Zorovavel inele čhavo e Salatiilesoro.

---

\* <sup>3,23</sup> pli služba sar Mesija

- O Salatiil inele čhavo e Nirisoro.  
<sup>28</sup> O Niri inele čhavo e Melhisoro.  
 O Melhi inele čhavo e Adisoro.  
 O Adi inele čhavo e Kosamesoro.  
 O Kosam inele čhavo e Elmadamesoro.  
 O Elmadam inele čhavo e Iresoro.  
<sup>29</sup> O Ir inele čhavo e Isusesoro.  
 O Isus inele čhavo e Eliezeresoro.  
 O Eliezer inele čhavo e Jorimesoro.  
 O Jorim inele čhavo e Matatesoro.  
 O Matat inele čhavo e Levijesoro.  
<sup>30</sup> O Levije inele čhavo e Simeonesoro.  
 O Simeon inele čhavo e Judasoro.  
 O Juda inele čhavo e Josifesoro.  
 O Josif inele čhavo e Jonamesoro.  
 O Jonam inele čhavo e Eliakimesoro.  
<sup>31</sup> O Eliakim inele čhavo e Melejasoro.  
 O Meleja inele čhavo e Menasoro.  
 O Mena inele čhavo e Matatasoro.  
 O Matata inele čhavo e Natanesoro.  
 O Natan inele čhavo e Davidesoro.  
<sup>32</sup> O David inele čhavo e Jesejesoro.  
 O Jesej inele čhavo e Jovidesoro.  
 O Jovid inele čhavo e Voozesoro.  
 O Vooz inele čhavo e Salmonesoro.  
 O Salmon inele čhavo e Naasonesoro.  
<sup>33</sup> O Naason inele čhavo e Aminadavesoro.  
 O Aminadav inele čhavo e Adminesoro.  
 O Admin inele čhavo e Arnisoro.  
 O Arni<sup>†</sup> inele čhavo e Esromesoro.  
 O Esrom inele čhavo e Faresesoro.  
 O Fares inele čhavo e Judasoro.  
<sup>34</sup> O Juda inele čhavo e Jakovesoro.

---

<sup>†</sup> 3,33 Umesto “čhavo e Adminesoro. O Admin inele čhavo e Arnisoro. O Arni inele čhavo e Esromesoro” ano nesave grčka rukopisija terđola samo “čhavo e Aramesoro. O Aram inele čhavo e Esromesoro”.

O Jakov inele čhavo i Isaakesoro.  
 O Isaak inele čhavo e Avraamesoro.  
 O Avraam inele čhavo e Tarasoro.  
 O Tara inele čhavo e Nahoresoro.  
<sup>35</sup> O Nahor inele čhavo e Seruhesoro.  
 O Seruh inele čhavo e Ragavesoro.  
 O Ragav inele čhavo e Falekesoro.  
 O Falek inele čhavo e Everesoro.  
 O Ever inele čhavo e Salasoro.  
<sup>36</sup> O Sala inele čhavo e Kainamesoro.  
 O Kainam inele čhavo e Arfaksadesoro.  
 O Arfaksad inele čhavo e Simesoro.  
 O Sim inele čhavo e Nojesoro.  
 O Noje inele čhavo e Lamehesoro.  
<sup>37</sup> O Lameh inele čhavo e Matusalasoro.  
 O Matusala inele čhavo e Enohesoro.  
 O Enoh inele čhavo e Jaretesoro.  
 O Jaret inele čhavo e Malaleilesoro.  
 O Malaleil inele čhavo e Kainamesoro.  
<sup>38</sup> O Kainam inele čhavo e Enosesoro.  
 O Enos inele čhavo e Sitesoro.  
 O Sit inele čhavo e Adamesoro.  
 O Adam inele čhavo e Devlesoro.

## 4

*O Isus na perela e bengese ko kušnje*

*(Mt 4,1-11; Mk 1,12-13)*

<sup>1</sup> A o Isus, pherdo e Svetone Duhoja, irinda pe tari len Jordan; i oto Duho inele legardo ko čučo than, <sup>2</sup> kaj inele saranda dive iskušime e bengestar. I na xalja ništa adala dive, i ked on pherdile, tegani bokhalilo.

<sup>3</sup> I o beng phenda lese: “Te injan o Čhavo e Devlesoro, vačer akale barese te ovel maro.”

<sup>4</sup> A o Isus phenda lese: “Pisimei ko Sveto Lil: ‘O manuš na ka živini samo oto maro.’”

<sup>5</sup> I o beng legarda le ko učo than hem mothovđa lese đijekh carstvo e phuvjakoro otojekhvar, <sup>6</sup> i phenda lese: “Tuće ka dav sa akava zoralipe hem i slava olengiri adalese soi maje dindi, i dava la kase me mangava. <sup>7</sup> Adalese, te peljan ko kočija angla mande, sa ka ovel klo.”

<sup>8</sup> I o Isus phenda lese: “Pisimei ko Sveto Lil: ‘Per ko kočija samo e Gospodese, te Devlese, hem samo ole kandel!’”

<sup>9</sup> I o beng anda le ko Jerusalem hem čivđa le upro najučo than e Hramesoro hem phenda lese: “Te injan e Devlesoro Čhavo, frde tut akatar tele! <sup>10</sup> Adalese soi pisime ko Sveto Lil: ‘Ka naredini ple andelende te arakhen tut,’ <sup>11</sup> hem: ‘Ka akharen tut ko vasta te na khuve tut preja ko bar.’”\*

<sup>12</sup> O Isus phenda lese: “Vaćerdoi ko Sveto Lil: ‘Ma kušin e Gospode, te Devle.’”†

<sup>13</sup> I ked završinda đijekh kušnja, o beng cidinda pe olestar đi nesavi aver prilika.

*O Isus sikaj ani Galileja*

*(Mt 4,12–17; Mk 1,14–15)*

<sup>14</sup> I irinda pe o Isus, ano zoralipe e Duhosoro, ki regija Galileja, i šundilo o glaso olestar ko sa o krajo. <sup>15</sup> I sikavđa olende ano sinagoge hem inele pohvalime sarijendar.

*E Isuse ispudinena oto Nazaret*

*(Mt 13,53–58; Mk 6,1–6)*

<sup>16</sup> I alo ki diz Nazaret kote barilo hem, palo plo adeti ko dive e savatesoro, đerdinda ani sinagoga hem uštino te čitini. <sup>17</sup> I ine lese dindo o lil oto proroko Isaija. Ov phravđa o lil hem arakhlja o than kaj inele pisime:

<sup>18</sup> “O Duho e Gospodesoroi upra mande,

---

4,8 5. Mojs 6,13 \* 4,11 Ps 91,11-12 † 4,12 5. Mojs 6,16

adalese so pomazinda man hem bičhalda man  
te anav o šukar lafi e čororende,  
te proglasinav: da o phandle ka oven oslobodime,  
e kororende ka irini pe o dikhiba,  
o mučime ka oven slobodna,

<sup>19</sup> te proglasinav o adžicerdo berš e Gospodesoro.” ‡

<sup>20</sup> Tegani phandlja o lil, irinda le e slugaste, i beštino te sikaj. I sare ani sinagoga dikhle ano leste. <sup>21</sup> A o Isus lelja te vačeri lenđe: “Avdive pherdilo o Lil savo šunden tumare kanencar.”

<sup>22</sup> I sare vačerde šukar olestar hem inele zadivime oto šukar lafija save iklile lesere mujestar, i vačerde: “Nane li ov e Josifesoro čhavo?”

<sup>23</sup> A ov phenda lenđe: “Čače ka vačeren maje adaja poslovica: ‘Doktore, sasljar korkore tut!’ So šundam so ulo ano Kafarnaum, čer hem akate, ano than kote bariljan.”

<sup>24</sup> I phenda: “Čače, vačerava tumenđe, nijekh proroko nane prihvatime pese ko than kote barilo.

<sup>25</sup> I čače, vačerava tumenđe, inele but udovice ano Izrael ked o proroko o Ilija živinda, ked na pelo bršin<sup>§</sup> trin berš hem šov masek i pojavisalo baro bokhalipe ki sa i phuv. <sup>26</sup> I nijekhače olendar na inele bičhaldo o proroko Ilija sem ki e abandijengiri diz Sarepta uzalo Sidon e udovicače. <sup>27</sup> I inele but gubavci\* ano Izrael ked o proroko o Jelisej živinda, i nijekh olendar na inele sasljardo sem o Neman o Sirijco.”

<sup>28</sup> I sare ani sinagoga pherdile xoli ked šunde adava. <sup>29</sup> I uštindoj ispujinde le tari diz, i legarde le upre ko brego upro savo lengiri diz inele vazdime te šaj frden le odupral.

<sup>30</sup> Ali o Isus nakhino maškar olende hem dželo.

‡ 4,19 Is 58,5-6; 61,1-2 § 4,25 ked na pelo bršin ko original terdola: ‘ked o nebo inele phandlo’ 4,26 1. Thag 17 \* 4,27 gubavci I guba inele e kožakoro nambormipe. 4,27 2. Thag 5,1-14

*O Isus ispuđini e demone e manušestar*

*(Mk 1,21-28)*

<sup>31</sup> I o Isus huljilo ani e galilejakiri diz Kafarnaum, i sikavđa e manušen ko dive e savatesoro. <sup>32</sup> I on inele zadivime lesere sikavibnaja adalese so lesoro vačeriba inele ano autoritet.

<sup>33</sup> A adari, ani sinagoga, inele manuš opsednutime e demonesere melale duhoja hem oto sa o glaso vičinda: <sup>34</sup> “Oh, so mangeja amendar, Isuse Nazarećanine? Aljan li te uništine amen? Džanav ko tu injan: o Sveco e Devlesoro.”

<sup>35</sup> Tegani o Isus ukorinda le: “Phand to muj hem ikljov olestar!” I o demoni frdinda le ki phuv maškaro manuša, iklilo olestar hem ni xari na dukhavđa le.

<sup>36</sup> I sare začudinde pe hem vačerde jekh avereja ađahar: “Savo li vačeriba adava da ano autoritet hem ano zoralipe naredini e melale duhovende te ikljon i onda ikljona?” <sup>37</sup> I o glaso e Isusestar dželo ko sa o pašutne thana.

*O Isus sasljari e Petresere sasuja hem bute avere nambormen hem opsednutimen*

*(Mt 8,14-17; Mk 1,29-34)*

<sup>38</sup> O Isus iklilo tari sinagoga hem dželo ko čher e Simonesoro. E Simonesere sasuja inele bari jag. I on zamolinde le te sasljari la. <sup>39</sup> I o Isus terdino uzalo late, naredinda e jagaće hem oj muklja la. I odmah uštini hem lelja te kandel len.

<sup>40</sup> Ked o kham huljilo,† sarijen kolen inele namborme manuša oto razna nambormipa, ande len koro Isus. A ov upra đijekheste olendar čhivđa ple vasta hem sasljarđa len. <sup>41</sup> A butendar da iklile o demonja vičindoj hem

---

† 4,40 Ked o kham huljilo adava znaćini da nakhlo o savato dive i adalese o manuša tromandile te anen pumare nambormen.

vačerindoj: “Tu injan o Čhavo e Devlesoro!” O Isus pretinda len hem na muklja len te vačeren adalese so džande dai ov o Hrist.

<sup>42</sup> Ked dislilo, o Isus iklilo tari diz hem dželo ko jekh čučo than. I but džene rodinde le. Ale đi leste hem na mukena le ine te džalfse olendar. <sup>43</sup> A ov phenda lende: “I ko avera dizja valjani te vačerav o šukar lafi oto carstvo e Devlesoro adalese so adalese injum bičhaldo.” <sup>44</sup> I o Isus nastavinda te propovedini ano sinagode e judejakere.

## 5

### *O Isus vičini e prvone učenikonen*

*(Mt 4,18–22; Mk 1,16–20)*

<sup>1</sup> A jekhvar but džene čedinde pe uzalo Isus te šunen o lafi e Devlesoro, a ov terdino uzalo E galilejakoro jezero.\* <sup>2</sup> I dikhlja duj čamcija uzalo jezero savendar iklike o manuša kola dolena mačhen adalese so kosena ine pumare mreže. <sup>3</sup> I đerdinda ano jekh čamco, kova inele e Simonesoro, i zamolinda le te cidel pe xari e phuvjatar, i bešindoj ano čamco, sikavđa e narodo.

<sup>4</sup> A ked završinda o vačeriba, phenda e Simoneso: “Čhiv tut ko xor hem frden tumare mreže te šaj dolen mačhen.”

<sup>5</sup> A o Simon phenda: “Gospodarona, sa i rat dindam zori i ništa na dolindam, ali palo klo lafi ka frdav i mreža.” <sup>6</sup> I ked čerde adava, dolinde bute mačhen i lengere mreže lelje te pharavdon. <sup>7</sup> I vastencar mothovde pumare amalende, kola inele ko aver čamco, te aven te pomožinen lende. I on ale hem pherde soduj čamcija edobor da lelje te pherdon pani.

<sup>8</sup> A ked dikhlja adava o Simon o Petar, pelo ko kočija anglo Isus vačerindoj: “Dža mandar, Gospode, me injum grešno manuš!” <sup>9</sup> Adalese so i dar prelelja ole hem

---

\* 5,1 Aver anav zako Genisaretakoro jezero



sarijen kola inele oleja zbog o baro doliba e mačhengoro. <sup>10</sup> Ađahar da i dar dolinda e Jakove hem e Jovane, e Zevedejesere čhaven, kola inele e Simonesere amala.

I o Isus phenđa e Simonese: “Ma dara! Od akana manušen ka dole.”† <sup>11</sup> I ked ikalde o čamcija upri phuv, ačhavde sa hem dže palo leste.

*O Isus sasljari e gubavco*

*(Mt 8,1-4; Mk 1,40-45)*

<sup>12</sup> I jekhvar o Isus inele ki jekh diz, i nekotar anglo leste iklilo manuš pherdo gubaja. So dikhlja e Isuse, pelo anglo leste mujeja di phuv hem molinda le vačerindoj: “Gospode, te mangeja, šaj te sasljare man!”

<sup>13</sup> I o Isus čhivđa plo vas upro leste hem phenđa: “Man-gava, ov sasljardo!” I otojekhvar i guba cidinda pe olestar. <sup>14</sup> Tegani naredinda lese: “Ma vačer nikase akalestar, nego dža mothov tut e sveštenikose hem de žrtva adalese so injan sasljardo, sar so naredinda o Mojsije, te šaj ovel tut dokaz anglo manuša.”

<sup>15</sup> A o glaso e Isusestar džala ine po dur, i but džene čedena pe ine te šunen le hem te oven sasljarde oto pumare nambormipa. <sup>16</sup> A ov ine cidela pe te molini pe ko thana kote na inele manuša.

*O Isus mothoj so isi le pravo te oprostini o greja*

*(Mt 9,1-8; Mk 2,1-12)*

<sup>17</sup> I jekh dive o Isus sikavđa ano jekh čher, a o fariseja hem o učitelja e Mojsijasere zakonestar, kola ale oto sa e galilejakere hem judejakere gava hem oto Jerusalem, beštine adathe. A o zoralipe e Gospodesoro inele upro Isus te sasljari. <sup>18</sup> I nesave manuša ande upri nosiljka jekhe manuše kova našti ine te phirel. Mangle te anen le andre

---

† 5,10 ‘Ka dole manušen’ simbolično značini: o Petar ka legari o Lafi e Devlesoro e manušende. 5,14 3. Mojs 14,2-32

hem te čhiven le anglo Isus. <sup>19</sup> I taro narodo našti ine te arakhen kotar te anen le andre, i uklinde upro čher hem odupral mukle le sa e nosiljkaja ko maškar anglo Isus.

<sup>20</sup> I ked o Isus dikhlja lengiri vera, phenða: “Manušeja, oprostimei će te greja!”

<sup>21</sup> I o fariseja hem o učitelja e Mojsijasere zakonestar lelje te vačeren ana pumende: “Kovai akava so hulini? Ko šaj te oprostini o greja sem o jekh Devel?”

<sup>22</sup> A o Isus džanða lengere mislija, i phenða lende: “Sose ađahar mislinena? <sup>23</sup> Soi po lokhe te phenel pe: ‘Oprostimei će te greja’ ili te phenel pe: ‘Ušti hem phir’?”

<sup>24</sup> Ka dokažinav tumenđe da man, e Čhave e Manušesere, isi pravo te oprostinav o greja ki phuv.” Tegani irinđa pe nakoro manuš kova našti ine te phirel hem phenða lese: “Tuće vačerava! Ušti, le ti nosiljka hem dža čherel!”

<sup>25</sup> I o manuš odmah uštino anglo lende, lelja i nosiljka hem dželo slavindoj e Devle. <sup>26</sup> I sare začudinde pe, hvalinde e Devle, pherdile dar hem vačerde: “Avdive dikhljam čudesija!”

*E Isusesiri buti te vičini e grešnikonen ko pokajiba*

*(Mt 9,9–13; Mk 2,13–17)*

<sup>27</sup> I palo adava, o Isus iklilo adathar hem dikhlja e cariniko<sup>‡</sup> palo anav Levije sar čedela o porez<sup>§</sup>, i phenða lese: “Phir pala mande!” <sup>28</sup> I ov uštino, ačhavđa sa hem dželo palo leste.

<sup>29</sup> I čerđa lese o Levije baro xajba pese ano čher, hem adari inele but carinici hem avera kola beštine olencar uzalo astali. <sup>30</sup> Tegani o fariseja hem lengere učitelja e

<sup>‡</sup> 5,27 O Jevreja mrzinde e carinikonen adalese so o carinici inele Jevreja kola ule izdajnici ađahar so inele bučarne e Rimljanengere kola osvojinđe o Izrael. Adala carinici na inele poštena hem čorena ine o love e Izraelconendar.

<sup>§</sup> 5,27 sar čedela o porez ko original terđola: “sar bešela ki carinarnica”.

Mojsijasere zakonestar mrmrljinde vačerindoj e Isusesere učenikonende: “Sose tumen xana hem pijena e carinikonencar hem avere grešnikonencar?”

<sup>31</sup> I o Isus phenda lende: “E sastende na valjani doktori, nego e nambormende. <sup>32</sup> Me na aljum te vičinav e pravednikonen\*, nego e grešnikonen te irinen pe taro greh ko Devel.”

*E Isusesoroi sikajba nevo*

*(Mt 9,14–17; Mk 2,18–22)*

<sup>33</sup> A on phende lese: “E Jovanesere e Krstiteljesere učenici but postinena hem molinena, adahar hem e farisejengere učenici, a te učenici stalno xana hem pijena.”

<sup>34</sup> A o Isus phenda lende: “Sar šaj te terinen e bijavesere vičimen te postinen, a adathei olencar o mladoženja? <sup>35</sup> Ali ka aven o dive ked ka lel pe lendar e mladoženja, tegani, ko adala dive, ka postinen.”

<sup>36</sup> I vačerda lende akaja uporedba: “Nijekh na čhivela o kotor e neve fostanestar ko purano fostani; adalese so hem o nevo ka pharavdol, a ko purano na ka avel o kotor e nevestar. <sup>37</sup> I niko na čhorela i nevi mol ano purane morča. Te čerda adahar, i nevi mol ka pharaj o morča hem ka čhordol, a o morča ka oven uništite.† <sup>38</sup> Nego, i nevi mol valjani te čhorel pe ano neve morča. <sup>39</sup> I nijekh, kova pilja purani, na mangela nevi, adalese so vačeri: ‘dovoljnoi i purani.’”‡

---

\* 5,32 Okolen kola šunena e Devle † 5,37 Ked i nevi mol ine ušljola hem širini pe, tegani pharaj ine o purane morča, adalese so on našti ine više te širinen pe. ‡ 5,39 Akate vačeri pe da o sikajba e verakere vođengoro hem e Isusesoro nane ista. Poentai da o manuša kola navikninde ko purano sikajba na mangela te šunen neve stvarija save o Isus sikaj.

## 6

*O Isus po baro hem oto savato  
(Mt 12,1-8; Mk 2,23-28)*

<sup>1</sup> Ko jekh savato o Isus nakhino maškaro njive. A lesere učeniči čedinde e đivesoro klaso, morde le vastencar hem xale. <sup>2</sup> Tegani nesave fariseja phende: “Sose ćerena so na tromal pe ko savato palo e Mojsijasoro zakoni?”\*

<sup>3</sup> O Isus phenđa lenđe: “Sar na ćitindeń ano Sveto Lil adava o David so ćerđa ked inele bokhalo hem okola da so inele oleja? <sup>4</sup> Đerdinđa ano čher e Devlesoro, lelja o posvetime maro, savo nikase na inele muklo te xan sem e sveštenikonende, i xalja hem dinđa okolende so inele oleja.” <sup>5</sup> I phenđa lenđe: “Me, o Čhavo e Manušesoro injum gospodari e savatesoro.”

*O Isus sasljari ko savato  
(Mt 12,9-14; Mk 3,1-6)*

<sup>6</sup> Ko aver savato, o Isus đerdinđa ki sinagoga hem sikavđa. Adari inele jekh manuš kasoro desno vas inele šuko. <sup>7</sup> Tegani o učitelja e Mojsijasere zakonestar hem o fariseja posmatrinena le ine te dikhen na li ko savato ka sasljari, sar te šaj tužinen le. <sup>8</sup> A ov džanđa lengere mislija hem phenđa e manušese kas inele šuko vas: “Ušti hem terđov ko maškar!” I ov uštino hem terdino.

<sup>9</sup> A o Isus phenđa lenđe: “Te pučav tumen: soi muklo te ćerel pe ko savato: šukaripe ili bišukaripe? Te spasini pe ili te uništini pe o dživdipe?” <sup>10</sup> I dikhindoj sarijen, phenđa lese: “Pružin to vas!” I ov ćerđa adahar hem lesoro vas ulo sasto. <sup>11</sup> A o fariseja hem o učitelja e

---

<sup>6,1</sup> <sup>5</sup> Mojs 23,25 \* <sup>6,2</sup> O fariseja i ćerde pe ko adava da hem tikori buti ko savato sar soi ‘te morel pe vastencar xari klaso’ nane muklo te ćerel pe palo e Mojsijasoro zakoni. <sup>6,4</sup> <sup>1</sup> Sam 21,1-6

Mojsijasere zakonestar pherdile bari xoli hem vačerde maškara pumende so te čeren e Isusese.

*O Isus birini dešuduje apostolen*

*(Mt 10,1-4; Mk 3,13-19)*

<sup>12</sup> Adala dive, o Isus dželo ki gora te molini pe. I nakhavđa sa i rat ani molitva e Devlese. <sup>13</sup> Ked dislilo, vičinda kora peste ple učenikonen hem birinda olendar dešudujen. Olen vičinda “apostolja”: <sup>14</sup> e Simone kole vičinda Petar, hem lesere phrale e Andreja, e Jakove hem e Jovane, e Filipe hem e Vartolomeje, <sup>15</sup> e Mateje hem e Toma, e Jakove e Alfejesere čhave hem e Simone kovai vičime Zilot,† <sup>16</sup> e Juda e Jakovesere čhave, hem e Juda e Iskariote,‡ kova ulo izdajniko.

*O Isus sikaj oto bahtalipe hem oto pharipe*

*(Mt 4,23-25; 5,1-12)*

<sup>17</sup> I o Isus huljindoj e Dešudujencar, terdino ko ravno than. A adari inele pherdo lesere učenici hem but narodo taro but thana e judejakere, đi hem tari diz Jerusalim, hem taro e tiresere hem e sidonesere pašutne thana savei uzalo more. <sup>18</sup> Ale te šunen le hem te oven sasljarde oto pumare nambormipa. A saslile hem okola kolen mučinde o melale duhija. <sup>19</sup> I sa o manuša rodinde te pipinen le adalese so baro zoralipe ikljola ine olestar hem sasljari sarijen.

<sup>20</sup> I o Isus dikhlja ano ple učenici, i lelja te vačeri:

“Bahtale injen tumen o čorore, adalese soi o carstvo e Devlesoro tumaro!

<sup>21</sup> Bahtalei okola kolai akana bokhale, adalese so ka oven čaljarde!

Bahtalei okola kola akana rovena, adalese so ka asan!

---

† 6,15 “Zilot” okova kova uštela protiv e rimesoro vlast. ‡ 6,16 e Juda e Iskariote Averčhane: “e Juda tari diz Iskariot”

<sup>22</sup> Bahtale injen ked o manuša mrzinena tumen, ked odbacinena tumen, uvredinena tumen hem lađarena tumen da injen bišukar adalese so verujinena ana mande, ano Čhavo e Manušesoro!

<sup>23</sup> Tegani radujinen tumen hem ripinen oto bahtalipe, adalese so adžiceri tumen bari nagrada ko nebo! Adalese so adahar čerena ine lengere pradada e prorokonencar ano lengoro vreme!

<sup>24</sup> Ali jao tumenđe e barvalenđe, adalese so več lejjen tumari uteha!

<sup>25</sup> Jao tumenđe kola akana injen čaljarde, adalese so ka oven bokhale!

Jao tumenđe kola akana asana, adalese so ka tugujinen hem ka roven!

<sup>26</sup> Jao tumenđe ked sa o manuša vačerena šukar tumendar! Adalese so adahar vačerena ine lengere pradada e xovavne prorokonendar ano lengoro vreme!”

### *Mangen tumare dušmanjen*

*(Mt 5,38-48; 7,12)*

<sup>27</sup> “A vačerava tumenđe so šunena: Mangen tumare dušmanjen! Čeren šukaripe okolende so mrzinena tumen!

<sup>28</sup> Vačeren šukaripe okolende so dena tumen armanja! Molinen e Devle okolende so čerena tumenđe bišukaripe!

<sup>29</sup> Okolese kova khuvela tut ki čham, irin hem aver čham. Okolese kova lela to fostani, ma zabranin hem o gad.

<sup>30</sup> De đijekhese kova rodela tutar, hem ma rode palal okolestar kova lela tutar. <sup>31</sup> I sar so mangena avera te čeren tumenđe, adahar čeren tumen olende.

<sup>32</sup> Te mangljen samo okolen kola tumen mangena, ko ka vačeri tumenđe hvala? Adalese so hem o grešnici mangena okolen kola olen mangena. <sup>33</sup> Adahar da, te čerden šukaripe okolende kola tumenđe čerena šukaripe, ko ka

vačeri tumenđe hvala? Hem o grešnici čerena adahar.  
<sup>34</sup> Te dinden ko zajam love okolende kastar adžicerena te irinen tumenđe, ko ka vačeri tumenđe hvala? Hem o grešnici dena ko zajam jekh averese te šaj irini pe lende edobor.

<sup>35</sup> Nego, mangen tumare dušmanjen, čeren lende šukaripe hem den len ko zajam bizo nisavo adžiceriba te irini pe tumenđe adava! I o Devel ka vačeri tumenđe bari hvala. I ka oven čhave e Najbaresere<sup>§,\*</sup> adalese soi ov šukar<sup>†</sup> hem premalo nezahvalna hem premalo okola kola nane šukar. <sup>36</sup> Oven milosrdna sar soi milosrdno<sup>‡</sup> tumaro Dad kovai ano nebo!”

*O Isus sikaj te na sudina averen*

*(Mt 7,1-5)*

<sup>37</sup> “Ma sudinen hem čače na ka sudini pe tumenđe! I ma osudinen hem čače na ka oven osudime! Oprostinen<sup>§</sup> hem ka oprostini pe tumenđe! <sup>38</sup> Den hem ka del pe tumenđe: mera šukar, pritiskime, tresime hem prepherdi ka čhivel pe tumenđe ki angali. Adalese so, sava meraja merinena, esavkaja ka merini pe tumenđe.”\*

<sup>39</sup> I vačerđa lende akaja uporedba: “Šaj li o kororo te legari e korore? Na li soduj ka peren ki rupa? <sup>40</sup> Nane o

---

§ 6,35 ka oven čhave e Najbaresere (e Devlesere) značini “ka mothoven e Devlesere osobine hem ka ponašinen tumen sar ov so ponašini pe”. \* 6,35 O lafi “Najbaro” anavi zako Devel. Adava anav vačeri oto lesoro baripe hem zoralipe. Akava lafi sličnoi zako lafija “Legarutno/Vođa” ili “Najučo”. Adava značini da nijekh nane po baro ili po učo olestar–Devel kovai po baro sarijendar. † 6,35 šukar O Devel dela milost adahar so dela šukaripe okolende so na zaslužinena le. ‡ 6,36 milosrdno O Devel dela milosrde adahar so na dela kazna okolende so zaslužinena la. § 6,37 Oprostinen značini “te oslobodinen nekas oti kazna”. \* 6,38 O Develi sar o trgovco kova na žalini o điv, kova dela averende điv i buderi oti mera savi rodena olestar

učeniko upreder o učitelj. I đijekh kovai sikavdo sa, ka ovel sar plo učitelj.†

<sup>41</sup> A sose dikheja i trunka ani jakh te phralesiri, a i greda ani ti jakh na primetineja? <sup>42</sup> Sar šaj te phene te phralese: ‘Phrala, aš te ikalavtar i trunka oti jakh’, a korkoro na dikheja i greda ani ti jakh? Dujemujengereja, ikal angleder i greda oti ti jakh i tegani šukar ka dikhe te ikale i trunka oti jakh te phralesiri.”

*So ikljola oto šukar hem oto bišukar vilo*

*(Mt 7,17–20; 12,34–35)*

<sup>43</sup> “Nane šukar kaš savo bijani bišukar bijandipe, sar so nane bišukar kaš savo bijani šukar bijandipe. <sup>44</sup> Adalese so đijekh kaš pendžari pe palo lesoro bijandipe. Sar so džanen, o smokve na čedena pe oto kare ni o drakha na čedena pe oti kupina. <sup>45</sup> E šukare manuše isi šukaripe ano vilo, i ađahar, ple vilestar ikali šukaripe, a o bišukar manuš ple vilestar ikali bišukaripe. Adalese so e manušesoro muj vačeri adava saveja lesoro vilo pherdo.”

*E Isusesoro sikajbai šukar temelji*

*(Mt 7,24–27)*

<sup>46</sup> “Sose vičinena man: ‘Gospode, Gospode!’, a na čerena so vačerava? <sup>47</sup> Đijekh kova avela mande hem šunela mle lafija hem čerela len, ka mothovav tumenđe upra kastei: <sup>48</sup> Ovi upro manuš kova čerindoj plo čher xandlja hem čerđa xor, čerđa o temelji upro bar hem vazdinda o čher. I ked ale o panja, i len khuvđa ko adava čher, ali našti ine te potresini le adalese soi čerdo šukar. <sup>49</sup> A okova kova šunđa mle lafija, a na čerđa len, ovi upro manuš kova čerđa

---

† 6,40 O manuš valjani šukar te dikhel kas ka lel sar ple učitelje, adalese so ka ovel sar plo učitelj. Te o učitelj na sikavđa šukar (adalese soi phandle lesere jača ano duho), o učeniko ka ovel xovavdo.



plo čher ki phuv bizo temelji, ko savo khuvđa i len hem otojekhvar peravđa le, i oto čher uli bari ruševina.”

## 7

*E kapetanesiri zorali vera*

*(Mt 8,5-13; Jn 4,43-54)*

<sup>1</sup> A ked o Isus završinda plo vačeriba anglo narodo, đerdinda ki diz Kafarnaum. <sup>2</sup> A jekhe rimljanengere kapetane\* ine sluga kova inele namborme, anglo meriba, a ceninda le. <sup>3</sup> I ked o kapetani šunđa e Isusese,† bičhalđa koro leste nesave starešinen e jevrejengeren‡ te pučen le ako šaj te avel te sasljari lesere sluga. <sup>4</sup> A ked ale koro Isus, škar zamolinde le vačerindoj: “Ov zaslužini te ćere lese adava, <sup>5</sup> adalese so mangela amare narodo, a ćerđa amende hem sinagoga.”

<sup>6</sup> I o Isus dželo olencar. A ked inele paše uzalo čher, o kapetani bičhalđa lese ple amalen vačerindoj: “Gospode, ma mučin tut, adalese so na injum dostojno te đerdine talo mlo krov.§ <sup>7</sup> Adalese na dikhljum man dostojno te avav di tute. Nego vačer samo jekh lafi hem mlo manglo sluga ka ovel sasto. <sup>8</sup> Adalese so hem me injum manuš talo autoritet, hem isi man vojnici teleder mande. I jekhese vačerava: ‘Dža!’, i ov džala. A averese vačerava: ‘Ava!’, i ov avela. A mle slugase vačerava: ‘Ćer adava!’, i ov ćerela.”\*

\* <sup>7,2</sup> kapetani manuš kova naredini upro šel vojnici † <sup>7,3</sup> O kapetani šunđa sar o Isus sasljarđa bute manušen, hem dai ov palem paše, da irinda pe ano Kafarnaum. ‡ <sup>7,3</sup> O Isusi Jevrejco, a o kapetani nane, adalese o kapetani mislinda da o Isus angleder ka ćerel nešto e Jevrejende te zamolinde le. Ko but slučajevija o Jevreja hem e rimesere vojnici inele neprijatelj.

§ <sup>7,6</sup> O Jevreja na đerdinena ine ko čher savo nane e jevrejengoro te na oven, sar so verujinde, melale anglo Devel. \* <sup>7,8</sup> Sar so e kapetane isi autoritet te naredini e vojniconende, adahar e Isuse isi autoritet te naredini e nambormipase te cidel pe.

<sup>9</sup> A o Isus ked šunđa adava olestar, iznenadinda pe, irinda pe nakoro narodo kova džala ine palo leste hem phenda lenđe: “Vačerava tumenđe, na arakhljum ni jekhe Jevrejco ano Izrael te ovel le esavki vera.”<sup>†</sup> <sup>10</sup> I ked okola kola inele bičhalde irinde pe čhere, arakhle e sluga saste.

### *O Isus vazdela taro mule e udovicakere čhave*

<sup>11</sup> Na but palo adava, o Isus dželo ki diz savi vičime Nain.<sup>‡</sup> Oleja da džele lesere učenici hem but narodo. <sup>12</sup> A ked alo paše uzalo udar e dizjakoro, reslja e dizutnen sar legarena e mule čhave, kova inele jekhoru pe dajaće koja inele udovica. But dizutne džana ine e dajaja te parunen e čhave. <sup>13</sup> I ked dikhlja la o Gospod, pelo lese žal olaće hem phenđa laće: “Ma rov!” <sup>14</sup> I alo paše hem dolinda pe upro nosilja. Tegani okola so akharde terdine, a o Isus phenđa: “Terneja, tuće vačerava, ušti!” <sup>15</sup> I o mulo beštino hem lejla te vačeri, i o Isus dinda le lesere dajaće.

<sup>16</sup> Tegani sare darandile hem slavinde e Devle vačerindoj: “Baro proroko iklilo maškar amende!” hem: “O Devel alo te pomožini ple narodose!”<sup>§</sup> <sup>17</sup> I adava šundilo ki sa i phuv e jevrejengiri hem ko sa o pašutne thana.

### *O Isusi Mesija, a o Jovan phravđa lese o drom (Mt 11,2–11)*

---

<sup>†</sup> 7,9 O Isus očekujinda e Jevrejendar te ovel len esavki vera, ali olen na ine. Ov na očekujinda e poganendar te ovel len esavki vera, a eče, akale manuše ine. <sup>‡</sup> 7,11 Akavai paše uzalo than kote o proroko o Jelisej vazdinda taro mule e dajakere jekhore čhave angleder but berša (dikh ki 2. Thag 4,8–37). <sup>§</sup> 7,16 O manuša verovatno mislinde da o Isus inele baro proroko sar o Ilija ili o Jelisej. Samo adala duj manuša vazdinde nekas taro mule (1. Thag 17,17–24; 2. Thag 4,18–37).

<sup>18</sup> I sa adava e Jovanese\* vačerde lesere učenicu. Tegani o Jovan vičinda kora peste nesave dujen ple učenikonendar <sup>19</sup> hem bičhalđa len koro Gospod o Isus vačerindoj: “Tu li injan adava kolese o Devel dinda plo lafi da valjani te avel ili te adžičera avere?”†

<sup>20</sup> I adala manuša ale koro Isus hem phende: “O Jovan o Krstitelj bičhalđa amen kora tute vačerindoj: ‘Tu li injan adava kolese o Devel dinda plo lafi da valjani te avel ili te adžičera avere?’”

<sup>21</sup> Baš ko adava sati o Isus sasljarđa buten oto nam-bormipa, oto pharipa hem oto bišukar duhija, hem bute kororende dinda dikhiba. <sup>22</sup> Tegani o Isus phenđa e Jovanesere učenikonende: “Džan hem vačeren e Jovanese so dikhljen hem so šunden: o korore dikhena, o bange phirena, o gubavci čistinenena pe, o kašuke šunena, o mule uštena, okolende soi ani potreba vačeri pe o šukar lafi.‡  
<sup>23</sup> I bahtaloi okova kova na sumnjini ana mande.”§

<sup>24</sup> Ked e Jovanesere bičhalde manuša džeze, o Isus lelja te vačeri e narodose e Jovanestar: “So iklijen ki pustinja te dikhen? I trska sava phudela i barval? Na! <sup>25</sup> Ili so iklijen te dikhen? E manuše ano barvale šeja hurjavde? Na! Okola ano sjajna šeja hem so živinenena ano luksuz, eče

---

\* 7,18 O Jovan o Krstitelj inele ko phandlipe. † 7,19 O Jevreja očekujinde da o Mesija ka ovel caro kova ka avel hem ka spasini len tari e rimesiri vlast. Na očekujinde te ovel samo Spasitelji ano duho. O Jovan pendžarđa o proroštvoja e Mesijastar sar so o Is 42,7; 61,1–2 (dikh hem ano Lk 4,18–19). Adahar očekujinda o Isus te ovel caro, te šaj e Jovane hem avere pravednone manušen phravel/oslobodini taro phandlipe, hem te sudini hem te kaznini e manušen kola na prihvatinde e Mesija (dikh e Jovanesoro vačeri ano Lk 3,9; Lk 3,16–17), ali adalestar pana ništa na ulu. ‡ 7,22 Sa adava so čerđa o Isus mothoj dai ov o Mesija, sar so o proroko Isaija angleder vačerđa ano Is 29,18–19; 35,5–6; 61,1–2. § 7,23 Ko original terđola: “I bahtaloi okova kova na sablaznini pe zbog mande.

tane ko palate. <sup>26</sup> Ili so ikliljen te dikhen? Proroko? Oja, vačerava tumende, ovi po više oto proroko! <sup>27</sup> Ovi okova kolestar o Devel phenda ano Sveto Lil:

‘Ače, bičhalava mle glasniko angla tute, kova ka ćerel će o drom angla tute.’

<sup>28</sup> Vačerava tumende: maškar okolende kolai bijande nijekh nane po baro e Jovanestar, a o najtikoro e Devlese ano carstvo po baroi olestar.\*

*O Isus sikaj da o manuša valjanena te prihvatinen ole hem e Jovane*

*(Mt 11,12-19)*

<sup>29</sup> I sa o manuša hem o carinici kola šunde adava, pendžarde dai e Devlesoro sikajba čačikano. Oni adala so krstinde pe e Jovanesere krstibnaja. <sup>30</sup> A o fariseja hem o učitelja e Mojsijasere zakonestar na mangle te len o plan e Devlesoro pumende. Oni adala so na mangle o Jovan te krstini len.

<sup>31</sup> O Isus phenda: “Kasar akana te uporedinav e manušen soi akana dživde? Kasei slična? <sup>32</sup> Sličnai e manušenje† kola bešena ko drom hem vačerenena jekh averese:

‘Bašaldam tumende veselo,‡ a na čhelden!

Đilabdam tužno, a na runden!’

<sup>33</sup> Adahar, alo o Jovan o Krstitelj. Ni na xalja maro ni na pilja mol, a phenena: ‘O demoni ano leste!’ <sup>34</sup> Aljum me, o Čhavo e Manušesoro. Xava hem pijava, a phenena: ‘Eče manuš xalano hem mato, amal e carinikonengoro

---

<sup>7,27</sup> Mal 3,1 \* <sup>7,28</sup> Duhovno terđojba e manušengoro ano carstvo e Devlesoro po baroi oto duhovno terđojba e manušengoro so živinde angleder so ine ćerdo o carstvo. † <sup>7,32</sup> manušenje Ko original terđola: čhavore

‡ <sup>7,32</sup> Bašaldam ... veselo Ko original terđola: Bašaldam ... flauta

hem e avere grešnikonegoro!' <sup>35</sup> Ali i mudrost e Devlesiri mothovđa pe dai čačipe sa lakere čhavorendar."§

*O Isus šaj te oprostini o greja*

*(Mt 26,6-13; Mk 14,3-9; Jn 12,1-8)*

<sup>36</sup> Nesavo fariseji palo anav Simon vičinda e Isuse te avel te xal koro leste. Ov đerdinda e farisejese ko čher hem čhivđa pe uzalo astali.\* <sup>37</sup> I eče, adari ali i đuvli kolaće džanda pe dai grešnica ani diz, adalese so šunda da o Isus inele uzalo astali e farisejese ko čher, i anda† skupo miris ko čaro savo inele čerdo oto šužo bar‡. <sup>38</sup> I terdindoj palo lesere pre, runđa hem lelja te sampaćeri lesere pre ple asvencar hem koslja len ple balencar. I tegani čumudinda lesere pre hem makhlja len e miriseja.

<sup>39</sup> Ked adava dikhlja o fariseji kova vičinda le, phenda ana peste: "Tei čače dai akava manuš proroko, ka džanel ine koi hem savi akaja đuvli koja pipini le,§ adalese soi grešnica."

<sup>40</sup> A o Isus phenda lese: "Simone, isi man nešto te vačerav će."

A ov phenda: "Učitelju, vačer!"

<sup>41</sup> I o Isus phenda: "Duj džene inele dužnici nesave manušese kova dela love ko zajam. Jekh alo lese panšel

---

§ 7,35 O Isus akala izrekaja mangela te vačeri da o manuša valjande te prihvatinen e Isuse hem e Jovane. \* 7,36 O adeti ko esavke gozbe inele o murša te pašljon udobno uzalo astali hem te xan. † 7,37 Ko adava vreme inele o adeti da okola kola na inele vičime ki večera šaj te aven samo te dikhenfse, a te na xan. ‡ 7,37 ko čaro savo inele čerdo oto šužo bar Ko original terđola: "ko čaro oto alabasteri". O alabasteri kovlo, parno bar. O manuša ine garavena o skupa stvarija ano alabasterna khore. § 7,39 pipini le O Simon mislinda da ako adaja đuvli pipini e Isuse, o Isus ka ovel andral nečisto. Adalese mislinda da o Isus nane proroko.

e rimljanengere denarija,\* a o dujto pinda. <sup>42</sup> Adalese so na ine len te irinen, ov oprostinda o dugo sodujende. Adalese, ko olendar više ka mangel le?”

<sup>43</sup> O Simon phenda: “Mislinava da okova kase oprostinda više.” Tegani ov phenda lese: “Oja, šukar phendan.”

<sup>44</sup> Irinda pe nakori đuvli, i phenda e Simonese: “Dikheja li akala đuvlja? Đerdindum tuće ko čher, pani mle prende na andan,† a oj sampaćerđa mle pre ple asvencar hem koslja len ple balencar. <sup>45</sup> Na čumundindan man ni jekhvar, a oj, sar đerdindum na ačhavđa te čumudini mle pre.‡ <sup>46</sup> Na makhljan mlo šero e uljeja, a oj makhlja mle pre e miriseja.§ <sup>47</sup> Adalese phenava će: But manglipe mothovđa, adalese soi laće oprostime but greja; a xari manglipe mothoj okova kolesei oprostime xari greja.” <sup>48</sup> A olaće phenda: “Oprostimei će te greja.”

<sup>49</sup> A o manuša kola inele uzalo astali lelje ana peste te vaćeren: “Kovai akava so šaj hem o greja te oprostini?”

<sup>50</sup> Tegani o Isus phenda e đuvljaće: “Ti vera spasinda tut! Dža ano mir!”

## 8

### *O đuvlja kola džana ine palo Isus*

---

\* 7,41 e rimljanengere denarija Jekh e rimljanengoro denari inele plata zako jekh dive buti. † 7,44 O adeti savo o čherutno valjanda te ćerel inele te anel pani hem kotor savencar ine thovela hem kosela ple gostonengere pre save inele melale oto prašnjava droma. ‡ 7,45 I đuvli čumudinda e Isusesere pre umesto lesere čhamnja sar znako zako baro pokajiba hem poniznost. § 7,46 Akava inele adeti zako adžićeriba e cenime gosto. I đuvli but dinda čast e Isusesere adaleja so adahar ćerđa. Oj mothovđa poniznost adaleja so makhlja lesere pre umesto lesoro šero. O Isus nastavini te uporedini e Simonesoru bišukar adžićeriba e gostonen e đuvljakere ćeribnaja.

<sup>1</sup> Palo adava, o Isus lelja te džal ko dizja hem ko gava vačerindoj o Šukar lafi oto carstvo e Devlesoro; oleja džeze hem o dešuduj apostolja <sup>2</sup> hem nesave đuvlja kola inele saslarde oto bišukar duhija hem oto nambormipa: i Marija (vičimi Magdalena kolatar ikaldža efta demonen); <sup>3</sup> i Jovana (i romni e Irodesere upravnikosiri, e Huzesiri); i Suzana hem but avera. Adala đuvlja pumare lovencar kandle e Isuse hem lesere učenikonen.

*O Isus vačeri oto seme hem oti phuv*

*(Mt 13,1-23; Mk 4,1-20)*

<sup>4</sup> Ked čedinda pe uzalo Isus baro narodo taro but dizja, ov vačerđa lenđe jekh paramiz: <sup>5</sup> “Iklilo o sejači te frdel o seme ki njiva. I sar sejini ine, nesave semke pele ko drom, inele gazime hem o čiriklja xale len. <sup>6</sup> Avera pele ko bar, barile hem šučile adalese so na inolen pani. <sup>7</sup> I avera pele maškaro kare, o kare barile olencar hem tasavde len. <sup>8</sup> I avera pele ki šukar phuv, barile hem bijande bijandipe šel puti više.” Ked vačerđa adava, vičinda: “Phraven tumare kana te šunen!\*

*O šukar bijandipe anena okola so ičerena e Devlesoro lafi*

*(Mt 13,10-23; Mk 4,10-20)*

<sup>9</sup> Tegani lesere učenici pučle le so manglja te vačeri adala paramizaja. <sup>10</sup> A ov phenda: “O Devel tumende dinda te džanen o garavdipa oto lesoro carstvo, a averende vačerava ano paramiza, te pherdol okova so terdola ano Sveto Lil: ‘anglo jačhai korore hem anglo kanai kašuke.’†

---

\* 8,8 ko original terdola: ‘Kas isi kana te šunel, nek šunel.’ † 8,10 ko original terdola: te na dikhen dikhindoj hem te na xaljojen šundindoj. 8,10 Is 6,9

<sup>11</sup> A akava i paramiz vaćeri: O semei sar o lafi e Devlesoro. <sup>12</sup> Nesave manušai sar o semke save pele ko drom. On šunena o Lafi, ali avela o beng hem lela o Lafi lengere vilendar te na verujinen hem te na oven spasime. <sup>13</sup> A nesave manušai sar o semke save pele ko bar. On šunena o Lafi, lena le radosno, ali oni sar luluđa saven nane koreno. Kola nesavo vreme verujinena, ali ked avela o iskušenje perena. <sup>14</sup> A nesave manušai sar o semke save pele maškaro kare. Oni adala kola šunde o Lafi, ali živinena ano brige, ano barvalipe hem ano dživdipasoro šukaripe, i ovena tasavde hem na anena šukar bijandipe. <sup>15</sup> A nesave manušai sar o semke save pele ki šukar phuv. Oni adala kola e šukare hem e bimele vileja šunena o Lafi hem ícerena le sa đikote na anena šukar bijandipe.”

*Kova šunela e Isusesoro sikajba, ka barjol lesoro duhovno džandipe*

*(Mk 4,21-25)*

<sup>16</sup> “Niko na tharela i svetiljka te učhari la čareja ili te čhivel la talo than e pašljobjnasoro, nego čhivela la ko than zaki svetiljka te šaj dikhen o svetlost okola so đerdinena. <sup>17</sup> Sa soi garavdo ka dičhol; sa soi garavdipe ka šundol. <sup>18</sup> Adalese pazinen sar šunena. Jer, kas isi, lese ka del pe pana,<sup>‡</sup> a kas nane, ka lel pe olestar hem adava so mislini da isi le.”§

---

<sup>‡</sup> 8,18 kas isi lese ka del pe šukar dičhola oto kontekst da o Isus vaćeri oto xaljojba hem oto verujiba. Akava znaćini: “Đijekhe kole isi xaljojba, ka del pe lese više xaljojba” ili “O Devel ka ćerel okolenđe so verujinena o čaćipe te xaljovent više.” § 8,18 ka lel pe olestar hem adava so mislini da isi le Akava znaćini: “Ali đijekh kas nane xaljojba, ka našali i okova xaljojba so ov mislini da isi le” ili: “O Devel ka ćerel okolenđe so na verujinena o čaćipe te na xaljovent ni okova xari so on mislinena da xaljoventa.”



*E Isusesiri čačikani porodica i okola so ičerena e Devlesoro lafi*

*(Mt 12,46-50; Mk 3,31-35)*

<sup>19</sup> A e Isusesiri daj hem lesere phralja\* avena ine nakoro leste, ali oto but narodo naši ine te aven di oleste. <sup>20</sup> A neko phenda lese: “Ti daj hem te phralja terdona avri hem mangena te dikhen tut.”

<sup>21</sup> A o Isus phenda: “Akalai mli daj hem mle phralja–kola šunena hem čerena o lafi e Devlesoro.”

*E Isuse šunena hem i barval hem o panja*

*(Mt 8,23-27; Mk 4,35-41)*

<sup>22</sup> I jekh dive o Isus phenda ple učenikonende: “Te nakha ki aver strana oto jezero!” I đerdinde ano čamco hem pođinde. <sup>23</sup> A sar ine plovina, o Isus zasuča. I muklja pe i zorali barval upro jezero. O čamco lelja te pherdol pani i arakhle pe ani opasnost.

<sup>24</sup> I o učenici ale uzalo Isus hem džangavde le vičindoj: “Gospodarona, Gospodarona, meraja!”

I o Isus uštino, naredinđa e barvaljaće hem e talasende te ačhon, i ačhile hem ulo mir. <sup>25</sup> Tegani pučlja e učenikonen: “Kaj tumari vera ana mande?”

A on darandile hem začudime pučle jekh avere: “Kova šaj te ovel akava so naredini e barvaljende hem e panjese, a on šunena le?”

*O Isus ikali bute melale duhoven e manušestar*

*(Mt 8,28-34; Mk 5,1-20)*

<sup>26</sup> I resle ki phuv e gerasakiri savi prekalo jezero E galilejakoro. <sup>27</sup> A ked o Isus iklilo ki phuv, reslja le nesavo manuš oti diz ano koleste inele demonja. Sa edobor vreme inele nango hem na beštino ano čher, nego maškaro

---

\* 8,19 phralja Adava inele e Isusesere phralja tari e dajakiri strana. Lengoro i dad o Josif, a e Isusesoro i dad o Devel.

grobija. <sup>28</sup> I ked dikhlja e Isuse, vrištinda, pelo anglo leste hem vičinda oto sa o glaso: “So mangeja mandar, Isuse, Čhaveja e Najbare Devlesereja? Molinava tut, ma mučin man!” <sup>29</sup> (Adalese so o Isus već naredinda e melale duhose te ikljol adale manušestar. Angleder, di hem ked o stražarija ine pazinena le hem phandena le ko lancija hem ko okovija, o manuš phagela len ine hem o demoni legari le ine ko čuče thana.)

<sup>30</sup> A o Isus pučlja le: “Sar to anav?” I ov phenda: “Legija† (but džene injam)”, adalese so but demonja đerdinde ano leste. <sup>31</sup> I molinde le te na naredini lenđe te džan ko phandlipe zako demonja.‡

<sup>32</sup> A adari ki gora inele krdo oto bale save xana ine, i o melale duhija molinde e Isuse te mukel lenđe te đerdinen ano bale. I ov muklja lenđe. <sup>33</sup> Tegani o demonja iklindoj taro manuš, đerdinde ano bale. I o bale prastandile taro brego ano jezero hem taslile.

<sup>34</sup> I ked okola so arakhena ine e balen dikhle so ulo, našle hem vačerde adalestar e manušende ani diz hem ano gava. <sup>35</sup> Tegani o manuša ale te dikhen so ulo. Ale koro Isus hem arakhle e manuše, kolestar iklile o demonja, sar hurjavdo hem saste gođaja bešela uzalo e Isusesere pre, i darandile. <sup>36</sup> A okola so dikhle adava so ulo, vačerde averende sar o Isus sasljarda e manuše ano koleste inele o demonja. <sup>37</sup> I sa o narodo oto krajo e gerasakoro zamolinde e Isuse te džal olendar adalese so uklinda len bari dar. Tegani o Isus đerdinda ano čamco te irini pe palal.

---

† 8,30 Legija e rimljanengiri vojničko grupa ani savi inele di ko šov hiljade vojnici. ‡ 8,31 phandlipe zako demonja averčhane: “Bezdan”. O Jevreja verujinde dai o than zako mule ko xor e phuvjakoro. Adava inele hem than kaj o bišukar duhija inele phandle đikote na avela o dive ked o Devel ka kaznini len.

<sup>38</sup> A o manuš, kolestar o Isus ikalđa e demonen, molinda e Isuse te džal oleja, ali o Isus bičhalđa le vačerindoj: <sup>39</sup> “Irin tut te čhereste hem vačer sa so čerđa će o Devel.” I o manuš dželo maškari sa i diz hem vačerđa so čerđa lese o Isus.

*O Isus sasljari e namborma đuvlja hem vazdela taro mule e čhajorja*

*(Mt 9,18–26; Mk 5,22–43)*

<sup>40</sup> A ked o Isus irinda pe prekalo jezero, but manuša inele radosna so dikhle le so avela, adalese so sare adžicerena le ine. <sup>41</sup> I dikh, alo o manuš kasoro anav Jair, kova inele upravniko ani sinagoga. I perindoj mujeja di phuv anglo pre e Isusesere, phenda: “Molnava tut, ava maje ano čher.” <sup>42</sup> Adalese so e Jairesiri jekhori čhaj, kola ine dešuduj berš, inele anglo meriba.

I sar o Isus džala ine palo Jair, o narodo gurini pe ano leste. <sup>43</sup> A maškaro narodo inele jekh đuvli kolatar dešuduj berš thavdinda rat. Oj sa plo barvalipe dinda e doktorende, ali nijekh našti ine te sasljari la. <sup>44</sup> Nakhini oto palal e Isusesere hem dolinda pe upro lesere fostanesoro teluno kotor hem otojekhvar ačhilo te thavdel latar o rat.

<sup>45</sup> I o Isus pučlja: “Ko dolinda pe upra mande?”

A ked dijekh olendar phende: “Na injum me”, o Petar phenda: “Gospodarona, sar te džana ked but džene čedinde pe hem gurinena pe uzala tute.”

<sup>46</sup> A o Isus phenda: “Neko namerno dolinda pe upra mande. Osetindum sar ikljola mandar o zoralipe te sasljari nekas.” <sup>47</sup> A i đuvli dikhlja so našti te garaj pe, tresindoj oti dar ali hem peli ko kočija anglo leste hem vačerđa anglo sa o manuša sose dolinda pe upro leste hem sar otojekhvar inele sasljardi. <sup>48</sup> A o Isus phenda laće: “Mli čhaj, ti vera spasinda tut. Dža ano mir!”

<sup>49</sup> Sar o Isus vačeri ine adava e đuvljaće, nesavo manuš taro čher e Jairesoro, e sinagogakere upravnikosoro, alo hem phenđa: “Jaire, ti čhaj muli. Ma više mučin e učitelje!”

<sup>50</sup> A o Isus šunđa adava hem phenđa e Jairese: “Ma dara! Samo verujin hem oj ka ovel spasime, ka uštel!”

<sup>51</sup> I đerdinđoj ko čher e Jairesoro, o Isus na muklja nikase te đerdini oleja, sem e Petrese, e Jovanese, e Jakovese hem e čhajorjakere dadese hem e dajaće. <sup>52</sup> A sare, kola već inele ano čher, runde hem tugujinde palo late. A o Isus phenđa: “Ma roven! Adalese so oj na muli, nego sovela.”<sup>§</sup>

<sup>53</sup> I on asandile lese adalese so džande so muli. <sup>54</sup> A o Isus dželo hem dolinđa la taro vas hem vičinđa: “Čhajorije, ušti!” <sup>55</sup> I lakoro duho irinđa pe ano late, i otojekhvar uštini, a o Isus naredinđa lakere dadese hem lakere dajaće te den la te xal. <sup>56</sup> I lakoro dad hem lakiri daj inele začudime, a o Isus naredinđa lenđe te na vačeren nikase so ulo.

## 9

*O Isus bičhali e apostolen te vačeren o Evanđelje hem te sasljaren*

*(Mt 10,9–14; Mk 6,7–13)*

<sup>1</sup> A o Isus vičinđa e dešuduje apostolen hem dinđa len zoralipe hem autoritet upro sa o demonja hem te sasljaren o nambormipa. <sup>2</sup> I bičhalđa len te propovedinen oto carstvo e Devlesoro hem te sasljaren e nambormen.

---

<sup>§</sup> 8,52 O Isus džanđa da i čhaj muli. Phenđa da oj sovela adalese so džanđa da sigende ka vazdel la taro mule. O Isus da o lafi ‘sovela’ phenđa ked vačerđa e Lazaresere meribnastar (Jov 11,11–14), a o Lazar inele dujto manuš kole vazdinđa taro mule.

<sup>3</sup> Angleder so te džan, phenda lende: “Ma legaren tumencar ništa ko drom: ni štapi, ni torba dromese, ni maro, ni love, hem te na ovel tumen aver gad. <sup>4</sup> Sa đikote ačhove na ki nesavi diz, bešen ano jekh čher hem ma nakhen ko aver čhera.\* <sup>5</sup> Te na mangle tumen nesave dizutne, iklindoj tari adaja diz, tresinen i prašina tumare prenda† sar znako dai kriva so na lelje o lafi e Devlesoro.”

<sup>6</sup> I on dzele taro than ko than, vačerindoj o Šukar lafi hem sasljarindoj e nambormen ko sa o thana.

*O Irod zbnime  
(Mt 14,1-2; Mk 6,14-16)*

<sup>7</sup> A o Irod o vladari‡ šunđa sa so ulo i inele zbnime adalese so nesave vačerde da o Jovan o Krstitelj uštino taro mule. <sup>8</sup> A avera vačerde da o proroko o Ilija mothovđa pe ki phuv, a nesave avera vačerde da taro mule uštino nesavo proroko taro purano vreme.

<sup>9</sup> A o Irod phenda: “Me čhindum e Jovanesoro šero. A kovai onda akava kastar sa adava šunava?” I manglja te dikhel e Isuse.

*O Isus parvari više oto pandž hiljade manušen pandže marenkar hem duje mačhencar*

*(Mt 14,13-21; Mk 6,32-44; Jn 6,1-13)*

<sup>10</sup> I ked o apostolja irinde pe koro Isus, vačerde lese sa so čerde. I o Isus legarđa len peja hem cidinđa pe olencar, nakori diz vičime Vitsaida, te šaj oven korkore.

---

\* <sup>9,4</sup> Valjani te oven zadovoljna e xajbnaja hem e thaneja sojbnase savo o čherutno dela len; na troman te roden po šukar than sojbnase. Ali, šaj te džan ko avera čhera te propovedinen o Šukar lafi. † <sup>9,5</sup> tresinen i prašina tumare prenda znako zoro odbiba ani kultura e jevrejengiri. Adaleja mothovđa pe da na mangle ni i prašina adala dizjatar te ačhol upro lende.

‡ <sup>9,7</sup> o Irod o vladari Akate vačeri pe oto Irod Antipa, kova inele vladari upreder jekh oto štar kotora e Izraelesere savo vičinda pe Galileja.

<sup>11</sup> A o narodo šunđa adava i dželo palo lende. A o Isus dodžačerđa len šukar, vačerđa lenđe oto carstvo e Devlesoro hem sasljarda e nambormen. <sup>12</sup> A ked lelja te perel i rat, o dešuduj apostolja nakhle di o Isus hem phende lese: “Te phene ine e narodose te džan ko pašutne gava hem thana kote šaj te arakhen nešto xajbnase hem than sojbnase. Adalese so injam akate ko čučo than kote nane ništa xajbnase hem nane than sojbnase.”

<sup>13</sup> A o Isus phenđa lenđe: “Den len tumen nešto xajbnasel!”

A on phende: “Ali isi amen samo pandž mare hem duj mače. Amen li te dža te čina xajbnase zako sa akava narodo?” <sup>14</sup> Adari inele di ko pandž hiljade murša. § Tegani o Isus phenđa ple učenikonende, e apostolende:

“Čhiven len te bešen ko kupe po pinda.” <sup>15</sup> I čerde ađahar, čhivde sarijen te bešen. <sup>16</sup> O Isus lelja o pandž mare hem o duj mače, dikhlja naupre ko nebo, zahvalinda e Devlese\* zako mare hem zako mače hem phaglja len. Tegani dinđa o mare hem e mačhen ko učenici te ulaven len e manušenje. <sup>17</sup> I sare xale đikote na čalile. A palo adava, dešuduj korpe čedinde pe okolestar so ačhilo oto xajba.

*O Petar xaljovela dai o Isus o Hrist*

*(Mt 16,13-16; Mk 8,27-29)*

<sup>18</sup> A jekh dive o Isus inele korkoro ple dešuduje učenikonenar, i molinda pe. I ked završinda i molitva, pučlja e učenikonen: “So phenela o narodo, kova injum me?”

<sup>19</sup> A on phende: “Nesave manuša phenena da tu injan o Jovan o Krstitelj, a nesave avera phenena da tu injan o proroko o Ilija, a palem nesave avera phenena da tu injan

---

§ 9,14 A uzalo lende inele hem đuvlja hem čhavore. \* 9,16 zahvalinda e Devlese ko original terđola: blagoslovinda (o mare hem o mače)

jekh oto avera proroci taro purano vreme kova uštino taro mule.”

<sup>20</sup> Tegani o Isus pučlja e učenikonen: “A so tumen phenena, kova injum me?”

O Petar phenda: “Tu injan o Hrist, kole o Devel bičhalđa!”

*O Isus vačeri ple meribnastar*

*(Mt 16,1–23; Mk 8,31–33)*

<sup>21</sup> A o Isus naredinđa e učenikonende te na vačeren nikase dai ov o Hrist. <sup>22</sup> I phenda: “Me, o Čhavo e Manušesoro, valjani but te patinav. O starešine, o šerutne sveštenici hem o učitelja e Mojsijasere zakonestar† na ka prihvatinen man. O manuša ka mudaren man, ali o trito dive o Devel ka vazdel man taro mule.”

*So o manuš valjani te čerel te šaj ovel e Isusesoro učeniko*

*(Mt 16,24–28; Mk 8,34–9,1)*

<sup>23</sup> I o Isus vačerđa ple učenikonende hem sa e narodose so inele adari: “Kova mangela te ovel mlo učeniko,‡ nek ačhaj plo dživdipe, nek lel plo krsto.§ Taro dive ko dive hem nek phirel pala mande. <sup>24</sup> Adalese so đijekh kova mangela plo dživdipe te arakhi, ka našali le, a kova dela plo dživdipe zbog mande, ka ovel le čačikano dživdipe. <sup>25</sup> Na vredini ništa e manušese hem sa i phuv te ovel ine

---

† 9,22 O starešine, o šerutne sveštenici hem o učitelja e Mojsijasere zakonestar zajedno predstavinde sa e Jevrejengere vođen. ‡ 9,23 Ko mangela te ovel mlo učeniko ko original terđola: ‘Ko mangela te džal pala mande’

§ 9,23 Manuš kovai već osudime te merel ko krsto, legari ine o upruno kotor oto krsto đi ko than kaj ka mudaren le. Akale vačeribnaja, o Isus manglja te phenel: 1. Te mangaja te ova lesere učenici, valjani te odreknina amen adalestar so amen mangaja ki akaja phuv hem valjani te ova spremna te šuna e Isuse. 2. Da valjani te ova spremna đijekh dive te trpina, čak hem te valjani te mera zbog o Isus, adalese so injam lesere učenici. 3. Soduj upruno opcije.

olesiri te na lelja o dživdipe savoi čačikano.\* 26 Adalese kova lađala mandar hem mle lafonendar, hem me, o Čhavo e Manušesoro, ka lađav olestar ked ka irinav ki phuv ano sjaj† savoi ka ovel sar o sjaj mle Dadesoro hem e svetone anđelengoro. 27 A čače vačerava tumenđe, isi nesave akalendar so terđona akate kola na ka meren đikote na dikhena o carstvo e Devlesoro.”

*O Devel phenela e trine učenikonenđe dai o Isus o Pomazaniko*

*(Mt 17,1-13; Mk 9,2-13)*

28 Ked nakhle sar đi ofto dive sar o Isus phenđa adava, lelja peja e Petre, e Jovane hem e Jakove i dželo ki gora te molini pe. 29 I sar ine molini pe, lesoro muj ulo averčhane hem lesere šeja ule but parne hem sjajna. 30-31 I dikh, nekotar iklile duj manuša ano baro sjaj,‡ o Mojsije hem o Ilija, hem lelje te vačeren e Isuseja. On vačerde e meribnastar§ savoi adžiceri ano Jerusalem e Isuse.\*

32 A o Petar hem okola so inele oleja, zasuče. Ked uštine, dikhle e Isuse ano baro sjaj hem e duje manušen sar terđona oleja. 33 I ked lelje o Mojsije hem o Ilija te ciden pe e Isusestar, o Petar phenđa e Isusesese: “Gospodarona, šukari amende akate so injam. Te čera trin šatorja: jekh

---

\* 9,25 Ko original terđola: ‘So o manuš ka postignini te prelelja sa i phuv, a našali ili upropastini pes?’ † 9,26 sjaj sjajno veličanstvo, slava ‡ 9,30-31 ano baro sjaj ili: “ani slava” § 9,30-31 O lafi savoi akate prevodime sar ‘meriba’, ko original terđola ‘ikljojba’, so vačeri oto značaj e Isusesere meribnastar. Ko Purano zavet ked vačeri pe oto ‘ikljojba’, mislini pe upro adava so o Devel ikalđa e Izraelconen taro egipatsko ropstvo. E Hristesoro meriba ko krsto ‘ikljojba’, šaj hem te vačeri pe, delo otkupljenja, saveja o Devel ikali e manušen taro e grejengoro ropstvo. \* 9,30-31 (meriba) savoi adžiceri ano Jerusalem e Isuse. ili: “(e Isusesoro meriba) savoi valjani te ovel/te pherđol ano Jerusalem.” O Isus sigende ka merel ano Jerusalem sar te pherđol e Devlesoro plan.



tuće, jekh e Mojsijase hem jekh e Ilijase.” Na džanda so vaćeri. <sup>34</sup> Sar ine vaćeri adava, iklilo jekh oblako savo učarda len. A o učenici darandile ked učarda len o oblako.

<sup>35</sup> I šundilo glaso taro oblako savo vaćerđa: “Akavai mlo čhavo, kole birindum! Ole šunen!” <sup>36</sup> I palo adava so šundilo o glaso, o učenici dikhle samo e Isuse korkore. I trainde, hem tegani pana nikase na vaćerde adalestar so dikhle.

*O Isus ikali e bišukare duho e čhavorestar  
(Mt 17,14-19; Mk 9,14-29)*

<sup>37</sup> Tejsato dive, ked o Isus hem o trin učenici huljile tari gora, baro narodo alo te dikhel e Isuse. <sup>38</sup> I dikh, nesavo manuš taro narodo lelja te vićini: “Ućitelju, molinava tut te pomožine mle čhavesse, adalese soi maje jekhoru!” <sup>39</sup> O bišukar duho but puti prelela le hem otojekhvar vrištini; frdela le ano grčevija hem ikljola lestar pena taro muj; uništini le hem skoro nisar na aćhaj le. <sup>40</sup> I molindum te ućenikonen te ispudinen e bišukare duho mle čhavestar, ali on našti ine.”†

<sup>41</sup> A o Isus phenđa: “O, biverakere hem rumime manušalen!‡ Sa edobor vreme injum tumencar, a palem na verujinena. Pućav man pana kobor valjani te trpinav tumen. Ana te čhave akari!” <sup>42</sup> I sar o čhavoro avela ine đi o Isus, o bišukar duho frdinda le ki phuv ano grčevija. A o Isus naredinda e melale duhose te cidel pe e čhavorestar, sasljarda e čhavore hem phenđa lesere dadese: “Aće to čhavo”. <sup>43</sup> Tegani sare inele začudime so dikhle e Devlesoro baro zoralipe.

---

† 9,40 Akava verovatno ulo angleder so o Isus huljilo ple trine ućenikonen-  
car tari gora. ‡ 9,41 manušalen ko original terđola: ‘generacijo’

*O Isus dujto puti vačeri ple meribnastar  
(Mt 17,22–23; Mk 9,30–32)*

Sar sare čudinena pe ine zako adava so čerđa o Isus, ov phenđa ple učenikonende: <sup>44</sup> “Šunen šukar akala lafija: Me, o Čhavo e Manušesoro, valjani te ovav predime ano vasta e bišukare manušengere.” <sup>45</sup> Ali o učenici na xalile so o Isus manglja te vačeri adaleja. Adava inele olendar garavdo sar te na xaljovent le, a darandile te pučen le so adaleja manglja te vačeri lende.

*Ko Carstvo e Devlesoroi najbaro okova kovai ponizno  
(Mt 18,1–5; Mk 9,33–37)*

<sup>46</sup> A o učenici lelje maškara pumende te raspravinen kova šaj olendar te ovel najbaro. <sup>47</sup> A o Isus džanda soi lende ki godiš, lelja jekhe čhavore,\* čhivđa le uzala peste, <sup>48</sup> i phenđa lende: “Đijekh kova primini akale čhavore zbog maje,† man primini. A đijekh kova man primini, primini e Devle kova bičhalđa man. Kova maškara tumende pes dikhela sar najtikore, ole o Devel dikhela sar najbare.”

*Kova nane protiv tumende, ovi tumencar  
(Mk 9,38–40)*

<sup>49</sup> A o Jovan phenđa e Isusese: “Gospodarona, dikhlijam nesave manuše sar ano to anav‡ ispuđini e demonen e manušendar. Amen o učenici na muklijam lese te čerel adava, adalese so na džala amencar pala tute.”

<sup>50</sup> A o Isus phenđa lese: “Muken le te čerel adava, adalese so okova kova nane protiv tumende, ovi tumencar!”

---

§ 9,47 ki godi ko original terđola ‘ko vilo’ \* 9,47 lelja jekhe čhavore ko Mk 9,33 pisini da o Isus hem lesere učenici tegani inele andre ano čer. O čhavoro verovatno živinđa ano adava čer. † 9,48 zbog maje ko original terđola: “ano mlo anav” ‡ 9,49 ano to anav ano to autoritet.

*O Isus na mangela te uništini e Samarijanconen*

<sup>51</sup> A ked inele paše o dive e Isusesere te ovel vazdime ko nebo, ov zorale odlučinda te džal ko Jerusalem. <sup>52</sup> I bičhalđa nesave manušen angla peste. I on dzele hem đerdinde ko nesavo gav e Samarijakoro te pripreminen le e Isusesese. § <sup>53</sup> Ali o gavutne na mangle e Isuse adalese so džande da džala ko Jerusalem.\* <sup>54</sup> A dikhindoj adava o učenci o Jakov hem o Jovan, pučle e Isuse: “Gospode, mangeja li te phena te huljel taro nebo i jag hem sa te tharel len?”† <sup>55</sup> A o Isus irinda pe hem phenda lenđe da nane šukar so ađahar mislinena‡. <sup>56</sup> I ov hem lesere učenci dzele ko aver gav.

*Nane lokho te ovel pe e Isusesoro učeniko*

*(Mt 8,19–22)*

<sup>57</sup> I sar o učenci hem o Isus džana ine dromeja, nesavo manuš alo hem phenda e Isusesese: “Ka džav tuja kaj god tu džaja”. §

<sup>58</sup> A o Isus phenda lese: “E lisicen isi jame hem e čirikljen gnezdija, a o Čhavo e Manušesoro nane le kaj te pašljari plo šero.”\*

<sup>59</sup> A avere manušese phenda: “Phir pala mande!”

---

§ 9,52 I Samarija inele regija/okrug maškari Galileja hem i Judeja. O Samarijanci na mangle pe e Jevrejencar. \* 9,53 O Jerusalem inele glavno than kote o Jevreja slavinde e Devle. † 9,54 O Jakov hem o Jovan phende ađahar adalese so džande da o proroci sar o Ilija osudinde e manušen kola odbacinde e Devle (dikh ano2. Thag 1,10–12) ‡ 9,55 phenda lenđe da nane šukar so ađahar mislinena ko original terđola: ‘ukorinda len’. § 9,57 akava značini da ov manglja te ovel e Isusesoro učeniko. \* 9,58 O Isus phenda akaja izreka sar te sikaj e manuše sari adava kedi neko lesoro učeniko. Te adava manuš džala palo leste, možda ni ole na ka ovel čher.

A ov phenda: “Aš samo, Gospode, te parunav mle dade.”†

<sup>60</sup> Tegani o Isus phenda lese: “Muk o mule te parunen ple mulen,‡ a tu dža vačer oto carstvo e Devlesoro.”

<sup>61</sup> A aver manuš phenda: “Ka phirav pala tute, Gospode, ali aš te džav te pozdravinav man mle čerutnencar.”

<sup>62</sup> A o Isus phenda lese: “Nijekh kova dolela pe upro plugo te orini i onda dikhela napalal,§ nane korisno zako carstvo e Devlesoro.\*”

## 10

*O Isus bičhali e eftavardešuduje učeníkonen te mothoven dai o carstvo e Devlesoro paše*

*(Mt 11,21-27; 13,16-17)*

<sup>1</sup> Palo adava, o Gospod o Isus birinda avere eftavardešuduje\* učeníkonen hem bičhalđa len duj po duj angla peste ko sa o dizja hem o thana ko save manglja te džal. <sup>2</sup> Angleder so te džan, o Isus phenda lende: “I žetvai bari, a xari bučarne te čeden. Adalese, molinen e gospodare oti e đivesiri njiva te bičhali e bučarnen ki žetva

---

† 9,59 Nane jasno da li o dad adale manušesoro mulo i ov ka džal odmah te paruni le ili mangela te ačhol nesavo vreme đikote lesoro dad na merela i te šaj paruni le. Akatei poenta so adava manuš mangela te čerel nešto angleder so ka džal palo Isus. ‡ 9,60 O Isus na mislini čačimase o mule ka parunen avere mulen. Ked phenela “mule” adava šaj te ovel: 1. metafora zako okola kola sigende ka meren, ili 2. metafora zako okola kola na džana palo Isus hem duhovnoi mule. Akatei poenta so o učeníko nisose na tromal te mukel te ačhaj le adalestar te džal palo Isus. § 9,62 Nijekh kova ked orini, a dikhela napalal, našti te čerel o plugo te džal adari kaj valjani. Adava manuš valjani šukar te dikhel anglal te šaj šukar te orini. \* 9,62 Đijekh manuš kova ulo e Isusesoro učeníko hem tegani mangela te irini pe ko purano dživdipe, nane korisno sar sluga e Devlese ko carstvo. \* 10,1 eftavardešudujen ano nesave grčka rukopisija terđola ‘eftavardeš’

pli.† <sup>3</sup> Džan! Ače, bičhalava tumen sar bakrorjen maškaro ruva. <sup>4</sup> Ma legaren tumencar kesa e lovencar, ni torba dromese, ni buderi obuća. I ma našalen tumaro vreme adahar so ka terđoven te vaćeren nekasar odrumal.

<sup>5</sup> I ked đerdinena ko nesavo čher, prvo vaćeren: ‘Mir akale čhereste!’ <sup>6</sup> Te adari bešela o manuš kova mangela mir, tegani o mir, savese tumen molinena, ka ačhol oleja; a te na manglja mir, na ka ovel adava mir savese molinena. <sup>7</sup> Ked avena ko nesavo čher, ma palo adava nakhen ko avera čhera. Ačhoven ko jekh than, xan hem pijen adava so o čherutne ikalena angla tumende,‡ adalese soi o bućarno dostojno pla plataće.

<sup>8</sup> I ki savi diz đerdinena, a o dizutne priminena tumen, xan okova so ikalena angla tumende. <sup>9</sup> Sasljaren e nambormen adari hem vaćeren sarijenđe: ‘Akaleja mothovaja tumende dai paše o carstvo e Devlesoro!’ <sup>10</sup> A ki savi diz đerdinena, a o dizutne na priminena tumen, iklindoj ko glavna droma e dizjakere, vaćeren: <sup>11</sup> ‘Hem i prašina tumara dizjakiri, savi dolinda pe ko amare pre, amen kosaja la§ sar znako da o Devel ka sudini tumende.\* Ali te džanen da o carstvo e Devlesoro alo paše!’ <sup>12</sup> Vaćerava tumende da ko dive ked o Devel ka sudini e manušende,

---

† 10,2 O Isus vaćeri da isi but manuša kolai spremna te đerdinen ko carstvo e Devlesoro, ali da nane dovoljno učenici te sikaven hem te pomožinen e manušende. ‡ 10,7 O Isus na phenda da on valjani te ačhoven ano adava čher sa adava dive, nego da valjani te soven ano isto čher đijekh rat đikotei adari; šaj te phenel pe da adahar: “Ma soven đijekh rat ano aver čher”.

§ 10,11 ‘Te kosel pe i prašina taro pre’: ani kultura e jevrejengiri adava značinda nešto simbolično. Dikh i fusnota ko Lk 9,5 \* 10,11 Akavai simbolično ćeriba saveja mothovena da odbacinena adala dizjakere manušen; šaj te phenel pe hem adahar: “Sar tumen amen so odbacinden, i o Devel u potpunosti odbacini tumen.”

po lokhe ka ovel zako manuša tari Sodoma<sup>†</sup> negoli zako manuša tari adaja diz.”

*O Isus ukorini e dizjen save na priminena lesoro lafi  
(Mt 11,20-24)*

<sup>13</sup> “Jao tumende, manušalen taro Horazin! Jao tumende, manušalen tari Vitsaida! Te oven ine čudesija maškaro manuša taro Tir hem taro Sidon<sup>‡</sup> save ule maškara tumende, pana angleder ine ka kajinen pe, bešindoj ano šeja oto kanaj hem ano pepeo.<sup>§</sup> <sup>14</sup> Ali e manušende taro Tir hem taro Sidon ka ovel po lokhe ko Sudo negoli tumende. <sup>15</sup> A tumen, manušalen taro Kafarnaum, ma mislinen da o Devel ka povazdel tumen di o nebo; di o than e mulengoro\* isi te peraj tumen.

<sup>16</sup> Tegani phenda e učenikonende: Kova šunela tumen, man šunela, a kova odbini tumen, man odbini. A kova odbini man, odbini e Devle kova bičhalda man.”

*O Isus sikaj e učenikonen saveše više te radujinen pe*

---

<sup>†</sup> 10,12 O Devel e jagaja tharda e manušen ani diz Sodoma adalese so inele but bišukar (dikh 1. Mojs 19,24–28). <sup>‡</sup> 10,13 Horazin ... Vitsaida ... Tir ... Sidon O manuša kola živinde ano Horazin hem ani Vitsaida inele Jevreja i valjande te adžičeren e Mesija. O manuša kola živinde ano Tir hem ano Sidon na inele Jevreja adava značini da on na adžičerde te avel o Mesija. Okova so o Isus akate vačeri adavai da čak hem okola kola nane Jevreja valjani te pendžaren dai ov o Mesija adalese so čerda sa adala čudesija. <sup>§</sup> 10,13 bešindoj ano šeja oto kanaj hem ano pepeo Ko adava vreme adeti saveja o manuša mothovena dai tužna hem dai lende žao zako pumare greja inele te bešen ano šeja save inele hrapava hem neudobna hem te čhoren upra pumende pepeo. <sup>\*</sup> 10,15 than e mulengoro Ko original terđola: “Had”. O anava “Had” hem “Šeol” ani Biblija koristinena pe zako meriba hem zako than kote o duše e manušengere džana ked merena.

<sup>17</sup> Ked o eftavardešuduj učenci irinde pe oto drom radosna, phende e Isuseso: “Gospode, hem o demonja šunena amen ked naredinaja lenđe ano to anav!”†

<sup>18</sup> A o Isus ko adava phenda lenđe: “Dikhljum e Sotone sar perela taro nebo sar munja.‡ <sup>19</sup> Eče, dindum tumen vlast te gazinen upro sapa hem o škorpije§ hem upro sa o zoralipe e dušmanesoro e Sotonesoro hem ništa na ka ovel tumenđe. <sup>20</sup> Ali ma edobor radujinen tumen zako adava so o demonja šunena tumen, nego više radujinen tumen adalese soi tumare anava zapisime ko lil e Devlesoro ano nebo.”\*

*Blagoslovimej okola kola šunena e Isusesoro lafi*

*(Mt 11,25-27; 13,16-17)*

<sup>21</sup> I tegani o Isus radujinđa pe ano Sveto Duho hem phenda: “Hvalinava tut, Dade, Gospode e nebosoro hem e phuvjakoro, so garavđan o čačipe okolendar kola pes dikhena sar mudronen hem džanden, a mothovđan okolende kolai sar čhavore.† Oja, Dade, džanav da čerđan adava adalese so ađahar mangljan.”

---

† 10,17 Akate ked phenela pe ‘anav’, mislini pe upro e Isusesoro zoralipe hem upro lesoro autoritet. ‡ 10,18 O Isus koristini akaja uporedba te phenel so o Devel pobedini ine e Sotone dok lesere 72 učenci propovedinde ano dizja. Ili avere lafonencar, o Sotoni pelo sar so taro nebo i munja khuvela natele. § 10,19 sapa hem škorpije O Isus verovatno uporedini e sapen hem e škorpijen e demonencar sar soi okola savendar o učenci vačerena ko Lk 10,17. O demonjai sar o sapa hem o škorpije adalese soi opasna hem čerena bišukaripe e manušenje. \* 10,20 anava zapisime ko lil e Devlesoro ano nebo. Ano nebo o Devel pisinđa ko lil o anava sarijengere kola ka dobinen o večno dživdipe. Akale lilestar vačeripe hem ko Ps 69,28; Fil 4,3; Jev 12,23; Pučar 3,5; 13,8; 17,8; 20,12; 20,15; 21,27. † 10,21 Akava odnosini pe upro okola kolen možda nane but obrazovanje, ali spremnai te prihvatinen e Isusesoro sikaviba ađahar sar o čhavore ked spremno šunena okolen kolende verujinena.

<sup>22</sup> Tegani o Isus phenda okolende so inele adari: “Mlo Dad sa<sup>‡</sup> muklja maje ko vasta. Samo o Dad šukar džanel e Čhave; hem e Dade šukar džanel samo o Čhavo hem o manuša kolende o Čhavo mangela te mothoj le.”

<sup>23</sup> Tegani irinda pe nakoro učenici hem samo olende phenda: “Blago e manušende kola dikhena adava so tumen dikhena! <sup>24</sup> Vačerava tumende da but proroci hem carija mangle te dikhen man, ali na dikhle man; hem mangle te šunen man, ali na šunde man!

*O Isus sikaj e učitelje e Mojsijasere zakonestar sar te dobini o večno dživdipe*

*(Mt 22,34–40; Mk 12,28–31)*

<sup>25</sup> I dikh, jekh dive sar o Isus sikaj ine, nesavo učitelj e Mojsijasere zakonestar uštino<sup>§</sup> te pučel le nešto sar te iskušini le, i pučlja: “Učitelju, so valjani te ćerav te dobinav o večno dživdipe?”

<sup>26</sup> A o Isus phenda lese: “Soi pisime ano e Mojsiasoro zakoni? So čitineja adari?”

<sup>27</sup> I ov phenda e Isusesese: “Mang<sup>\*</sup> e Gospode te Devle sa te vileja, sa te dušaja, sa te zoralipnaja hem sa te godaja; hem mang te pašutne sar korkore tut.”<sup>†</sup>

<sup>28</sup> Tegani o Isus phenda lese: “Šukar phendan. Ćer ađahar hem ka ovel tut o večno dživdipe.”

---

<sup>‡</sup> 10,22 sa i vlast, o čačipe, o džandipe. <sup>§</sup> 10,25 uštino Ano Izrael ko adava vreme, o učitelj hem o učenici bešena ine dok ov ine sikaj len. Ked o učeniko mangela ine nešto te pučel, valjani te uštel ko pre. <sup>\*</sup> 10,27 Mang ili “čumudin” <sup>†</sup> 10,27 I naredba ano 10,27a–b avela oto 5. Mojs 6,5. I naredba ano 10,27c avela oto 3. Mojs 19,18. Akalai duj lila (5. Mojs hem 3. Mojs) kotora oto Zakoni savo o Devel dinda e Mojsijase. O duj naredbe šaj te arakhen pe hem ano Mt 22,37–39 hem ano Mk 12,30–31.



<sup>29</sup> Ali o učitelj e Mojsijasere zakonestar manglja te opravdini pe i pučlja e Isuse: “A kovai mlo pašutno?”<sup>‡</sup>

<sup>30</sup> A ko adava, o Isus phenda lese akaja paramiz: “Nesave manuše, sar ine huljela tari diz Jerusalim ki diz Jerihon, dolinde o čora. On lelje lestar sa, di o šeja. Edobor marde le da o manuš samo so na ine te merel. Tegani o čora cidinde pe olestar, a o manuš pašlilo ko drom hem na džanda pese.

<sup>31</sup> Na nakhlo but, i nekotar adale dromeja sar huljela ine nesavo svešteniko<sup>§</sup>, dikhlja e manuše sar pašljola ko drom i nakhino avrethar. <sup>32</sup> Adahar da nesavo levit:<sup>\*</sup> alo di adava than kote o manuš pašljola, dikhlja le i nakhino oti aver strana adale dromesiri.

<sup>33</sup> A inele nesavo Samarijanco<sup>†</sup> savo džala ine adale dromeja. Ked reslja di ko than kote o manuš pašljola, dikhlja le, i pelo lese žal olese. <sup>34</sup> Tegani o Samarijanco alo di o manuš, čhorda ulje hem mol upro lesere rane te kosel len<sup>‡</sup> hem pačarđa len. I vazdinda le upro plo xer hem legarđa le ko čher kote lovende šaj te xal pe hem te sovel pe, i adari brininda pe olestar. <sup>35</sup> Tejsato dive

---

<sup>‡</sup> 10,29 Akava manuš manglja te džanel kas valjani te volini, ili avere lafonencar: “Kas valjani te dikhav sar mle pašutne hem te mangav le sar korkore man?” <sup>§</sup> 10,31 svešteniko Jevrejsko svešteniko inele manuš kova dinda žrtve e Devlese ko than e manušengoro. Ov predstavinda e manušen e Devlese. <sup>\*</sup> 10,32 levit O Levitija inele manuša oto pleme e Levijesoro kola pomožinde e jevrejengere sveštenikonon ano Hram. <sup>†</sup> 10,33 Samarijanco O Samarijanci inele e jevrejengere potomci kola lelje pe avere narodoja. On na slavinde e Devle ko Jerusalim sar so o Jevreja. O Jevreja inele xoljame upro Samarijanci hem na verujinde da o Samarijanci inele e Devlesoro narodo.

<sup>‡</sup> 10,34 I mol koristinda pe te kosel pe i rana, a o ulje verovatno koristinda pe te na inficirini pe i rana.

o Samarijanco ikalđa duj denarija<sup>§</sup> hem dinda ko manuš kasoro inele o čher hem phenda lese: ‘Brinin tut akale manušestar, i sa so ka trošine buderi, ka irinav će ked ka irinav oto drom.’”

<sup>36</sup> Tegani o Isus pučlja e učitelje e Mojsijasere zakonestar: “So tu pheneja? Kova akale trinendar mothovđa pe sar pašutno okolese kole dolinde o čora?”

<sup>37</sup> A ov phenda: “Okova kova mothovđa lese milosrđe.”

Tegani o Isus phenda lese: “Oja, akana dža hem ćer ađahar!”

### *E Isusesoro lafi ko prvo than*

<sup>38</sup> I sar o Isus hem lesere učenici džana ine dromeja di ko Jerusalem, đerdinde ko nesavo gav. Adari živinda nesavi đuvli palo anav Marta. Oj vičinda len kora peste ko čher hem lejla te ćerel lenđe xajbnase. <sup>39</sup> Ola inele phen palo anav Marija, koja beštini uzalo e Gospodesere e Isusesere pre hem šunđa lesoro lafi. <sup>40</sup> A i Marta sa ki sig dikhela ine te kandel, i ali uzalo Isus hem pučlja le: “Gospode, so tu pheneja? Šukar li adava so mli phen muklja man korkora te kandav? Phen laće te pomožini maje.”

<sup>41</sup> A o Gospod phenda laće: “Marto, Marto! Brinineja tut hem uznemirineja tut zako but so, <sup>42</sup> a samo jekh valjani. I Marija birinda te ćerel šukar stvaru, adalese na ka ačhavav la adalestar.”

## 11

### *O učeniko pučela e Isuse te sikaj len sar te molinen pe (Mt 6,9-13; 7,7-11)*

---

<sup>§</sup> 10,35 duj denarija Duj denarija inele duj srebrna kovanice. Ko adava vreme, zako duj denarija o bućarno valjanda duj dive te ćerel buti.

<sup>1</sup> I ked jekhvar o Isus završinda e molitvaja, jekh lesere učenikonendar phenda lese: “Gospode, sikav amen te molina sar so o Jovan o Krstitelj sikavda ple učenikonen.”

<sup>2</sup> Tegani o Isus phenda lende: “Ked molinena, vačeren: “Dade Devla! Barjaraja to sveto anav!\*

To carstvo te avel!†

<sup>3</sup> De amen maro đijekh dive!

<sup>4</sup> Oprostin amende amare greja sar so hem amen oprostinaja‡ đijekhese kova grešinda premala amende!

Hem cide amen taro iskušenje!§”

<sup>5</sup> Tegani o Isus phenda lende: “Zamislinen da ki ekvaš i rat džana koro tumaro amal te phenen lese: 'Amala, te de man trin mare, i ka irinav će. <sup>6</sup> Mlo amal alo oto drom kora mande, a nane man so te ikalav anglo leste!' <sup>7</sup> A ov od andral te phenel: 'Ma uznemirin man! O udarai phandle, a mle čhavorei mancar ko than e pašljobjnasoro hem sovena. Našti akana te uštav te dav tut!' <sup>8</sup> Vačerava tumende: te na uštino te del le adalese soi lesoro amal, ka uštel hem ka del le sa so valjani adalese so lesere amale nane lađ te ovel uporno.\*

\* 11,2 1. Akava značini: 'Nek to anav ovel priznajime sar sveto' ili 'Molinaja o manuša te poštujinen to sveto anav' ili 'Nek tut sare poštujinen adalese so injan sveto'. 2. E Jevrejende o anav e manušesoro predstavinda e manuše. Ked o manuša poštujinde nekasoro anav, adava inele isto sagod da poštujinena ole. † 11,2 Akava značini te barjol hem te širini pe e Devlesiri vladavina ki phuv. ‡ 11,4 sar so hem amen oprostinaja ili 'hem amen te oprostina' § 11,4 ko original terdola: 'Hem ma legar amen ano iskušenje.

\* 11,8 O Isus vačeri akaja paramiz sar te sikaj kroz i uporedba da tumaro amal ka pomožini tumende te isi tumen bari potreba hem molinena le više puti zako pomoć. Ko esavko način o Devel ka del tumen okova so tumende valjani te pučljen le uporno. Te čak o komšija, kova na volini tut, ka del tut okova so valjani će ked bizi lađ rodeja, kobor više o Devel, kovai šukar dad hem kova volini tut, ka del tut okova so valjani će ked bizi lađ molineja le.

<sup>9</sup> Vačerava tumende: Mangen hem ka del pe tumende! Roden hem ka arakhen! Khuven hem ka phravel pe tumende! <sup>10</sup> Adalese so dijekh kova mangela, primini; hem kova rodela, arakhi; hem kova khuvela, ka ovel lese phravdo.

<sup>11</sup> A kova dad tumendar: ked lesoro čhavo ka rodel lestar ine mače, a ov te del le sape? <sup>12</sup> Ili ked rodela jaro, te del le škorpija? <sup>13</sup> Ked tumen, kola injen bišukar, džanen te den šukar stvarija tumare čhavende, kobor više tumaro Dad taro nebo ka del e Svetone Duho okolende kola molinena le.”

*O Isus kandela pe e Devlesere zoralipnaja, a na e bengesere  
(Mt 12,22-30; Mk 3,22-27)*

<sup>14</sup> I jekh dive o Isus ispudinda e demone kova čerela ine jekhe manuše te našti vačeri. Ked iklilo o demoni, o manuš lelja te vačeri. I o manuša kola inele adari inele zadivime, <sup>15</sup> ali nesave olendar vačerde: “E Veelzevulesere,† e demonengere šerutnesere, zoralipnaja ispudini e demonen!” <sup>16</sup> A avera iskušinde e Isuse ađahar so rodinde lestar te čerel čudo‡ saveja ka mothoj da o Devel bičhalđa le.

<sup>17</sup> Ali o Isus džanda lengere mislija, i phenda lende: “Dijekh carstvo§ savoi ana peste ulavdo ka properel, hem o čher\* ano savo nane sloga ka perel. <sup>18</sup> Tei e bengesoro

---

† 11,15 E Veelzevulesere Veelzevul inele dujto anav zako Sotoni ili zako Beng. Ponekad pisini pe hem “Vaal-Zevuv”. Akava anav doslovno značini “gospodari e mačijengoro”, so značini “vladari upro demonja”. Akavai anav povezime e anaveja oto xovavno devel “Vaal-zevuv” taro Ekron (dikh 2. Thag 1,2, 3, 6)

‡ 11,16 te čerel čudo ko original terđola: (te del len) znako taro nebo. § 11,17 carstvo Akate o “carstvo” vačeri e manušendar ano leste: “Te o manuša oto nesavo carstvo marena pe maškara pumende, on ka uništinen pumaro carstvo.”

\* 11,17 o čher Akate o “čher” vačeri e porodicator: “Te o čherutne maškara pumende marena pe, lengiri porodica ka ovel uništine.”

carstvo ana peste ulavdo,<sup>†</sup> sar onda pana trajini? Akava vačerava adalese so tumen phenena da e Veelzevulesere zoralipnaja ispudinava e demonen. <sup>19</sup> A te me e Veelzevulesere zoralipnaja ispudinava e demonen, kasere zoralipnaja tumare učenci ispudinena len?<sup>‡</sup> Adalese on ka dokadžinen tumenđe da na injen u pravu. <sup>20</sup> Ali te e Devlesere zoralipnaja<sup>§</sup> ispudinava e demonen, onda o carstvo e Devlesoro alo maškara tumende.”

### *O Isus po zoralo e Bengestar*

<sup>21</sup> O Isus phenđa hem akava: “Ked okova kovai zoralo hem naoružime\* pazini plo boro, lesoro barvalipei osigurime. <sup>22</sup> Ali ked avela o po zoralo lestar, ka pobedini le hem ka lel lesoro oružje upro savo inole nada hem ka ulaj plencar adava so lejja e bizoralestar.<sup>†</sup>

<sup>23</sup> Kova nane mancar, ovi protiv mande. I kova na čedela mancar, ov frdela.”<sup>‡</sup>

### *O Isus upozorini da o bišukar duho šaj te irini pe ano manuš (Mt 12,43-45)*

---

<sup>†</sup> 11,18 e bengesoru carstvo ana peste ulavdo Ko original terđola “Sotoni”. Akate o “Sotoni” vačeri e demonendar, kola služinena e Sotone, hem e Sotonestar: “Te o Sotoni hem o članovija oto lesoro carstvo marena pe maškara pumende, lesoro carstvo na ka trajini.” <sup>‡</sup> 11,19 adalese so hem on (e farisejengere učenci) čerena isto adava (ispudinena e demonen). <sup>§</sup> 11,20 e Devlesere zoralipnaja ko original terđola: ‘e Devlesere najeja’ (dikh2. Mojs 8,19). \* 11,21 O Sotoni <sup>†</sup> 11,22 Akate vačeri pe e Isusestar kova pobedini e Sotone hem lesere demonen sar dai o Isus po zoralo manuš kova lela adava soi e zorale manušesoro. <sup>‡</sup> 11,23 O Isus vačeri oto čediba e učenikonengoro kola phirena palo leste. “Ko na terini e manušen te aven hem te phiren pala mande, ov terini len te džan dur mandar.”

<sup>24</sup> Tegani o Isus phenda: “Ked o melalo duho ikljola taro manuš, džala ko pusta thana<sup>§</sup> hem rodela than kote šaj te odmorini. Ked na arakhi le, vačeri: 'Ka irinav man ano manuš kolestar ikliljum\*.' <sup>25</sup> O bišukar duho irinda pe hem arakhlja dai adava manuš sar čučo čher savoi šulavdo hem namestime<sup>†</sup>. <sup>26</sup> Tegani džala hem lela efa avere duhoven po bišukaren pestar hem đerdinena ano manuš hem ačhona adari. I ko kraj adale manušese ovela po bišukar nego angleder.”

*Blagoslovime i poslušna e Devlese*

<sup>27</sup> I sar o Isus vačeri ine adava, nesavi đuvli oto narodo vičinda: “Bahtali i đuvli koja akharđa tut ano vođi hem dinđa tut čuči!

<sup>28</sup> A o Isus phenda: “Po bahtalei okola so šunena o lafi e Devlesoro hem čerena le!”

*O Isus po baroi e Jonastar hem e Solomonestar, a o manuša na šunena le*

(Mt 12,38-42)

<sup>29</sup> Sar čedela pe ine po baro narodo, o Isus lejla te vačeri: “O manuša kola živinena ano akava vreme, oni bišukar manuša. Rodena mandar znako,<sup>‡</sup> ali znako na ka del pe lende sem o čudesija so čerde pe e Jonase<sup>§</sup>.<sup>\*</sup> <sup>30</sup> Sar so adava so ulo e Jonase inele znako e manušende kola

---

§ 11,24 pusta thana Ko original terđola “bipanjengere thana” savo vačeri oto “napustime thana” kaj o bišukar duhija phirena. \* 11,24 ano manuš kolestar ikliljum ko original terđola: 'mle čhereste kotar ikliljum' † 11,25 sar čučo čher savoi šulavdo hem namestime Adava značini dai adava čher spremno te šaj neko te živini adari. ‡ 11,29 sar dokaz da o Devel bičhalđa man § 11,29 o čudesija so čerde pe e Jonase ko original terđola: 'o znako e Jonasoro' \* 11,29 O Jona inele proroko ano Purano zavet (dikh Jona 1,7; 2,10; Mt 12,40). Palo trin dive dživdo iklilo taro vođi e bare mačhesoro, sar o Isus so ka ikljol taro grobo o trito dive.

živinde ki diz Niniva<sup>†</sup> da o Devel bičhalđa le, ađahar hem so ka ovel maje, e Čhavesse e Manušeserese, ka ovel znako e manušenđe kola živinena avdive da o Devel bičhalđa man.<sup>‡</sup>

<sup>31</sup> Ko dive ked ka ovel e Devlesoro sudo, i carica koja angleder vladinđa ki južno phuv<sup>§</sup> ka uštel hem ka osudini e manušen kola akana živinena adalese so ali taro krajevija e phuvjakere te šunel e caro e Solomone kova inele but mudro, a akatei tumencar po baro e Solomonestar, a tumen na mangena te šunen! <sup>32</sup> Ko dive ked ka ovel e Devlesoro sudo, o manuša kola živinde ani purani diz Niniva ka ušten hem ka osudinen e manušen kola akana živinena, adalese so on pokajinde pe ked o Jona propovedinđa, a akatei tumencar po baro e Jonastar, a tumen pana na pokajinđen tumen!”

*E Isusesoroi sikaviba svetlost e manušenđe*  
(Mt 6,22–23)

<sup>33</sup> “Niko na tharela i svetiljka hem te čhivel la ko garavdo than ili talo čaro, nego čhivela la ko than zaki svetiljka te šaj dikhen o svetlost okola kola đerdinena.\*

<sup>34</sup> Ti jakhi sar svetiljka te telose. Kedi ti jakh šukar, sai to telo osvetlime. A kedi ti jakh bišukar, hem to teloi ani

---

<sup>†</sup> 11,30 O manuša kolende o Jona propovedinđa inele but bišukar. Živinde ki Niniva, ki glavno diz e Asirijakiri, hem inele bare neprijatelj e Izraelese (dikh Jona 3). <sup>‡</sup> 11,30 Ko original terđola: “Sar so o Jona inele znako e Ninivljanenđe, ađahar hem o Čhavo e Manušesoro ka ovel znako akala generacijaće.” <sup>§</sup> 11,31 Carica oti Saba (avdisutni phuv Jemen) putujinđa prekalo 1500 kilometarija te šunel e Solomonesiri mudrost. Živinđa 1.000 berš angleder e Isusestar (dikh 1. Thag 10,1–13; 2. Dnev 9,1–12). <sup>\*</sup> 11,33 O stihija 33-36 oni metafora savaja o Isus vačeri ple sikavibnastar dai 'svetlost' zako savo mangela lesere učenicu te oven poslušna hem te delinen le averencar. Ov vačeri e manušendar kola na džanen ili na prihvativena lesoro sikaviba dai ani 'tomina'.

tomina.† <sup>35</sup> Adalese, pazin da o svetlost so mislineja dai ana tute nane tomina. <sup>36</sup> Tei sa to telo pherdo oto svetlost, bizo jekh kotor oti tomina, tegani sa to dživdipe ka ovel osvetlime sar ked i svetiljka osvetlini tut.”

*O Isus kritikujini e verakere vođen soi pobožna samo od avrijal*

*(Mt 23,1-36)*

<sup>37</sup> Ked o Isus vačerđa adava, nesavo fariseji vičinda le te xal maro koro leste. I o Isus đerdinda lese ko čer hem čhivđa pe uzalo astali. <sup>38</sup> A o fariseji dikhindoj adava, čudinda pe so o Isus na thovđa ple vasta angleder o xajba, palo adeti e jevrejengoro.‡ <sup>39</sup> A o Gospod o Isus phenda lese: “Oja, tumen o fariseja kosena i šolja hem o čaro od avrijal, a pherđen len tumara pohlepaja hem bišukaripnaja. <sup>40</sup> Hulavonalen! Nane li o Devel okova kova čerđa e manuše, kova džanel le hem od avrijal hem od andral?§ <sup>41</sup> Akavai pošukar: den e čororende sar milostinja okova so isi tumen, so xalane ičerena ano šolje hem ano čare, i ka oven čista hem od andral hem od avrijal.\*

<sup>42</sup> Ali jao tumende e farisejende so dena e Devlese dešto kotor oto začinja† hem oto sa o povrće, a na marinena te čeren averende okova soi pošteno hem te mangel e Devle.

---

† 11,34 Adava značini: Ked neko prihvatinu e Isusesoro sikaviba, ka xaljol o čačipe e Isusestar hem zbog adava ka čerel soi šukar. A ked neko na prihvatinu e Isusesoro sikaviba, ačhola ano bidžandipe e čačipnastar oto Isus. ‡ 11,38 E Jevrejen inele pravilo o manuša te thoven pumare vasta sa di o kunja sar te oven čista palo adeti anglo Devel. § 11,40 O Isus pučela akava te ukorini e farisejen so na xaljovena dai e Devlese bitno okova soi ano lengere vile.

\* 11,41 i ka oven čista hem od andral hem od avrijal ko original terđola: 'I sa ka ovel tumende čisto'. † 11,42 oto začinja ko original terđola: 'oti nana hem oti ruta'



Valjani te den o dešto kotor, ali na troman te bistren te ćeren adava soi po bitno.‡

<sup>43</sup> Jao tumenđe e farisejenđe so volinena te bešen ko anglune thana ano sinagoge hem so volinena ked o manuša, pherde poštujiba premala tumende, pozdravinena tumen ko trgija. <sup>44</sup> Jao tumenđe adalese so injen opasnost sar soi o bioznačime grobija upra savende o manuša phirena, a na džanen.”§

<sup>45</sup> Tegani nesavo oto učitelja e Mojsijasere zakonestar phenđa e Isusese: “Učitelju, hem amen vredejeja adale lafonencar.”

<sup>46</sup> A o Isus phenđa: “Jao hem tumenđe, učiteljalen e Mojsijasere zakonestar! Čhivena upro manuša pharipe but pharo te akharen adahar so dena len pravilja save našti te ićeren, a ni najeja na mangena te mrdinen te pomožinen lenđe te akharen adava pharipe. <sup>47</sup> Jao tumenđe, adalese so vazdena spomenici e prorokonende kolen tumare pradada mudarde. <sup>48</sup> Adaleja mothovena da odobrinena adava so ćerde tumare pradada: on mudarde len, a tumen vazdena lenđe spomenici.\* <sup>49</sup> Adalese o Devel mudro vaćerđa tumendar: 'Ka bičhalav lenđe prorokonon

---

‡ 11,42 ko original terđola: 'Adava valjanden te ćeren, a okova te na bistren te ćeren.' § 11,44 Akala grobija inele xandle rupe ko than kote e mulesoro telo inele parume. Na ine len parne bara save inače o manuša čhivena ine upro grobija te šaj avera dikhen len. Ked o Jevreja phirena ine prekalo grobo, tegani ovena ine nečista palo adeti. Akala bioznačime grobija ćerena len ine slučajno te oven nečista. \* 11,48 O Isus ukorini e farisejen hem e učiteljen e Mojsijasere zakonestar. On džanen zako mudariba e prorokonengoro, ali na osudinena pumare pradaden zako adava so mudarde e prorokonon. Averčhane: “So te osudinena tumare pradaden, tumen odobrinena adava so ćerde hem složinena tumen olencar ko adava te na oven poslušna e prorokonengere lafonenđe.”

hem apostolen. Nekas olendar ka mudaren, a nekas ka jurinen.<sup>1</sup>

<sup>50</sup> Akala generacijatar ka rodel pe o rat sa e prorokongoro savo thavdinđa pana taro ćeriba e phuvjakoro,<sup>51</sup> pana taro rat e Aveljesoro sa đi o rat e Zaharijasoro,<sup>†</sup> kova inele mudardo maškaro žrtveniko hem i svetinja ano Hram. Oja, vaćerava tumenđe, akaja generacija ka ovel osudime zako adava rat so thavdinđa!”<sup>‡</sup>

<sup>52</sup> Jao tumenđe, učiteljalen e Mojsijasere zakonestar! Adalese so e narodostar garavđen o ključo oto džandipe e Devlesere carstvostar. Korkore na đerdinden maškaro adava udar hem na mukljen te đerdinen ni okola kola mangle te đerdinen.”<sup>§</sup>

<sup>53</sup> I ked o Isus iklilo adathar, o učitelja e Mojsijasere zakonestar hem o fariseja ani bari xoli lelje te protivinen pe hem te pućen le but so. <sup>54</sup> On dikhle te dolen le ko bišukar lafi sar te šaj tužinen le.

## 12

### *O Isus vaćeri ple ućenikonenđe te na oven dujemujengere (Mt 10,26–27)*

---

<sup>†</sup> 11,51 O Avelj inele prvo manuš kova inele mudardo ko Purano zavet (1. Mojs 4,1–16), a o Zaharija inele zadnjo manuš kova inele mudardo ko Purano zavet (2. Dnev 24,20–22). <sup>‡</sup> 11,51 O mulei proroci jedina kolen poštujinena! Sar so lengere preci na šunde e prorokonon ano Purano zavet, ađahar hem akala fariseja hem o učitelja e Mojsijasere zakonestar na šunena e Isuse hem na ka šunen e apostolen kolen o Isus ka bićhali. Ka avel kraj zako strpljenje e Devlesoro hem ov konaćno ka sudini e Izraelese zako sa o berša so odbacinde lesoro lafi. <sup>§</sup> 11,52 O Isus vaćeri e Devlesere ćaćipnastar sar te phene dai ano ćher ko savo o učitelja na mangena te đerdinen, ali na mukena ni averenđe te ovel len o ključo te šaj đerdinen. Akava znaćini da o učitelja na džanen ćaćimase e Devle, ali hem na mukena ni averen te upoznajinen le.

<sup>1</sup> I ked čedinde pe nekobor hiljade manuša, edobor but inele da terdine jekh upra avereste, o Isus prvo lelja te vaćeri ple ućenikonende: “Arakhen tumen taro kvasco e farisejengoro, te na oven dujemujengere sar soi on.\*  
<sup>2</sup> Sa soi garavdo ka arakhel pe; sa soi garavdipe ka šundol pe.† <sup>3</sup> Adalese, sa so vaćerđen ani tomina, ka šundol pe ano svetlost; hem so poxari vaćerđen ko kan ano sobe, ka vaćeri pe taro krovija‡ sare te šunen.”

*Ma daran, adalese so injen dragocena e Devlese*

*(Mt 10,28–33; 12,31–32; Mk 3,28–29)*

<sup>4</sup> “Ali phenava tumende, amalalen: ma daran okolendar kola šaj te mudaren samo o telo, adalese so više adalestar na ka šaj te dukhaven tumen. <sup>5</sup> A ka phenav tumende kastar te daran: te daran taro Devel kas palo mudariba isi zoralipe te frdel ano pakao. Oja, vaćerava tumende, olestar te daran!

<sup>6</sup> Na biknela pe li pandž čiriklja zako samo duj najtikore pare? A palem nijekh olendar nane bisterdi anglo Devel. <sup>7</sup> A o Devel čak džanel kobor bala isi tumen ko šero.§ Adalese, ma daran! E Devlese injen po dragocena negoli but čiriklja!”

---

\* 12,1 Sar so o kvasco širini pe maškaro sa o humer, lengoro licemerje širinda pe maškari sa i zajednica. “Arakhen tumen taro licemerje e farisejengoro, savoi sar kvasco” ili “Pazinen te na oven licemerna sar o fariseja.” Lengoro bišukar ponašanje utičini upro sarijende isto adahar sar so o kvasco utičini upro humer. † 12,2 Averčhane: “Ma oven sar olende, adalese so o Devel ka pućari sa so o manuša akana učharena. O manuša ko kraj ka dodžanen sa so đijekh manuš garaj”. ‡ 12,3 O čhera ano Izrael inolen ravna krovija, i o manuša šaj ine te ušten hem te terđoven upro lende. § 12,7 Amaro pouzdanje šaj te ovel ano Devel. Ov džanel but više nego so amen džana. Na džana čak ni kobor bala isi amen ko šero, ali o Devel džanel adava hem više adalestar.

*Na valjani te dara te priznajina e Isuse anglo manuša  
(Mt 10,32-33; 12,32; 10,19-20)*

<sup>8</sup> “A vačerava tumende: Dijekh kova anglo manuša ka vačeri dai mlo učeniko, me, o Čhavo e Manušesoro, anglo anđelja e Devlesere ka vačerav dai ov mlo učeniko.

<sup>9</sup> A te odrekninda pe neko mandar anglo manuša, hem me ka odrekninav man lestar anglo anđelja e Devlesere.

<sup>10</sup> I te vačerđa neko lafi protiv mande, protiv o Čhavo e Manušesoro, ka ovel lese oprostime; ali na ka ovel oprostime okolese kova hulini upro Sveto Duho.\*

<sup>11</sup> A ked ka anen tumen anglo sudo ko sinagoge, anglo vladarija hem o vlastija, ma oven zabrinuta sar hem soja te braninen tumen, so te vačeren! <sup>12</sup> Adalese so tegani o Sveto Duho ka sikaj tumen so te vačeren.”

*O Isus vačeri te na ova pohlepna*

<sup>13</sup> Tegani neko oto narodo phenda e Isusesere: “Učitelju, vačer mle phralese te ulaj mancar okova so ačhavđa amende amaro dad.”

<sup>14</sup> A o Isus phenda lese: “Manušėja, ko čhivđa man te ovav sudija ili delioco upra tumende? <sup>15</sup> Tegani phenda sarijende: “Arakhen tumen hem ciden tumen tari pohlepa. I sa edobor barvalipe te ovel e manuše, lesoro dživdipe na avela oto adava so isi le.”

<sup>16</sup> Tegani o Isus phenda lende akaja paramiz: “Nesave barvale manušesiri phuv bijandđa but bijandipe. <sup>17</sup> I ov mislinda pe ana peste: 'So te ćerav? Nane man edobor baro than kote te čhivav i žetva mli.' <sup>18</sup> I phenda: 'Akava ka ćerav! Ka peravav mle purane šupe hem ka vazdav po bare, i adathe ka čhivav sa o điv hem sa soi mlo. <sup>19</sup> Tegani ka vačerav korkoro maje da isi man baro barvalipe bute

---

\* <sup>12,10</sup> okolese kova hulini upro Sveto Duho averčhane: “okolese kova namerno na priznajini e Svetone Duhosiri buti.”

beršende. Ka šaj te odmorinav, te xav, te pijav, te uživinav!

<sup>20</sup> Ali o Devel phenda lese: 'Hulavona! Akaja rat ka mere!† A sa adava so spremindan, kasoro ka ovel?'

<sup>21</sup> Ađahari okolese kova pese čedela blago ki phuv, a na barvaljola okoleja soi šukar e Devlese ano jača.”

*O Devel dela ple učenikonende okova so valjani lenđe zako dživdipe*

*(Mt 6,25-34)*

<sup>22</sup> Tegani o Isus phenda ple učenikonende: “Adalese vačerava tumende: ma oven zabrinuta zako tumaro dživdipe: ka ovel tumen li so te xan; ni zako tumaro telo: ka ovel tumen li so te hurjen. <sup>23</sup> Adalese soi o dživdipe po bitno e xajbnastar hem tumaroi telo po bitno e šejendar.‡

<sup>24</sup> Dikhen e gavranen!§ Ni sejnena ni čedena, nane len ni šupa kote te čiven o điv, a palem o Devel parvari len. A tumen injen e Devlese po bitna e čirikljendar! <sup>25</sup> A kova tumendar šaj adaleja so brinini pe te produžini plo dživdipe za jekh dive?\*

<sup>26</sup> Znači te našti ni adava najxari te čeren, sose onda injen zabrinime zako bilo so aver?

<sup>27</sup> Dikhen o divlja luluda sar barjona. Na čerena buti, čak na sivenafse šeja, a vačerava tumende da ni o caro o Solomon, kova inele but barvalo, na inole edobor šuže šeja sar jekha olendar. <sup>28</sup> Te o Devel ađahar šukar hurjavela

† 12,20 Akaja rat ka mere ko original terđola: 'Akaja rat ka rodel pe tutar ti duša!'

‡ 12,23 O Devel dinđa tumen hem tumaro dživdipe hem tumaro telo. Adalese šaj te verujinen lese da ka del tumen hem okova so valjani tumende zako dživdipe. § 12,24 O manuša so šunena ine e Isuse, smatrinena ine so o gavranja nane korisna adalese so o Jevreja našti ine te xan adaja vrsta čirikljen.

\* 12,25 'za jekh dive' ko original terđola 'kuni'. Akava pučibai metafora adalese soi kuni mera zaki dužina, a na zako vreme. I slikai adaja dai o dživdipe e manušesoro izdužime sar phal, sar thulo thav ili sar nesavo aver fizičko predmeti.

i čar ko polje savi avdive adari, a tejsa frdela pe ani jag, kobor li više tumenđe ka del šėja, tikora verakere manušalen! <sup>29</sup> Tumen ma oven zabrinuta zako adava so ka xan hem so ka pijen. <sup>30</sup> Adahar čerena okola manuša kola na džanen e Devlese. Tumaro Dad, o Devel, džanel da valjani tumenđe sa adava. <sup>31</sup> Nego roden o carstvo e Devlesoro,† a ov ka del tumen sa adava so valjani tumenđe!

<sup>32</sup> Ma daran, mle učenikonalen!‡ Tumare Dadesiri volja inele te del tumen o carstvo.§

<sup>33</sup> Bikninen so isi tumen hem o love den e čororendel! Čeren tumenđe kese zako love save na properena hem barvalipe ko nebo savo niked na tikorini. Niko na ka šaj te avel adari te čorel tumaro barvalipe hem nijekh moljco na ka uništini le. <sup>34</sup> Adalese so tumaro vilo\* ka ovel adari kaj tumaro barvalipe.”

*Oven spremna zako dujto aviba e Gospodesoro e Isusesoro  
(Mt 24,45-51)*

<sup>35</sup> O Isus ple učenikonende phenđa hem akava: “Oven spremna, hurjavde zaki buti hem tumare svetiljke te oven tharde, <sup>36</sup> sar sluge kola adžičerena ple gospodare te irini pe čhere taro bijav. Ked irini pe o gospodari hem ked khuvela ko udar, o slugei spremna te phraven lese. <sup>37</sup> Blago okole slugenđe kolen o gospodari, ked ka avel, ka arakhi len džangale sar adžičerena le! Čače, vačerava

---

† 12,31 roden o carstvo e Devlesoro Akava značini "oven fokusirime upro lesoro carstvo" ili "zorale mangen o carstvo e Devlesoro". ‡ 12,32 mle učenikonalen! Ko original terđola: “stado tikoreja!” O Devel brinini pe zako e Isusesere učenici sar so o pastiri brinini pe zako plo stado. Adalese o Isus vičini ple učenikonen "stado tikoreja". § 12,32 šaj te vačeripe da: "Tumaro dad odlučinda te mukel tumen te živinen ano carstvo olesoro" ili “Tumaro dad odlučinda te mukel tumenđe te vladinen oleja ano lesoro carstvo”. \* 12,34 vilo akate o vilo odnosini pe upro mislija e manušesere.

tumende, ov, o gospodari, ka phandel pe i kecelja, ka bešljačeri len te xan hem ka kandel len. <sup>38</sup> Blago e slugende kolen o gospodari ka arakhi džangalen čak hem te alo ki ekvaš i rat ili anglo disljojba.

<sup>39</sup> Ali akava te džanen: te o čherutno džanel ine ko savo sati avela o čor, na ka mukel lese ine te đerdini ko čer te čorel. <sup>40</sup> Hem tumen oven stalno spremna, adalese so me, o Čhavo e Manušesoro, ka avav tegani ked na nadinena tumen!”

<sup>41</sup> Tegani o Petar pučlja e Isuse: “Gospode, vaćereja li akala uporedbe samo amende e učenikonende ili sarijende?”

<sup>42</sup> O Gospod o Isus phenđa: “Kovai, onda, verno hem mudro upravniko kas o gospodari ka čhivel upreder ple sluge te del len xajba ko vreme? <sup>43</sup> Blago okole slugase kas lesoro gospodari, ked ka avel, ka arakhi sar ćerela adahar.

<sup>44</sup> Čaće vaćerava tumende, upreder sa o barvalipe plo ka čhivel le sar upravniko. <sup>45</sup> A te vaćerđa adava sluga ana peste: 'Na ka avel pana mlo gospodari' i lela te marel avere slugen, hem te xal, te pijel hem te maćol, <sup>46</sup> lesoro gospodari ka avel tegani ked na ka očekujini le†, ka čhinel le ko ekvaš hem ka čhivel le maškaro nevernici.

<sup>47</sup> A okova sluga kova džanđa i volja ple gospodaresiri, a na inele spremno ili na ćerđa pali e gospodaresiri volja, but mariba ka xal. <sup>48</sup> A okova kova na džanđa e gospodaresiri volja, a ćerđa nešto zako savo avela lese kazna, xari mariba ka xal. Kasei dindo but, but ka rodel pe lestar. Kasei poverime but, više ka rodel pe lestar.”

*E Isusesoro lafi ka anel ulajba maškaro manuša  
(Mt 10,34-36)*

---

† 12,46 tegani ked na ka očekujini le ko original terđola: “ko dive savo na očekujini hem ko sati savo na pretpostavini”

<sup>49</sup> Tegani o Isus phenda: “Aljum te frdav jag e sudosiri ki phuv.<sup>‡</sup> So bi mangava već te ovel thardi! <sup>50</sup> A valjani te nakhavav bare muke.<sup>§</sup> But maje pharo đikote adava na ovela! <sup>51</sup> Mislinena da aljum te anav mir ki phuv? Na. Aljum te ćerav o manuša te ciden pe jekh averestar. <sup>52</sup> Adalese od akana, oto pandž čherutne, trin ka oven ki mli strana, a duj ki aver ili duj ki mli strana, a trin ki aver. <sup>53</sup> Ka uštel o dad upro čhavo hem o čhavo upro dad, i daj upri čhaj hem i čhaj upri daj, i sasuj upri bori hem i bori upri sasuj.”

*O Isus vaćeri e narodose te spreminen pe zako adava so ka avel*

*(Mt 16,2-3; 5,25-26)*

<sup>54</sup> Tegani o Isus vaćerđa e narodose: “Ked dikhena da o kale oblaci avena taro zapad, tegani phenena da ka perel bršin, i čaće perela. <sup>55</sup> Ked phudela i barval taro jug, phenena da ka ovel tatipe, i ovela. <sup>56</sup> Dujemujengere manušalen!\* O izgled e phuvjakoro hem e nebosoro šukar pendžarena, ađahar da pendžarena o znakija adalestar so ovela akana, a na mangena te den lenđe značaj.<sup>†</sup>

---

<sup>‡</sup> 12,49 Aljum te frdav jag ki phuv Šaj te znaćini: 1. O Isus alo te pripremini e manušen te suoćinen pe e Devlesere sudoja, a ov inele kaznime e Devlestar ko than okolende kola ka pokajinen pe ine, ili 2. O Isus alo te proćistini e vernikonen, ili 3. O Isus alo te ćerel podela maškaro manuša. <sup>§</sup> 12,50 valjani te nakhavav bare muke ko original terđola: 'valjani te ovav krstime e krstibnaja.' Akate o 'krstiba' odnosini pe upro adava so o Isus valjani te trpini. Sar ked o pani ućhari e manuše ked krstini pe, ađahar i patnja ka ućhari e Isuse. 12,53 Mih 7,6 \* 12,56 Adala manuša inele dovoljno džande te pendžaren o znakija da avela o bršin ili da avela o tatipe. Ali na mangle te priznajinen da e Isusesere ćudesija inele znakija save mothovena dai ov okova kole o Devel bićhalđa te spasini e manušen. <sup>†</sup> 12,56 Averćhane: “Adava znaćini da sigurno valjani te xaljoven so znaćini adava so o Devel ćerđa kroz mande akala dive!”



<sup>57</sup> Tumen korkore valjani te pendžaren okova soi ispravno. <sup>58</sup> Te neko legari tut ko sudo te tužini tut adalese so na irinđan lese o love, odrumal de sa tutar te mirine tut oleja angleder nego so resena adari. Te na čerđan adahar, ov šaj te vucini tut anglo sudija, a o sudija ka del tut ko manuš kova ka čhivel tut ano phandlipe. <sup>59</sup> Vačerava će da čače na ka ikljove adathar sa đikote na irineja đi i zadnjo para.”†

## 13

### *Sare valjani te ciden pe taro pumare greja*

<sup>1</sup> Tegani nesave manuša phende e Isuse so o Pilat, o upravniko e rimesoro, naredinđa nesave Galilejci te oven mudarde.\* I on inele mudarde sar anena ine žrtve ano Hram e jerusalimesoro. <sup>2</sup> A o Isus phenđa lenđe: “Tumen li mislinena da adala Galilejci, adalese so adahar mudardile, inele po grešna sa avere Galilejconendar? <sup>3</sup> Na! Ali te na obratindən tumen taro tumare greja, sarijen tumen ka adžičeri propast! <sup>4</sup> Ili okola dešofto upro kolende peli i kula ano Siloam hem mudarđa len, tumen li mislinena da on inele po bare grešnici sa e manušendar kola živinena ano Jerusalem? <sup>5</sup> Na! Ali te na obratindən tumen taro tumare greja, sarijen tumen ka adžičeri propast!”

### *Na ačhilo pana but vreme zako pokajiba*

<sup>6</sup> Tegani o Isus vačerđa lenđe akaja paramiz: “Inele nesave manuše smokva sadime pese ano vinograd. I alo te rodel o bijandipe lakoro, ali na arakhlja le. <sup>7</sup> Tegani phenđa e manušese so čerela buti lese ano vinograd: 'Ače,

† 12,59 O Isus e manušende vačerđa akaja uporedba te upozorini len da valjani te mirinen pe e Devleja angleder nego so avela o vreme te osudini len.

\* 13,1 o Pilat ... naredinđa nesave Galilejci te oven mudarde Ko original terđola: “o Pilat mešinda lengoro rat lengere žrtvenar”

trin berš sar avava te rodav bijandipe upri akaja smokva, ali na arakhava le. Čhin la! Sose te šučari i phuv?"

<sup>8</sup> A ov phenđa: "Gospodarona, ačhav la pana akava berš. Ka xandav la hem ka frdav laće đubrivo,<sup>9</sup> i šaj ka bijani. A te na bijanđa, ka čhine la."

*O Isus sasljari ko savato e đuvlja koja inele bandardi*

<sup>10</sup> I jekh savato sar o Isus sikaj ine ani jekh sinagoga, <sup>11</sup> adari inele nesavi đuvli kola o bišukar duho ćerela ine te ovel bandardi dumeja. Oj inele bandardi deštofto berš hem nisar našti ine te ispravini pe. <sup>12</sup> Ked o Isus dikhlja la, vičinda la kora peste hem phenđa laće: "Đuvlije, oslobodimi injan taro to nambormipe!" <sup>13</sup> I čhivđa ple vasta upro late, a oj otojekhvar ispravinda pe hem lelja te slavini e Devle.

<sup>14</sup> Tegani e sinagogakoro upravniko, xoljame so o Isus sasljarđa ko savato, phenđa e narodose: "Isi šov dive ano kurko ko save šaj te ćerel pe buti! Ko adala dive aven hem oven sasljarde, a na ko savato!"

<sup>15</sup> A o Gospod o Isus phenđa lese: "Dujemujengere injen! I tumen ko savato phravena tumare guruve ili tumare xere taro jasle te legaren le te pijel pani. <sup>16</sup> A akajai đuvli oto pleme e Avraamesoro kola o Sotoni phandlja aće deštofto berš. Oj li na valjani te ovel phravdi taro akala lancija e nambormipasere ko savato?" <sup>17</sup> Ked phenđa adava, lađandile sare kola inele protiv leste, a sa avera manuša radujinde pe zako sa o šukaripe savo o Isus ćerđa.

*O carstvo e Devlesoroi sar o tikoro seme savo ovela baro kaš (Mt 13,31-32; Mk 4,30-32)*

<sup>18</sup> Tegani o Isus phenđa: "Te phenav tumenđe savesei slično o carstvo e Devlesoro. <sup>19</sup> Sličnoi e semese oti gorušica save o manuš lelja hem frdinda pese ki bašta.

Ov barilo hem ulo kaš, hem o čiriklja ćerde gnezdija upro lesere granke.”

*O carstvo e Devlesoroi sar o kvasco savo ćerela o humer te uštel*

(Mt 13,33)

<sup>20</sup> Palem o Isus phenda: “Te phenav tumenđe savesei slično o carstvo e Devlesoro. <sup>21</sup> Sličnoi e kvascose save i đuvli lelja hem čhivđa ano baro čaro vareja,<sup>†</sup> i ov ćerđa sa o humer te uštel.”

*Den sa tumendar te đerdinen ano carstvo e Devlesoro*

<sup>22</sup> I sar o Isus džala ine ple dromeja đi ko Jerusalim, terđola ine ko dizja hem ko gava te sikaj e narodo. <sup>23</sup> I ko jekh than, neko pučlja le: “Gospode, samo li xari manuša ka oven spasime?”

A o Isus phenda lende: <sup>24</sup> “Den sa tumendar te đerdinen maškaro tesno udar e nebosoro adalese so but džene, vaćerava tumenđe, ka roden te đerdinen, ali na ka šaj. <sup>25</sup> Ked o čherutno ka uštel hem ka phandel o udar, ka ovel kasno. Tegani ka terđoven avri hem ka khuven ko udar vaćerindoj: 'Gospodarona, phrav amende!' Ali ov ka phenel tumenđe: 'Na džanav kola injen.'<sup>‡</sup>

<sup>26</sup> Tegani ka phenen: 'Xaljam hem piljam tuja, hem tu sikavđan ko amare dizjengere droma.'

<sup>27</sup> A ov ka phenel: 'Vaćerava tumenđe da na pendžarava tumen.§ Ciden tumen mandar, sare tumen so ćerena bišukaripe!'

---

<sup>†</sup> 13,21 baro čaro vareja ko original terđola: 'trin mere oto varo' savoi đi ko 30 kilja. <sup>‡</sup> 13,25 Na džanav kola injen ko original terđola: 'Na džanav tumen kotar injen.' <sup>§</sup> 13,27 na pendžarava tumen ko original terđola: 'na džanav tumen kotar injen.' Averčhane: “Na injen mle amala ni mlo jeri i na injen vičime maje ki gozba.”

<sup>28</sup> Tegani ka roven hem but ka xoljanen\* so ka dikhen e Avraame, e Isaake, e Jakove hem sa e prorokonen ano carstvo e Devlesoro, a tumen frdime avri. <sup>29</sup> O manuša ka aven taro istok hem taro zapad, taro sever hem taro jug hem ka čhiven pe uzalo astali ki gozba ano carstvo e Devlesoro.† <sup>30</sup> Ače, okola kolai akana prva tegani ka oven ko zadnjo than, a okola kolen akate dikhena sar zadnjonen adari ka oven najbare.”‡

*E Isusesei phare zako manuša taro Jerusalem  
(Mt 23,37-39)*

<sup>31</sup> I tegani nesave fariseja ale koro Isus hem phende lese: “Dža akatar, adalese so o caro o Irod mangela te mudari tut.”

<sup>32</sup> O Isus phenđa lende: “Džan hem vaćeren adala lisicaće:§ 'Ka ispudinav e demonen hem ka saslarav avdive hem tejsa, a ko trito dive završinava.' <sup>33</sup> Ali avdive, tejsa hem prektejsa valjani te džav mle dromeja, adalese so izgledini dai o Jerusalem than kote sa o proroci valjani te oven mudarde.\*

<sup>34</sup> Jerusalime, Jerusalime, tu savo mudareja e prorokonen hem frdeja bara upro okolende kolen bičhalđa tumenđe o Devel! But puti mangljum te čedav te manušen

---

\* 13,28 but ka xoljanen ko original terđola: 'krciba e dandengoro' † 13,29 But Jevreja kola mislinde dai e Devlese ano carstvo, na ka oven. Ali but okola kola nane Jevreja taro sa o strane e phuvjakere ka oven ano carstvo e Devlesoro. ‡ 13,30 ko original terđola: “O prva ka oven zadnja, a o zadnja prva.” Kedi neko 'prvo', adava značiŋda dai bitno hem da dela pe lese čast. Averčhane: “ka oven najbitnija ... ka oven najxari bitna” ili “O Devel ka del čast ... O Devel ka lađari”. § 13,32 lisicaće O Irod inele lukavo sar lisica.

\* 13,33 O Isus vaćerđa akava adalese so džanđa da e Jevrejengere vođe hem ole ka mudaren ano Jerusalem sar so lengere pradada mudarde bute averen kola inele proroci bičhalde taro Devel. Ko original terđola: 'adalese so našti te ovel adava, o proroko te mudardol avri taro Jerusalem.

sar i khani ple piličken talo ple phaka,<sup>†</sup> ali tumen na mangljen! <sup>35</sup> Ače, to čher ka ovel napustime!<sup>‡</sup> I vačerava tumende da čače na ka dikhen man đikote na phenena: 'Blagoslovime! okova kova avela ano anav e Gospodesoro!'”<sup>§</sup>

## 14

### *O Isus anglo fariseja sasljari e namborme ko savato*

<sup>1</sup> I ko jekh savato, o Isus inele vičime ko čher nesave farisejengere vođasoro te xal maro, i dželo. Sare so inele adari, šukar ine posmatrinena le,<sup>\*</sup> <sup>2</sup> adalese so anglo leste inele nesavo manuš kasere vasta hem o pre inele pherde pani. <sup>3</sup> I o Isus pučlja e učiteljen e Mojsijasere zakonestar hem e farisejen: “Palo e Mojsijasoro zakoni, tromal pe li te sasljari pe namborme manuše ko savato ili na?” <sup>4</sup> A on ništa na phende. Tegani o Isus čhivđa plo vas upro namborme manuš, sasljarđa le hem muklja le te džal. <sup>5</sup> A olende phenđa: “So mislinena tumaro čhavo ili tumaro guruv ko savato perela ano bunari, ini sigate ine ka ikalen le adathar?” <sup>6</sup> I na inolen so te phenen ko adava.

### *O Isus sikaj te ova ponizna hem te na ova sebična*

<sup>7</sup> Ked o Isus dikhlja sar o gostija kola ale te xan rodenafse anglune thana bešibnase, phenđa lende: <sup>8</sup> “Ked injan vičime nekase ko bijav, ma beš ko najšukar than, adalese so šaj maškaro vičime isi nesavo manuš kovai po

---

<sup>†</sup> 13,34 sar i khani ple piličken talo ple phaka adahar i khani štitini ple piličken taro povrede. <sup>‡</sup> 13,35 E Jerusalimesere manuša na prihvatinde e Isuse sar Mesija. O Devel akana olen na prihvatini hem na ka štitini len više. Posle e rimesiri vojska uništinda o Jerusalem (70 berš palo Hrist). 13,35

Ps 118,26 <sup>§</sup> 13,35 O Isus palem ka irini pe ki phuv. Tegani ka pendžaren e jerusalimesere manuša dai ov o Mesija. <sup>\*</sup> 14,1 posmatrinde le Mangle te dikhen ka šaj li te tužinen le zako nesavo bišukar ćeriba.

baro tutar. <sup>9</sup>Tegani okova so vičinda tut ka phenel će: 'De o than akalese.' Tegani ka ove lađardo, i ka dža te dole o najpaluno than.

<sup>10</sup> Nego, ked injan vičime, dža hem beš ko najpaluno than. Ked ka dikhel tut okova so vičinda tut ka phenel će: 'Amala, ava beš ko po šukar than!' Tegani sa o gostija ka dikhen kobor injan poštujime. <sup>11</sup> Adalese, ko pes povazdela, ka ovel peravdo; a o ponizna ka oven povazdime.”

<sup>12</sup> Tegani o Isus phenda okolese so vičinda le: “Ked vičineja gostonen ko ručko ili ki večera, ma vičin samo te amalen, te phraljen, te jerje, hem te barvale komšijen. Te vičindan olen, hem on tut ka vičinen ko xajba kora pumende te irinen će. <sup>13</sup> Nego, ked vičineja ko xajba, vičin e čororen, e sakatimen, e bangen hem e kororen. <sup>14</sup> Tegani ka ove blagoslovime, adalese so olen nane sar te irinen će. A o Devel ka irini će tegani ked ka vazdel e pravednikonen taro mule.”

*Nesave prihvativena te aven e Devlese ki gozba, a nesave na (Mt 22,1-14)*

<sup>15</sup> Ked adava šunđa jekh okolendar so beštine uzalo astali, phenda e Isusese: “Bahtaloi okova kova ka xal maro ano carstvo e Devlesoro!”

<sup>16</sup> A ko adava, o Isus phenda lese: “Nesavo manuš čerđa bari gozba hem vičinda bute manušen. <sup>17</sup> I ked sa inele čerdo xajbnase, bičhalđa ple sluga te phenel e vičimende: 'Sai akana čerdo xajbnase. Aven!' <sup>18</sup> Ali jekh pala avereste lelje te phenen lese sose našti te aven. O prvo phenda lese: 'Čindum njiva i valjani te džav te dikhav la. Molinava tut, vačer te gospodarese da adalese našti te avav.'† <sup>19</sup> O

---

† 14,18 vačer te gospodarese da adalese našti te avav ko original terđola: 'izvinin man'

dujto phenða: 'Samo so čindum deše guruven<sup>‡</sup> i džava te dikhav sar ka orinen. Molinava tut, vačer te gospodarese da adalese našti te avav.'<sup>§</sup> <sup>20</sup> O trito phenða: 'Samo so leljum romnja i adalese našti te avav.'<sup>\*</sup>

<sup>21</sup> I o sluga irinða pe hem phenða sa adava ple gospodarese. Tegani o gospodari xoljanða i phenða ple slugase: 'Siðar, ikljov ko droma e dizjakere hem ko trgija i ana akari e čororen, e sakatimen, e kororen hem e bangen.' <sup>22</sup> Ked o sluga ćerða adava, phenða: 'Gospodarona, ćerđum adahar sar so phenðan, ali pana isi thana.' <sup>23</sup> I o gospodari phenða lese: 'Ikljov avri tari diz ko droma hem ko staze hem terin e manušen te aven te ovel pherdo mlo čher. <sup>24</sup> Vačerava tumenđe da nijekh okole prvone manušendar kolai vičime na ka xal adava so ćerđum xajbnase.'"

*E Isusesere učenici valjani te oven svesna da ka trpinen zbog lese*

*(Mt 10,37-38; 5,13; Mk 9,50)*

<sup>25</sup> I but manuša džana ine dromeja palo Isus. Ov irinða pe nakoro lende hem phenða lende: <sup>26</sup> "Te neko mangela te ovel mlo učeniko, valjani te volini man but više nego ple dade hem pla daja, pla romnja hem ple čhaven, ple

<sup>‡</sup> 14,19 deše guruven ko original terđola: 'pandž jarmija e guruvençar'

<sup>§</sup> 14,19 vačer te gospodarese da adalese našti te avav ko original terđola: 'izvinin mañ' <sup>\*</sup> 14,20 Adala manuša kola inele vičime ki gozba uvredinde e caro. Zaki gozba inele pana angleder obavestime, a akana, ked alo o vreme

te aven, on izmislinena xovavne hem smešna izgovorija. Sose neko ka činel ine njiva savi niked ni na dikhlja ili te činel guruven saven na dikhlja, ili te ovel čhere pe romnjaja sa o vreme? On smatrinena dai lengoro imanje hem lengiri porodica po bitno e gospodarestar. O Isus upozorinða dai o love, o imanje hem i porodica niked na valjani te oven po bitna e Devlestar (dikh o stihija 25-33 tele).

phraljen hem ple phenjen, više nego plo dživdipe.† Te na čerđa adahar, našti te ovel mlo učeniko. 27 Ko na akhari plo krsto‡ hem na džala pala mande, našti te ovel mlo učeniko.

28 Adalese so nijekh tumendar na ka lel ine te vazdel kula, a angleder adalestar te na bešel te računini o troško te dikhel ka šaj li te završini la.§ 29 Te samo čivđa o temelji, i na ačhola le love te završini di o kraj, sare kola ka dikhen adava ka asan lese 30 hem ka phenen: 'Akava manuš lejja te vazdel kula, a našti ine te završini la!'

31 Ili, kova caro ked džala te arakhi pe ko mariba avere caronencar, angleder adalestar na bešela te razmislini šukar ka šaj li ple deše hiljadencar te marel pe adaleja kova avela protiv leste ple biše hiljadencar? 32 Te našti, ka bičhali ple manušen koro aver caro, sar pana na alo paše, te pučen le savei o uslovija zako mir. 33 Adahar da đijekh tumendar kova na mukela sa so isi le, našti te ovel mlo učeniko.”\*

*O učenici valjani te ačhoven verna sledbenici e Isusesere  
(Mt 5,13; Mk 9,50)*

---

† 14,26 ko original terđola: 'valjani te mrzini ple dade hem pla daja...' Akatei o 'te mrzinen' preuveličavanje zako po tikoro manglipe. ‡ 14,27 akhari plo krsto Akaja metafora značini da valjani te pokorinen pe e Devlese hem te oven spremna te patinen ko bilo savo način sar te šaj oven e Isusesere učenici, hem te oven spremna te valjanđa hem te meren zbog o Isus. O Isus na mislini da đijekh hrišćanin valjani te ovel kovime ko krsto. O Rimljanja but puti terinde e manušen te akharen pumare krstija angleder so kovinde len upro lende sar znako da pokorinena pe e Rimese. § 14,28 Averčhane: Ma aven pala mande te na džanden kobar adava ka koštini tumen. \* 14,33 Šukari ked neko mangela te ovel e Isusesoro učeniko, ali te pokušinđa te džal palo Isus bizo te akhari plo krsto hem te ačhaj sa so isi le, ov ka ovel beskorisno sar o graditelji kova našti ine te završini i kula ili sar o caro kova dželo ko mariba savo našti ine te pobedini.



<sup>34</sup> Tegani o Isus phendā: “Šukari o lon. Ali te našaldā plo londipe, soja ov ka londari pe? <sup>35</sup> Esavko nane šukar ni zaki phuv ni zako đubrivo, i frdela pe. Phraven tumare kana te šunen!†”

## 15

### *O pastiri radujini pe ked arakhi ple našalde bakre*

*(Mt 18,12-14)*

<sup>1</sup> But carinici hem prešunde grešnici čedena pe ine uzalo Isus te šunen le. <sup>2</sup> A o fariseja hem o učitelja e Mojsijasere zakonestar mrmrljinde vačerindoj: “Akava primini kora peste e grešnikonen hem xala olencar.”\*

<sup>3</sup> Adalese o Isus phendā lende akaja paramiz: <sup>4</sup> “Te nekas tumendar isi šel bakre i jekh olendar našaldilo, so ka čerel? Ka ačaj e enjavardešuenjen ko jekh than† hem ka džal te rodel e našalde bakre sa đikote na arakhi le. <sup>5</sup> I ked ka arakhi le, ka radujini pe, ka čhivel le ko piče <sup>6</sup> hem ka legari le čhere. Tegani ka vičini ple amalen hem ple komšijen kora peste hem ka phenel lende: 'Radujinen tumen mancar! Arakhljum mle našalde bakre.' <sup>7</sup> Vačerava tumende, adahar da ano nebo ka ovel po bari radost zako jekh grešniko ked irini pe taro ple greja ko Devel‡ nego

---

† 14,35 ko original terđola: 'Kas isi kana te šunel, nek šunel.' \* 15,2 xala olencar O fariseja na xale ano čhera e manušengere kola na poštujinde lengere stroga zakonja zako thojba, zako dešto kotor hem zako odredime xajba, adalese so darandile da adava ka čerel e fariseje te ovel nečisto hem zbog adalese te na prihvatinu le o Devel. † 15,4 Adava verovatno inele pašnjako kote o bakre bezbedno xale. Paše uzalo lende verovatno inele avera manuša kola arakhle bakren hem pomožinde len ko arakhiba. ‡ 15,7 irini pe taro ple greja ko Devel Ko original terđola: “pokajini pe (obratini pe)”

li zako enjavardešuenja pravednici kola mislinena da na valjani te obratinen pe.Š”

*I đuvli radujini pe ked arakhi i kovanica savi našaldā*

<sup>8</sup> O Isus phenđa hem akava: “Ili te nesava đuvlja isi deš srebrna kovanice\* i jekh našali, so ka ćerel? Ka tharel o svetlo, ka šulaj o čher hem šukar ka rodel i kovanica đikote na arakhi la. <sup>9</sup> I ked ka arakhi la, ka vićini ple amalinjen hem ple komšiken kora peste hem ka phenel lenđe: 'Radujinen tumen mancar! Arakhljum i kovanica savi našaldum.' <sup>10</sup> Ađahar, vaćerava tumenđe, ovela radost maškaro anđelja e Devlesere zako jekh grešniko ked irini pe taro ple greja ko Devel.”

*O dad radujini pe so irinđa pe lesoro našaldo čhavo*

<sup>11</sup> I o Isus phenđa: “Jekhe manuše ine duj čhave. <sup>12</sup> I o tikneder čhavo phenđa ple dadese: 'Dade, de man akana o kotor oto barvalipe klo so preperela maje.' I ađahar o dad ulavđa lenđe plo barvalipe.

<sup>13</sup> I palo nekobor dive o tikneder čhavo čedinđa sa so inole, dželo ki durutni phuv hem adari xalja sa plo barvalipe ađahar so živinđa dilikane. <sup>14</sup> Ked xalja sa o love, ulo baro bokhalipe ani adaja phuv i tegani na inole so te xal. <sup>15</sup> I dželo te ćerel buti koro jekh manuš kova živinđa adari. Adava manuš bićhalđa le pese ko polje te arakhi

---

Š 15,7 enjavardešuenja pravednici kola mislinena da na valjani te obratinen pe. Adalai o fariseja kola mislinde dai pravedna hem da na valjani te pokajinen pe. \* 15,8 srebrna kovanice Ko original terđola 'drahme'. O drahmei grćka kovanice oto srebro. Zaki jekh drahma ćerela pe ine buti jekh dive.

balen.<sup>†</sup> <sup>16</sup> O čhavo edobor inele bokhalo da manglja te xal adava so xana o bale,<sup>‡</sup> ali niko na dinda le xajbnase.

<sup>17</sup> A ked lelja te razmislini šukar, phenda: 'Mle dadesere bučarnen isi da buderi xajbnase, a me akate merava bokhatar!' <sup>18</sup> Ka irinav man koro mlo dad hem ka phenav lese: 'Dade, grešindum anglo Devel hem angla tute!' <sup>19</sup> Na injum dostojno akana te vačerav da injum klo čhavo. Molinava tut, le man sar jekhe bučarne te čerav buti kora tute.'

<sup>20</sup> I lelja te džal koro plo dad. Pana sar inele dur ple dadesere čherestar, lesoro dad dikhlja le sar avela. Pelo e dadese žal, prastandilo di leste, zagrlinda le hem čumudinda le. <sup>21</sup> Tegani o čhavo phenda: 'Dade, grešindum anglo Devel hem angla tute! Na injum dostojno akana te vačerav da injum klo čhavo.'

<sup>22</sup> A o dad phenda ple slugende: 'Sig anen o najšužo fostani hem hurjaven le! Čhiven lese i angrustik<sup>§</sup> ko naj hem o sandale\* ko pre!' <sup>23</sup> Anen okole thuljarde telco te čhinen, te xa hem te slavina, <sup>24</sup> adalese so akava mlo čhavo inele mulo, a akana dživdilo, inele našaldo, a akanai arakhlo.' I lelje te veselinen pe.

<sup>25</sup> A o phureder čhavo čerela ine buti ki njiva. I ko iriba, alo paše uzalo čher i šunđa bašaliba hem čheliba. <sup>26</sup> Tegani vičinda jekhe sluga te pučel le so ulo adava. <sup>27</sup> O sluga phenda lese: 'To phral irinda pe čhere. To dad čhinda e thuljarde telco adalese so dikhlja le dživde hem saste.'

---

<sup>†</sup> 15,15 E Jevrejengoro zakoni vačeri dai o bale nečista životinje. Palo akava zakoni, o Jevreja na tromandile te xan balano. Dikh 3. Mojs 11,7. Adalese o Jevreja mrzinde balen hem e manušen kola arakhena balen. <sup>‡</sup> 15,16 adava so xana o bale Ko original terđola: "ljuske oto rogač" <sup>§</sup> 15,22 angrustik I angrustik inele znako zakon autoritet. <sup>\*</sup> 15,22 sandale Ko adava vreme o sluge/robovija phirde pernage, a o slobodna manuša akharde sandale ko pre.

<sup>28</sup> I o phureder čhavo xoljanda hem na manglja te đerdini ko čher. Tegani lesoro dad iklilo hem molinda le te đerdini. <sup>29</sup> A ov phenda ple dadese: 'Ače, sa edobor berša kandava tut sar robo hem niked na phagljum to lafi, a nijekhvar na dindan man ni buzore te šaj mle amalencar te veselinav man. <sup>30</sup> A ked alo akava čhavo klo, kova xalja to imanje e kurvencar, tu čhindan lese thuljarde telco.'

<sup>31</sup> A lesoro dad phenda lese: 'Mlo čhavo, tu stalno injan mancar. I sa soi mlo–kloi. <sup>32</sup> Ali, valjandam adahar te slavina hem te radujina amen adalese so akava, to phral, inele mulo, a akana dživdilo; inele našaldo, a akanai arakhlo!'"

## 16

*Koristinen akala phuvjakoro barvalipe te ćeren tumenđe barvalipe ano nebo*

<sup>1</sup> O Isus ple učenikonenđe vaćerđa akaja paramiz: "Jekhe barvale manuše ine upravniko kole tužinde da xalja lesoro barvalipe. <sup>2</sup> I o barvalo vićinda le hem phenda lese: 'So šunava tutar adava? Ana maje o spisko kote pisindan mle lovendar adalese so našti više te ćere buti kora mande sar upravniko!'

<sup>3</sup> Tegani o upravniko phenda ana peste: 'So ka ćerav ked mlo gospodari ka cidel man tari buti? Na injum kaderi te xandav, a lađava te prosinav. <sup>4</sup> Džanav so te ćerav te šaj o manuša priminen man pumenđe ano čhera\* ked ka ovav cidime tari buti.'

<sup>5</sup> I vićinda sa ple gospodaresere dužnikonen, i phenda e prvonese: 'Kobor aveja mle gospodarese?' <sup>6</sup> A ov phenda:

---

\* 16,4 o manuša te priminen man pumenđe ano čhera Ov nadini pe da adala manuša ka pomožinen lese ked ka ačhol bizi buti.

'Šel burija uljeja.'† Tegani o upravniko phendā lese: 'Sidar le o lil klo hem čhiv da aveja lese pinda.'

<sup>7</sup> I pučlja avere: 'A tu kobor aveja mle gospodarese?' A ov phendā: 'Šel burija‡ diveja.' I olese da phendā o upravniko: 'Le o lil klo hem čhiv da aveja lese oftovardeš.'

<sup>8</sup> I o gospodari pohvalindā e nepoštenone upravniko so inele džando hem so ađahar postupindā. Akava mothoj dai o manuša oti akaja phuv§ po džande ko postupci premalo pumarende taro manuša oto svetlost.\* <sup>9</sup> Vačerava tumende: ćeren o manuša te oven tumare amala ađahar so ka pomožinen lende akale phuvjakere barvalipnaja†, te šaj, ked na ka ovel tumende više korisno adava barvalipe, te oven primime ano večna čhera‡ ano nebo.

<sup>10</sup> Kovai verno ano najtikore buća, ov ka ovel verno hem ano najbare; a kova nane pravedno ano najtikore buća, ov na ka ovel pravedno hem ano najbare. <sup>11</sup> Te na injen verna ano akala phuvjakoro barvalipe, ko ka mukel tumende ano vasta o čačimasoro barvalipe? <sup>12</sup> Te na injenle verna ano averesoro barvalipe, ko ka del tumen tumaro?

<sup>13</sup> Nijekh sluga našti kandel duje gospodaren ko isto vreme. Ili ka mrzini jekhe, a ka volini e dujtone; ili jekhese ka ovel poslušno, a e dujtone na ka podnosini. Našti kanden hem e Devle hem o barvalipe ko isto vreme.”

---

† 16,6 Adava inele di ko 3.000 litarja ulje oto masline. ‡ 16,7 Šel burija Ko original terđola: “Šel kōrovija”. Adava inele di ko 20.000 kilja. § 16,8 manuša oti akaja phuv manuša kola na džanen e Devlese. \* 16,8 manuša oto svetlost e Devlesere manuša † 16,9 akale phuvjakere barvalipnaja ko original terđola: “nepošteno barvalipe”. Akate koristini pe o lafi 'mamon' so ko aramejski značini barvalipe. Adava isto lafi koristini pe hem ko Lk 16,13. ‡ 16,9 te oven primime ano večna čhera Akava verovatno značini da ked pomožinena e čororende, on ka radujinen pe ked ka dikhen tumen ano nebo.

<sup>14</sup> Sa adava, so vačerđa o Isus, šunde o fariseja kola volinde barvalipe, i asandile lese. <sup>15</sup> A o Isus phenda lende: “Tumen injen adala so čerena tumen pravedna anglo manuša, ali o Devel džanel dai tumare vile bišukar. Jer soi but vredno e manušenđe, adavai gadno e Devlese.”

*O lafi e Devlesoro isi le trajno autoritet*

*(Mt 11,12-13; 5,18, 31-32)*

<sup>16</sup> Tegani o Isus phenda: “O Zakoni e Mojsijasoro hem o Lila e purane prorokonengere sikavena ine e manušen đī o aviba e Jovanesoro, a od tegani vačeraja o Šukar lafi taro carstvo e Devlesoro hem terinaja sarijen te đerdinen ano leste. <sup>17</sup> A palem, angleder o nebo hem i phuv ka nakhen, negoli jekh slovo oto Zakoni e Mojsijasoro te properel, te našali plo autoritet.

<sup>18</sup> Jekh primer: Kova tumendar mukela pla romnja hem lela avera, čerela preljuba. Hem kova lela romnja kola o rom muklja, isto čerela preljuba.”

*Paramiz e barvalestar kova na manglja te šunel e Devlesoro lafi*

<sup>19</sup> O Isus phenda: “Inele nesavo barvalo manuš kova hurjela pe ine sa ano najšuže šeja<sup>§</sup> hem taro dive ko dive xala ine najšukar xabinja. <sup>20</sup> Angli lesiri kapija sa ano čirevija pašljola ine nesavo čororo manuš palo anav Lazar. <sup>21</sup> Ov but manglja te čaljari pe okolestar so ačhola ine palo xajba e barvalesoro. I ko sa adava, sar pašljola ine angli kapija, đī o diline đukle avena ine hem ližinena lesere čirevija. <sup>22</sup> Ked mulo o čororo, o anđelja legarde le

---

§ 16,19 sa ano najšuže šeja ko original terđola: “ano skerlet hem ano lan.”

e Avraamese ki angali.\* I o barvalo da mulo hem inele parume. <sup>23</sup> I ano than e mulengoro,† ano bare muke, o barvalo vazdinda ple jača hem odural dikhlja e Avraame hem e Lazare lese ani angali.

<sup>24</sup> Tegani vičinda: 'Pradade Avraame, smilujin tut maje hem bičhal e Lazare te čhivel plo upruno kotor e najestar ano pani hem te avel te šudrari mli čhib, adalese so but injum mučime ani akaja jag.'

<sup>25</sup> A o Avraam phenda: 'Mlo čhavo, setin tut da priminda to šukaripe tuće ko dživdipe, a o Lazar plo bišukaripe. A akanai e Lazarese šukar akate, a tu mučineja tut. <sup>26</sup> Sem adava, isi bari provalija maškar amende hem tumende i te manglja neko te nakhel akatar kora tumende ili adathar kora amende, na ka šaj.'

<sup>27</sup> A o barvalo phenda: 'Onda molinava tut, pradade Avraame, bičhal e Lazare mle dadese ko čher. <sup>28</sup> Adari isi man pandž phralja. Nek o Lazar vačeri lende te irinen pe taro pumare greja ko Devel‡, te na aven hem on ko akava than e mukengoro.'

<sup>29</sup> A o Avraam phenda: 'Isi len o Zakoni e Mojsijasoro hem o Lila e purane prorokonengere. Nek šunen olen!'

<sup>30</sup> A ov phenda: 'Nane adava dovoljno, pradade Avraame! Ali te alo lende neko taro mule, ka obratinen pe.'

---

\* 16,22 e Avraamese ki angali Akate mislini pe da o Avraam hem o Lazar pašlile jekh uzala avereste ki gozba. Adava inele e grkonengoro način sar xana ine ki gozba. O radost ano nebo čestoi ano Lafi e Devlesoro mothovdo sar gozba. † 16,23 Ko original terđola: "Had". O anava "Had" hem "šeol" ani Biblija koristinena pe zako meriba hem zako than kote o duše e manušengere džana ked merena. ‡ 16,28 Nek o Lazar vačeri lende te irinen pe taro pumare greja ko Devel ko original terđola: "Nek upozorini len"

<sup>31</sup> I o Avraam phendā lese: 'Te na šunde adava so pisindā o Mojsije hem o proroci, na ka šunen ni te neko uštino taro mule.'

## 17

*O učenici valjanena te oven verna sluge e Devlesere*

*(Mt 18,6-7; 15; 21-22; Mk 9,42)*

<sup>1</sup> O Isus phendā ple učenikonendē: “O iskušnja čače ka aven, ali pharo okolese prekala kaste avena! <sup>2</sup> Olese ka ovel ine po šukar ki men te ovel lese phandlo baro bar\* hem te ovel frdime ano more, nego te ćerel jekh akale tikorendar† te perel ano greh. <sup>3</sup> Arakhen tumen! Te grešindā nesavi verno osoba, vačer laće so adava nane šukar, a te pokajindā pe, oprostini laće. <sup>4</sup> I te efta puti ko dive grešini premala tute hem efta puti avela kora tute hem vaćeri će: 'Kajinav man', oprostini laće.”

<sup>5</sup> O apostolja phende e Gospodese e Isusesē: “De amen po bari vera!”

<sup>6</sup> A o Gospod phendā: “Te isi tumen vera tikori sar zrno oti gorušica,‡ ka phenen ine akale kaštese:§ 'Ikal tut oto koreno hem sadin tut ano more!' I ka šunel tumen ine.

<sup>7</sup> Kova tumendar ka phenel ine ple slugase, kova xandela ili arakhi e bakren, ked irini pe tari njiva: 'Sidar ava akari hem beš te xas maro'? <sup>8</sup> Na li angleder ine ka phenel lese: 'Ćer maje te xav, phand tut i kecelja hem kande man đikote xava hem pijava, a palo adava tu ka xas hem ka pije'? <sup>9</sup> Na li valjani te zahvalini e slugase adalese so ćerđa adava so ine lese phendo? Na valjani.

---

\* 17,2 baro bar ko original terđola: “bar e mlinesoro” † 17,2 jekh akale tikorendar akate mislini pe upro manuša kola korkore pumen naši braninen, sar o čhavore. ‡ 17,6 zrno oti gorušica akava zrno inele but tikoro zrno. O Isus adaleja vaćeri da olen nane ni xari vera. § 17,6 kaštese ko original terđola: “dudinka”



<sup>10</sup> Ađahar hem tumen, ked ćerena sa so phenđa tumenđe o Devel, vaćeren: 'Amen injam sluge kolende na valjani te zahvalini pe! Ćerđam samo soi amari buti!'"

*O Isus sasljari deše gubavconen, a samo jekh zahvalini lese*

<sup>11</sup> I sar o Isus džala ine nakori diz Jerusolim, nakhino maškari regija Samarija hem i regija Galileja. <sup>12</sup> I sar đerdini ine ko nesavo gav, nakoro leste ale deš gubavci kola terdine po dur olestar <sup>13</sup> hem vićinde: "Isuse, Gospodarona, smilujin tut amende!"

<sup>14</sup> Ked dikhlja len o Isus, phenđa lende: "Džan hem mothoven tumen e sveštenikonende!"\* I sar ine džana dromeja, saslile tari guba.

<sup>15</sup> I jekh olendar ked dikhlja so saslilo, irinđa pe koro Isus slavindoj e Devle oto sa o glaso. <sup>16</sup> Pelo anglo lesere pre mujeja đi phuv, zahvalindoj lese. A ov inele Samarijanco.

<sup>17</sup> Tegani o Isus pućlja: "Na li deš saslile? A kaj pana okola enja? <sup>18</sup> Nijekh li olendar na araćhilo te irini pe hem te slavini e Devle, sem akava jekh kova čak nane ni Jevrejco?" <sup>19</sup> I phenđa e manušese: "Ušti hem dža! Ti vera spasinđa tut!"

*O Isus upozorini e ućenikonen te oven spremna zako lesoro dujto aviba*

*(Mt 24,23-28, 37-41)*

<sup>20</sup> Jekh dive o fariseja puće e Isuse ked ka avel o carstvo e Devlesoro. O Isus phenđa lende:

"O carstvo e Devlesoro na avela e znakonencar saven ka šaj te dikhen tumare jaćhencar. <sup>21</sup> Na ka šaj te phenel pe: 'Aće akatei!' ili 'Eće adari!' Adalese soi o carstvo e Devlesoro maškara tumende!"

---

\* <sup>17,14</sup> mothoven tumen e sveštenikonende O gubavci valjande te roden potvrda taro svešteniko dai sasjarde tari guba.

<sup>22</sup> Tegani phenda ple učenikonende: “Avela o vreme ked ka mangel te dikhen jekh oto dive ked me, o Čhavo e Manušesoro, ka vladinav sar caro,† ali na ka šaj te dikhen. <sup>23</sup> O manuša ka phenen tumende: 'Eče adari!' ili 'Ače akatei!' Ali ma džan olencar te roden man! <sup>24</sup> Adalese so o aviba e Manušesere Čhavesoro ko lesoro dive ka ovel sar i munja ked činela taro jekh krajo e nebosoro, a svetlini ko dujto. <sup>25</sup> Ali angleder adalestar valjani but te patinav hem te ovav odbacime akala generacijatar.

<sup>26</sup> Hem sar so inele ano vreme ked o Noje živinda, adahar ka ovel hem ano vreme ked me, o Čhavo e Manušesoro, ka avav. <sup>27</sup> O manuša ine xana hem pijena, lena pe hem dena pe sa di o dive ked o Noje đerdinda ki barka. Tegani alo o baro pani hem tasavđa sarijen kola na inele ani barka.

<sup>28</sup> Adahar da inele ano vreme ked o Lot živinda. O manuša ani diz Sodoma ine xana hem pijena, činena hem biknena, sadinena hem vazdena čhera. <sup>29</sup> A ko dive ked o Lot iklilo tari Sodoma, odupral sar bršin peli jag hem žuta bara save thabljona‡ hem mudarđa sarijen kola ačhile ani diz. <sup>30</sup> Adahar da o manuša na ka oven spremna ko dive ked me, o Čhavo e Manušesoro, ka avav.§ <sup>31</sup> Ko adava dive, ko ka ovel upro čher,\* a lesere stvarija ano čher, ma te huljel te lel len. Adahar da, ko ka ovel ki njiva, ma te irini pe čhere palo ple stvarija. <sup>32</sup> Setinen tumen so ulo e Lotesere romnjaće!† <sup>33</sup> Ko dikhela te arakhi plo dživdipe,

---

† 17,22 ko original terđola: “jekh oto dive e Manušesere Čhavesere”

17,26 1. Mojs 7,6–24      17,28 1. Mojs 19,1–29      ‡ 17,29 žuta bara save thabljona sumpor      § 17,30 ka avav ko original terđola: 'ka mothovav man'

\* 17,31 Ko adava vreme o Jevreja čerde čhera saven inele ravna krovija kote volinde te odmorinen hem te družinen pe.      † 17,32 Na šunđa e Devlesiri naredba te na dikhel napalal nakori Sodoma hem o Devel kazninda la zajedno e manušencar tari Sodoma.      17,32 1. Mojs 19,16

na ka ovel le večno dživdipe; a ko našali plo dživdipe, ka ovel le večno dživdipe.‡ 34 Vačerava tumenđe, ki adaja rat ked ka irinav, duj džene ka pašljon ko jekh than e pašljojbnasoro. Jekhe ka lel pe, a e dujtone ka ačhaj pe. 35 Ka oven duj đuvlja kola zajedno ka ćeren xajbnase.§ Jekha ka lel pe, a e dujtona ka ačhaj pe. 36 Duj murša ka ćeren buti ki njiva; jekhe ka lel pe, a e dujtone ka ačhaj pe.\*,

37 I on pučle e Isuse: “Kaj, Gospode?”

A ov phenđa lenđe: “Kaj isi mulo telo, adari čedena pe o lešinarija.”†

## 18

### *O Devel pomožini okolenđe kola molinena bizo odustajiba*

1 Tegani o Isus vačerđa ple učenikonenđe paramiz te sikaj len sar stalno valjani te molinen pe bizo te odustajinen. Vačerđa: 2 “Inele nesavo sudija ani jekh diz. Na darandilo e Devlestar hem na ačhilo lese di o manuša. 3 A inele hem nesavi udovica ani adaja diz. Oj stalno avela ine koro leste hem molini le: 'De man pravda anglo okova kova tužini man!' 4 Ov jekh vreme na manglja te pomožini laće. Ali ked nakhlo nesavo vreme, phenđa korkoro pese: 'Iako na darava e Devlestar hem na ačhilo maje di o manuša, 5 ka dav pravda akala udovicaće, adalese so but puti avela kora mande, i te na avel više te dosadini man!'”

‡ 17,33 ko original terđola: 'Ko dikhela te arakhi plo dživdipe, ka našali le; a ko našali le, ka ačhaj le.' § 17,35 ka ćeren xajbnase ko original terđola: “ka meljinen o điv” \*

\* 17,36 Ano but grčka rukopisija nane akava stih. 17,36 Mt 24,40 † 17,37 Ked o manuša dikhena e lešinaren sar čedena pe, džanen dai adari mulo telo. Ko isto način, sarijenđe ka ovel jasno ked e Devlesoro sudo avela. 17,37 Jov 39,30

<sup>6</sup> Tegani o Gospod o Isus phenda: “Razmislinen adalestar so phenda o nepravredno sudija!”<sup>\*</sup> <sup>7</sup> O Devel li naka del pravda ple birimende kola rat hem dive molinena le? Ov li ka ačhaj len te adžiceren? <sup>8</sup> Vačerava tumende, ka del len pravda sigate. Ali ked me, o Čhavo e Manušesoro, ka irinav ki phuv, ka arakhav li manušen kolen isi esavki vera?”

*O Devel opravdini e poniznonen kola kajinena pe*

<sup>9</sup> Tegani o Isus vačerda akaja paramiz okolende kola mislinde dai pravedna, a averen dikhle sar po tikoren pumendar: <sup>10</sup> “Duj manuša dže ko Hram te molinen pe: jekh fariseji, a o dujto cariniko. <sup>11</sup> O fariseji, terdindoj, molinda pestar: 'Devla, hvala će so na injum sar avera manuša: čora, nepravredna, preljubnici ili sar akava cariniko. <sup>12</sup> Postinava duj puti ano kurko; dava će dešto kotor oto sa so priminava.'

<sup>13</sup> A o cariniko, terdindoj odural, na manglja ni te dikhel nakoro nebo, nego khuvela pe ine ko gruda te mothoj pli tuga hem vačeri: 'Devla, ov milosno maje, e grešnikose!' <sup>14</sup> Vačerava tumende: akava cariniko irinda pe čhere opravdime anglo Devel, a na o fariseji! Adalese so đijekh kova povazdela pe, ka ovel peravdo; a o ponizna ka oven povazdime.”

*O carstvo e Devlesoroi okolende kolai ponizna sar o čhavore (Mt 19,13-15; Mk 10,13-16)*

<sup>15</sup> O manuša anena ine anglo Isus pumare tikore čhavoren te čhivel ple vasta upro lende hem te blagoslovini len. I ked o učenici dikhle adava, vačerenena lende ine te na čeren adava. <sup>16</sup> Ali o Isus vičinda len angla peste vačerindoj e učenikonende: “Muken e čhavoren te aven

---

\* 18,6 Averčhane: “Akava sudija inele nepravredno, ali den pažnja ko adava so ov odlučinda!”

kora mande hem ma ispuđinen len adalese so esavkende preperela o carstvo e Devlesoro! <sup>17</sup> Čače vačerava tu-mende, kova na primini o carstvo e Devlesoro sar adala čhavore, naka đerdini ano leste.”†

*Pharoi e barvalende te đerdinen ko carstvo e Devlesoro  
(Mt 19,16–30; Mk 10,17–31)*

<sup>18</sup> I nesavo šerutno e jevrejengoro pučlja e Isuse: “Učitelju šukareja, so valjani te ćerav te dobinav o večno dživdipe?”

<sup>19</sup> A o Isus phenda lese: “Sose vičineja man šukareja?‡ Samoi o Devel šukar. <sup>20</sup> O naredbe e Devlesere džane: 'Ma ćer preljuba!', 'Ma mudar!', 'Ma čor!', 'Ma svedočin xovavne!', 'Poštujin te dade hem te daja!’”

<sup>21</sup> Tegani o šerutno phenda: “Sa adava ićerava pana taro tikoripe.”

<sup>22</sup> Ko adava, o Isus phenda lese: “Pana akava ačhola tut te ćere: biknin sa so isi tut, a o love de e čororende i ka adžićeri tut barvalipe ano nebo. Tegani ava hem phir pala mande.” <sup>23</sup> A ov ked šunđa adava, rastužisalo adalese so na manglja te biknel plo baro barvalipe.

<sup>24</sup> A ked dikhlja le o Isus sar rastužisalo, phenda: “Kobori pharo e barvalende te đerdinen ko carstvo e Devlesoro! <sup>25</sup> Po lokhei e kamilaće te nakhel maškaro kan e suvjakoro nego e barvalse te đerdini ko carstvo e Devlesoro.”

---

† 18,17 O Devel rodela e manušendar te prihvatinen lesiri vlast upro lende ano pouzdanje hem ani poniznost. Averčhane: “ko mangela te đerdini ano carstvo e Devlesoro valjani te primini le ano pouzdanje hem ani poniznost sar o čhavoro.” ‡ 18,19 šukareja O Isus pučela akava te dikhel da li o manuš xaljola koi o Isus, dai o Isus Devel. Te o manuš prihvatinda le sar Devle, onda ka prihvatini e Isusesoro lafi te biknel sa so isi le hem te džal palo leste. 18,20 2. Mojs 20,12–16; 5. Mojs 5,16–20

<sup>26</sup> A o manuša kola šunde adava, phende: “Kova onda šaj te ovel spasime?”<sup>§</sup>

<sup>27</sup> A o Isus phenda lende: “So nane moguće e manušende, mogući e Devlese.”

<sup>28</sup> O Petar phenda: “Ače, amen sa ačhavdam te dža pala tute.”

<sup>29</sup> A o Isus phenda lende, e učenikonende: “Čače vačerava tumende, đijekh kova ačhavda plo čher, ili e romnja, ili e phraljen, ili e dade hem e daja, ili e čhaven zbog o carstvo e Devlesoro,\* <sup>30</sup> ka primini po više ko akava sveto adalestar so ačhavda hem ka primini o večno dživdipe ko sveto savo avela.”

*O Isus trito puti vaćeri ple meribnastar*

*(Mt 20,17-19; Mk 10,32-34)*

<sup>31</sup> O Isus cidinda pe e dešuduje apostolencar ki strana hem phenda lende: “Ače, džaja nakoro Jerusalim. Adari ka ovel sa adava so o proroci pisinde ko Sveto Lil mandar, e Manušesere Čhavestar. <sup>32</sup> Ka den man ko manuša kola nane Jevreja. On ka maren muj mancar, ka vredinen man hem ka čhungaren man. <sup>33</sup> Ka šibinen man hem ka mudaren man, ali o trito dive ka uštav taro mule.”

<sup>34</sup> O učenci na xalile ništa adalestar so o Isus vačerda lende. O značenje adale lafonengoro inele garavdo olen- dar i na džande sostar o Isus vaćeri.

*O Isus sasljari e korore prosjako*

*(Mt 20,29-34; Mk 10,46-52)*

---

§ 18,26 O Jevreja mislinde da o manuš ulo barvalo adalese so o Devel blagoslovinda le adalese soi adava manuš pravedno. Mislinde da o čorore manuša verovatno na inele pravedna. I ked o manuša, kola šunena ine e Isuse, šunde da nane moguće e barvale manušese te đerdini ano carstvo e Devlesoro, pretpostavinde da o čorore manuša našti te nadinen pe da o Devel ka spasini len taro sudo. \* 18,29 zbog o carstvo e Devlesoro Averčhane: “te pokorini pe e Devlese sar ple carose”.

<sup>35</sup> Ked o Isus alo paše uzali diz Jerihon, uzalo drom bešela ine nesavo kororo manuš hem prosini. <sup>36</sup> Ked o kororo manuš šunđa sar o narodo nakhela, raspučlja pe soi adava. <sup>37</sup> I phende lese so o Isus o Nazarećanin nakhela. <sup>38</sup> Tegani o kororo vičinda: “Isuse, Čhaveja Davidesereja, † smilujin tut maje!” <sup>39</sup> A o manuša kola phirde anglo Isus phende lese te traini, ali ov pana po zorale vičinda: “Čhaveja Davidesereja, smilujin tut maje!”

<sup>40</sup> Tegani o Isus terdino hem naredinda te anen e korore anglo leste. I ked ande le, o Isus pučlja le: <sup>41</sup> “So mangeja te čerav će?”

A o kororo phenđa: “Gospode, mangava te dikhav.”

<sup>42</sup> I o Isus phenđa lese: “Dikh! Sasljardo injan adalese so verujindan.” <sup>43</sup> I otojekhvar o kororo šaj ine te dikhel hem phirđa palo Isus slavindoj e Devle. I sa o manuša kola dikhle adava so ulo zahvalinde e Devlese.

## 19

### *O spasenje alo ano čher e Zakejesoro e carinikosoro*

<sup>1</sup> O Isus đerdinda ani diz Jerihon. I sar ine nakhela maškari diz, <sup>2</sup> alo nesavo manuš palo anav Zakej te dikhel le. O Zakej inele jekh taro šerutne e carinikonengere ani diz hem inele barvalo. <sup>3</sup> Ov čerela ine nesar te dikhel koi adava o Isus, ali našti ine taro narodo adalese so inele pretičkoro. <sup>4</sup> Adalese prastandilo po anglal hem uklinda upro e smokvakoro kaš te šaj dikhel e Isuse adalese so džanda da valjani te nakhel adathar.

<sup>5</sup> A ked o Isus reslo adari, dikhlja upre hem phenđa lese: “Zakej, hulji sigate! Avdive valjani te ovav ano to čher.”

<sup>6</sup> I o Zakej huljilo sigate hem anda le čhere kora peste radosno. <sup>7</sup> Sa o manuša kola dikhle adava vačerde e

---

† 18,38 Čhaveja Davidesereja O Isus inele potomko e Davidesoro, e Izraele-sere najbitnone carosoro. 'Čhavo e Davidesoro' inele titula zako Mesija.

Isusestar so na valjanda te džal te bešel e grešnikoja lese ano čher.\*

<sup>8</sup> A o Zakej terdino hem phenda e Gospodese e Isuse: “Ače, Gospode, ekvaš oto barvalipe mlo ka dav e čororende, a te nekas xovavđum, ka irinav lese štar puti više.”

<sup>9</sup> A ko adava, o Isus phenda lese: “Avdive o Devel anda o spasenje ano akava čher,† adalese soi hem o Zakej potomko e Avraamesoro.‡ <sup>10</sup> Me, o Čhavo e Manušesoro, aljum te rodav hem te spasinav e našalden!”§

*O manuša valjani te oven verna adžicerindoj o carstvo e Devlesoro*  
(Mt 25,14–30)

<sup>11</sup> But manuša šunena ine adava so o Isus vačerđa. I sar o Isus inele paše uzalo Jerusalem, o manuša mislinde da o carstvo e Devlesoro otojekhvar ka mothoj pe.\* Adalese so adahar mislinde, o Isus phenda lenđe pana jekh paramiz: <sup>12</sup> “Inele jekh ugledno manuš kova spremisalo te džal ki durutni phuv koro jekh baro vladari kova ka čhivel le zako caro upri lesiri phuv, a palo adava te irini pe čhere. <sup>13</sup> I vičinda ple deše slugen, dinđa len po ekvaš kilo srebro† hem phenda lenđe: ‘Čeren maje više love adahar so ka čeren buti adaleja đikote na avava.’ I dželo ko drom. <sup>14</sup> A

---

\* 19,7 O Jevreja mrzinde e carinikonen hem smatrinde da nijekh šukar manuš na valjani te družini pe olencar. † 19,9 o Devel anda o spasenje ano akava čher Ko original terđola: “alo o spasenje ano akava čher.” ‡ 19,9 potomko e Avraamesoro Averčhane: “manuš kole isi vera savi inele e Avraame.” § 19,10 e našalden okolen kola našaldile e Devlesere dromestar.

\* 19,11 O Jevreja verujinde da o Mesija ka anel o carstvo e Devlesoro samo so ka avel ko Jerusalem. Averčhane: “da o Isus odmah ka lel te vladini upro carstvo e Devlesoro”. † 19,13 ekvaš kilo srebro ko original terđola: “mina”. Đijekhese po jekh mina, so tegani inele sar plata zako trine masekengiri buti.



o manuša oti lesiri phuv mrzinde le i bičhalde pumare manušen koro baro vladari vačerindoj: 'Na mangaja akale te ovel amaro caro.'

<sup>15</sup> Ked o ugledno manuš irinđa pe sar caro, terinđa te vičinen koro leste okole slugen, kolende dinda love, te dikhel kobar love čerde lese. <sup>16</sup> O prvo sluga alo vačerindoj: 'Gospodarona, oto love‡ save dindan man, čerđum deš puti edobor.Š' <sup>17</sup> I ov phenđa lese: 'But šukar. Tu injan šukar sluga! Adalese so injanle maje verno ko najxari, dava tut te vladine upro deš dizja!'

<sup>18</sup> O dujto sluga alo vačerindoj: 'Gospodarona, oto love\* save dindan man, čerđum pandž puti edobor.†' <sup>19</sup> I lese phenđa: 'Dava tut te vladine upro pandž dizja!'

<sup>20</sup> O trito sluga alo vačerindoj: 'Gospodarona, ače te love‡ save dindan man. Garavđum len ano jekh kotor e šejengoro. <sup>21</sup> Čerđum adahar adalese so darandiljum tutar so injan strogo manuš. Leja so nane klo hem čedeja so avera manuša sejinde.Š

<sup>22</sup> A ov phenđa lese: 'Tu na injan šukar sluga! Palo te lafija ka sudinav tut. Te džandan so injum strogo manuš, da lava so nane mlo hem čedava so avera sejinde, <sup>23</sup> sose onda na dindan mle love ki kamata? Āi akana ka ovel man ine više love save ka lav ine avindoj čhere.' <sup>24</sup> Tegani phenđa okolende kola terdine uzalo leste: 'Len akale slugastar o love\* hem den len okolese kas isi deš puti

---

‡ 19,16 love ko original terđola: "mina". Š 19,16 deš puti edobor ko original terđola: "deš mine". \* 19,18 love ko original terđola: "mina".

† 19,18 pandž puti edobor ko original terđola: "pandž mine". ‡ 19,20 love ko original terđola: "mina". Š 19,21 Leja so nane klo hem čedeja so avera manuša sejinde Akava verovatno inele izreka. Manuš kova lela so nane olesoro, ili kova čedela o xajba savo avera sejinde adavai metafora okolese kova barvaljola nekasere averesere phara bučatar. \* 19,24 o love ko original terđola: "i mina".

edobor!<sup>†</sup>

<sup>25</sup> A on inele protiv hem phende: 'Ali, gospodarona, ole već isi pandž kilja srebro.<sup>‡</sup>'

<sup>26</sup> O caro phenda: 'Dikhena da<sup>§</sup> đijekhe kas isi, ka del pe lese pana, a okole kas nane ka lel pe lestar hem okova xari so isi le.\* <sup>27</sup> A okolen mle dušmanjen, so na mangle te ovav lengoro caro, anen akari hem čhinen len angla mande!'''

*O Isus džala nakoro Jerusalim sar caro*

*(Mt 21,1-11; Mk 11,1-11; Jn 12,12-19)*

<sup>28</sup> I ked vačerda lenđe adava, o Isus dželo nakoro Jerusalim phirindoj anglo ple učenici. <sup>29</sup> Ked alo paše uzalo gava Vitfaga hem Vitanija, uzali gora vičimi E maslinakiri, bičhalđa duje učenikonen <sup>30</sup> vačerindoj: "Džan ko adava gav savoi angla tumende. I ked ka đerdinen, ka arakhen phandle terne xere upro saveste pana nijekh manuš na beštino.<sup>†</sup> Phraven le hem anen le akari. <sup>31</sup> Te neko pučlja tumen: 'Sose phravena le?', vačeren lese: 'E Gospodarese valjani.'"

<sup>32</sup> On džeze hem arakhle adahar sar so phenda lenđe o Isus. <sup>33</sup> I sar phravena ine e terne xere, o manuša, kasoro inele o terno xer, pučle len: "Sose phravena e terne xere?"

<sup>34</sup> A on phende: "E Gospodarese valjani." <sup>35</sup> I ande e xere anglo Isus. Čhivde pumare fostanja upro xer hem pomožinde e Isuses e te uštel upro leste.

---

<sup>†</sup> 19,24 deš puti edobor! ko original terdola: "deš mine". <sup>‡</sup> 19,25 pandž kilja srebro. ko original terdola: "deš mine". <sup>§</sup> 19,26 Dikhena da ko original terdola: "Vačerava tumende da" <sup>\*</sup> 19,26 Averčhane: "đijekh kova šukar koristini okova soi lese dindo, ka del pe lese pana ... e manušestar kova na koristini šukar okova soi lese dindo, ka lel pe lestar ..." <sup>†</sup> 19,30 nijekh manuš na beštino Samo o životinje upro savende pana niko na beštino oni prikladna e Devlese ili e carose (dikh 4. Mojs 19,2; 5. Mojs 21,3; 1. Sam 6,7).

<sup>36</sup> I sar džala ine anglal bešindoj upro xer, o manuša dinde le čast ađahar so buljarena ine pumare fostanja upro drom anglo leste. ‡ <sup>37</sup> A ked alo paše uzalo than kotar huljela pe ine tari E maslinakiri gora, sa o učenici so inele adari lelje radosno hem oto sa o glaso te slavinen e Devle zato sa o čudesija save dikhle, <sup>38</sup> vačerindoj:

“Blagoslovime o Caro  
kova avela ano anav e Gospodesoro!

Nek ovel mir ano nebo  
hem slava e Devlese ko učipe!”

<sup>39</sup> Tegani nesave fariseja, kola inele maškaro lende, phende e Isusese: “Učitelju, phen te učenikonende te na vačeren adava.”

<sup>40</sup> A o Isus phenđa lende: “Phenava tumende, te trainde on, o bara ka vičinen slavindoj!”

*E Isusesei phare so o dizutne oto Jerusalem na pendžarena le*

<sup>41</sup> I ked o Isus alo paše uzalo Jerusalem, dikhindoj i diz, runđa laće <sup>42</sup> vačerindoj: “Oh, so bi mangava hem tu avdive te džane so ka anel će mir!§ Ali akanai garavdo te jačendar. <sup>43</sup> Ka aven o dive ked te dušmanja ka čhiven će barikade,\* ka opkolinen tut hem taro sa o strane ka pritiskinen tut. <sup>44</sup> Ka uništinen hem tut hem te dizutnen.

---

‡ 19,36 Verovatno adaleja mangle te mothoven da prihvativena e Isuse te ovel lengoro caro (dikh 2. Car 9,13). 19,38 Ps 118,25–26; 148,1 § 19,42 O Isus mothoj plo tugujiba da o manuša taro Jerusalem propustinde i prilika te oven mirime e Devleja. \* 19,43 ka čhiven će barikade Ađahar niko naka šaj te ikljol taro Jerusalem ili te đerdini ano leste bizo mukiba e dušmanjengoro.

Naka ačhaven ni jekh bar ko lesoro than adalese so na pendžardan o vreme ked o Devel alo te spasini tut.”†

*O Isus na mukela te biknel pe ano Hram*

*(Mt 21,12-17; Mk 11,15-19; Jn 2,13-22)*

<sup>45</sup> Ked o Isus alo ano Jerusalem, đerdinda ano boro e hramesoro hem lelja te ispudini adathar okolen so biknena. <sup>46</sup> Phenda lende: “Pisimei ko Sveto lil: 'O čher mlo ka ovel than kote o manuša ka molinen pe', a tumen čerden lestar 'than kote čedena pe o čora!‡”§

<sup>47</sup> I oto dive ko dive, o Isus sikavđa e manušen ano boro e hramesoro. A o šerutne sveštenici hem o učitelja e Mojsijasere zakonestar zajedno e narodosere starešinencar rodona ine sar te čeren o Isus te ovel mudardo, <sup>48</sup> ali na arakhle so te čeren adalese so sa o manuša pažljivo šunena ine lesoro sikaviba.

## 20

*E Jevrejengere vođe na mangle te prihvatinen da o Devel dinda autoritet e Isusese*

*(Mt 21,23-27; Mk 11,27-33)*

<sup>1</sup> I jekhvar sar o Isus sikaj ine e manušen ano boro e hramesoro hem vačeri lende ine o šukar lafi, ale uzalo

---

† 19,44 Akala stihija opisivena i opsada, kaj i vojska opkolini i diz sava isi duvarija. Ked i vojska opkolini i diz, o manuša našti ikljon olatar hem niko našti pomožini lende. O Isus džanda da adava ka ovel e Jerusalmese ki budučnost, hem ulo adava. Ko 70. berš palo Hrist, e rimesiri vojska opkolinda o Jerusalem hem adari mudarđa bute manušen. 19,46 Is 56,7 ‡ 19,46 than kote čedena pe o čora! Ko original terđola: 'pečina e čorengiri' 19,46 Jer 7,11 § 19,46 O Isus ukorinda e manušen kola biknena adalese so čerena ine e Hrameja so o Devel na manglja. O Devel manglja o manuša te molinen pe ano lesoro Hram, ali o manuša kola biknena koristinde o Hram sar pijac. On da xovavena ine e manušen adahar so rodona lendar više love zako stvarija save valjani zaki žrtva.

leste o šerutne sveštenici, o učitelja e Mojsijasere zakon-estar hem o starešine<sup>2</sup> hem pučle le: “Vačer amende kotar tuće pravo te ćere akava? Ko dinda tut pravo?”

<sup>3</sup> A o Isus phenđa lenđe: “Hem me tumen ka pučav nešto. Vačeren maje: <sup>4</sup> Ko dinda pravo e Jovanese te krstini e manušen, o Devel kovai ano nebo ili o manuša?”

<sup>5</sup> A on raspravinde pe maškara pumende vačerindoj: “Te phenđam 'o Devel kovai ano nebo', ov ka pučel amen sose onda na verujindam lese. <sup>6</sup> A te phenđam 'o manuša', sa o manuša ka mudaren amen adahar so ka frden bara upra amende, adalese soi uverime da o Jovan inele proroko.” <sup>7</sup> Adalese phende e Isusesa da na džanen ko dinda pravo e Jovanese.

<sup>8</sup> I o Isus phenđa lenđe: “Ni me onda na ka phenav tumende kotar maje pravo akava te ćerav.”

*O Isus uporedini e jevrejengere vođen e bišukare vinogradarencar*

*(Mt 21,33-46; Mk 12,1-12)*

<sup>9</sup> Tegani o Isus lelja te vačeri e narodose akaja paramiz: “Nesavo manuš sadinda vinograd, iznajminda le e vinogradarende hem dželo ko drom ko but vreme. <sup>10</sup> I ked alo o vreme te čeden pe o drakha, bičhalđa e sluga koro vinogradarija te šaj den le oto bijandipe e drakhakoro sar so dogovorinde pe. Ali o vinogradarija marde le hem bičhalde le palal čuče vastencar. <sup>11</sup> I o gospodari bičhalđa avere sluga. Ali on hem ole marde, lađarde le hem bičhalde le palal čuče vastencar. <sup>12</sup> I palem o gospodari bičhalđa koro lende avere sluga. A on ćerde le ko rata hem frdinde le avri taro vinograd.

<sup>13</sup> Tegani o gospodari oto vinograd mislinda pe so te ćerel, i phenđa: 'Ka bičhalav lenđe mle mangle čhave. Šaj ole ka poštujinen.'

<sup>14</sup> Ali ked o vinogradarija dikhle le, vačerde maškara pumende: 'Akavai o nasledniko. Hajde te mudara le hem amende te ačhol o nasledstvo.' <sup>15</sup> I frdinde le avri taro vinograd hem mudarde le.

So mislinena, so ka ćerel o gospodari adale vinogradarende? <sup>16</sup> Ka avel hem ka mudari len, a o vinograd ka iznajmini averende."

I okola kola šunde adaja paramiz, phende: "Te na del o Devel adava te ovel!"

<sup>17</sup> A o Isus dikhlja ano lende hem phenda: "A so onda znaćini adava soi pisime e Mesijastar ano Sveto Lil:

'O bar\* savo frdinde o zidarija

ulo najbitno bar e ćheresoro'?†

<sup>18</sup> Đijekh kova perela upro adava bar, ka phagel pe, a te pelo adava bar upra nekaste, ka zgnjećini le."

<sup>19</sup> A o ućitelja e Mojsijasere zakonestar hem o šerutne sveštenici mangle tegani te dolen e Isuse, adalese so džande da adaja paramiz oto bišukar vinogradarija vaćeri olendar, ali darandile e manušendar.

*E verakere voće našti te dolen e Isuse ko bišukar lafi*

*(Mt 22,15-22; Mk 12,13-17)*

<sup>20</sup> O ućitelja e Mojsijasere zakonestar hem o šerutne sveštenici posmatrinena ine e Isuse. Bićhalde koro leste špijunen, kola ćerde pe dai iskrena, te tužinen le da vaćerđa nešto bišukar i te šaj preden le ko upravniko e rimesoro te osudini le. <sup>21</sup> I o špijunja pućle e Isuse: "Ućitelju, džanaja da vaćereja hem sikaveja šukar hem na dikheja kovai kova, nego ćaćimase sikaveja o drom e

---

\* <sup>20,17</sup> bar ko adala dive o manuša koristinde bara te vazden duvariya e ćherengere. <sup>20,17</sup> Ps 118,22 † <sup>20,17</sup> Akate vaćeri pe e Mesijastar dai ov sar bar save o zidarija odlućinde te na koristinen le, ali save o Devel ćerđa te ovel najbitno bar.

Devlesoro. <sup>22</sup> Valjani li amen o Jevreja te platina o porez e rimesere carose ili na?"<sup>‡</sup>

<sup>23</sup> A o Isus džanda so on mangle te prevarinen le i phenda lenđe: <sup>24</sup> "Mothoven maje i kovanica savaja platinena o porez. <sup>§</sup> Kasiri slika hem kasoro anav isi la?"

A on phende: "E carosoro."

<sup>25</sup> Tegani o Isus phenda lenđe: "Onda, den e carose okova so preperela e carose, a e Devlese okova so preperela e Devlese." <sup>26</sup> I ađahar o špijunja našti ine te arakhen ništa bišukar ano okova so o Isus vačerđa i trainde adalese so inele zadivime lesere vačeribnaja.

*O Isus sikaj da čače isi uštiba taro mule*

*(Mt 22,23-33; Mk 12,18-27)*

<sup>27</sup> I nesave sadukeja ale koro Isus. O sadukeja\* inele okola kola vačerenā da niko na ka uštel taro mule. On pučle e Isuse: <sup>28</sup> "Učitelju, o Mojsije amende e Jevrejende phenda so te čerel o manuš te mulo lesoro phral kova pala peste ačhavđa romnja bizo čhave. Adava manuš valjani te lel ple mule phralesere romnja te šaj oj te bijani čhave kova ka nasledini o barvalipe e mulesoro hem ka akhari lesoro anav.† <sup>29</sup> Ađahar, inele efta phralja. O prvo lelja romnja i mulo, a na ačhavđa pala peste čhaven. <sup>30</sup> O

<sup>‡</sup> 20,22 On očekujinde e Isusestar te phenel 'oja' ili 'na'. Te phenda 'oja', onda o Jevreja ka oven ine xoljame upro leste adalese so vačeri lenđe te platinen porez zaki e abandijengiri vlast. Te phenda 'na', onda e verakere vođe ka vačeren ine e Rimljanende da o Isus sikaj e manušen te na ičeren e rimesoro zakoni. <sup>§</sup> 20,24 kovanica savaja platinena o porez ko original

terdola: 'denari'. \* 20,27 O Sadukeja Legarutni e jevrejengere verakiri hem politikakiri grupa. On prihvatinde samo o prva pandž lila oto Purano zavet hem na verujinde ano dživdipe palo meriba. † 20,28 te šaj oj te bijani čhave kova ka nasledini o barvalipe e mulesoro hem ka akhari lesoro anav Ko original terdola: "te vazdel potomko ple phralese." 20,28 5. Mojs 25,5-6

dujto phral lelja ple mule phralesere romnja, ali hem ov mulo. <sup>31</sup> Tegani o trito phral lelja adala romnja i mulo hem adahar sa avera phralja. I nijekh olendar na ačhavđa čhaven pala peste. <sup>32</sup> Ko kraj muli hem i romni. <sup>33</sup> Kasiri onda romni oj ka ovel ked ka uštel pe taro mule, a inele dindi ko sa o efta phralja?”

<sup>34</sup> O Isus phenda lende: “O manuša ko akava sveto lena pe hem dena pe. <sup>35</sup> A okola kolen o Devel smatrini dai dostojna te oven vazdime taro mule hem te živinen ko sveto savo avela, ni ka len pe ni ka den pe. <sup>36</sup> Adalese so našti više ni te meren: ka oven sar o anđelja. On ka oven čhave e Devlesere, adalese so o Devel ka vazdel len taro mule. <sup>37</sup> A so o mule uštena, mothovđa hem o Mojsije ked ko than oto Sveto Lil kote pisini oto grmo savo ine thabljola, o Gospod vačeri dai 'Devel e Avraamesoro, e Isaakesoro hem e Jakovesoro' iako tegani inele mule. <sup>38</sup> A o Devel nane Devel e mulengoro, nego Devel e dživdengoro. Adalese soi e Devlese on pana dživde.”<sup>‡</sup>

<sup>39</sup> Nesave učitelja e Mojsijasere zakonestar phende e Isusese: “Učitelju, šukar vačerđan!” <sup>40</sup> I darandile te pučen le bilo so aver.

*O Mesijai po baro taro caro o David*

*(Mt 22,41-46; Mk 12,35-37)*

<sup>41</sup> Tegani o Isus pučlja okolen so ine šunena le: “Sar šaj o učitelja e Mojsijasere zakonestar te vačeren dai o Mesija samo e carosoro e Davidesoro potomko<sup>§</sup>? <sup>42</sup> A korkoro o David phenela ano Lil oto Psalmija:

---

20,37 2. Mojs 3,6 <sup>‡</sup> 20,38 Adalese so akala manuša fizički mule, on valjani pana te oven duhovno dživde. Averčhane: “negoj Devel okolengoro kasoro duho pana živini, iako lengere telija možda mule, adalese so lengoro duho pana živini ani prisutnost e Devlesiri.” <sup>§</sup> 20,41 potomko ko original terđola: “čhavo”



'Phenda o Gospod mle Gospodese e Mesijase: Beš ko počasno than uzala mande\* 43 đikote na pašjarava te dušmanjen talo te pre!

44 O David e Mesija vičini 'Gospode'. Sar onda o Mesija šaj te ovel lesoro potomko?"†

*O Isus upozorini dai o učitelja e Mojsijasere zakonestar dujemujengere*

*(Mt 23,1-36; Mk 12,38-40; Lk 11,37-54)*

45 Tegani anglo sa o manuša, o Isus phenda ple učenikonde: 46 "Arakhen tumen e učiteljendar e Mojsijasere zakonestar! On volinena te phiren hurjavde ano bare fostanja te dičhol dai pobožna hem te pozdravinen len o manuša ko trgija. Volinena te bešen ko anglune thana ano sinagoge hem ko gozbe. 47 Ko xovavne lena e udovicendar okova so isi len, ‡ hem molinena bare molitve sar te dikhen len o manuša dai pobožna. On ka oven po zorale kaznime nego avera manuša."

## 21

*I čorori udovica dela e Devlese sa o love so isi la*  
*(Mk 12,41-44)*

1 Na nakhlo but palo adava, o Isus dikhela ine sar o barvale manuša avena ko Hram hem čhivena love ani kutija zako čediba.\* 2 Ađahar dikhlja hem jekha čorora

---

\* 20,42 Beš ko počasno than uzala mande ko original terđola: "Beš oti mli desno strana" 20,43 Ps 110,1 † 20,44 Adalese so o David phenda dai o Mesija lesoro Gospod, adava značini dai o Hrist po baro e Davidestar hem nane samo e Davidesoro potomko. ‡ 20,47 Ko xovavne lena e udovicendar okova so isi len Ko original terđola: "Xana o imanje e udovicengoro". \* 21,1 kutija zako čediba. Adava inele jekh oto kutije ano e hramesoro boro kote o manuša čhivena ine o love sar daro e Devlese.

udovica sar čhivela samo duj tikore kovanice.<sup>†</sup> <sup>3</sup> Tegani phendā: “Čače vačerava tumenđe, akaja čorori udovica čhivđa više sarijendar. <sup>4</sup> Adalese so sare akala dinde oto buderi so isi len, a oj, kojai čorori, dindā sa so inola.”

*O Isus vačeri e znakonendar save ka mothoven dai paše o kraj akale vremenoro*

*(Mt 24,1-22; Mk 13,1-20)*

<sup>5</sup> I sar nesave učenci vačereni ine adalestar sari o Hram šukar ukrasime šuže bare barencar hem e daronencar,<sup>‡</sup> o Isus phendā: <sup>6</sup> “Ka avel o dive ked oto sa akava so dikhena naka ačhol ni bar upro bar. Đijekh ka ovel peravdo.”

<sup>7</sup> I on pučle e Isuse: “Učitelju, ked adava ka ovel? So ka mothoj amende da alo adava dive?”

<sup>8</sup> A o Isus phendā: “Dikhen te na oven xovavde. Adalese so but džene ka aven ano mlo anav vačerindoj: 'Me injum o Hrist'<sup>§</sup> hem: 'Alo paše o kraj akale vremenoro.' Ma džan palo lende! <sup>9</sup> A ked šunena zako mariba hem zako pobune, ma te daran. Adalese so prvo adava valjani te ovel, ali nane odmah o kraj.” <sup>10</sup> Tegani phendā lende: “O manuša ka maren pe e manušencar hem o carstvo e carstvoja. <sup>11</sup> Ko but thana ka oven bare zemljotresija, bokhalipe hem zaraze. Ka mothoven pe čudesna znakija ko nebo savendar o manuša ka daran.

<sup>12</sup> Ali angleder sa adava, tumen ka oven dolime hem jurime, ka oven legarde ko sudo ano sinagoge hem ko phandlipe. Ka legaren tumen anglo carija hem anglo vladarija adalese so injen mle učenci. <sup>13</sup> Adava ka ovel tumenđe te šaj svedočinen lende mandar. <sup>14</sup> Adalese

---

<sup>†</sup> 21,2 duj tikore kovanice Ko original terđola: “duj leptē”. Adaja kovanica najxari vredindā. <sup>‡</sup> 21,5 e manušengere daronencar sar soi stvarija čerde oto zlato ili oto srebro, stvarija save čerde o Hram te dičhol dai šužo. <sup>§</sup> 21,8 'Me injum o Hrist' ko original terđola samo: “Me injum.”

pana akana odlučinen te na planirinen save lafonencar te braninen tumen. <sup>15</sup> Adalese so me ka dav tumen mudra lafija ko save nijekh tumaro protivniko na ka šaj te irini lafi. <sup>16</sup> Ka izdajinen tumen hem tumare dada, tumare daja, tumare phralja, tumaro jeri hem tumare amala; hem nesaven tumendar ka mudaren. <sup>17</sup> I sare ka mrzinen tumen adalese so injen mle učenci,\* <sup>18</sup> ali niko naka šaj te uništini tumen, čak ni jekh bal† tumare šerestar na ka ovel uništite. <sup>19</sup> Adaleja so ka ačhoven maje verna, ka dobinen o večno dživdipe.”

*O Isus vaćeri so o Jerusolim ka ovel uništite*

*(Mt 24,15-21; Mk 13,14-19)*

<sup>20</sup> O Isus phenđa hem akava: “I ked ka dikhen sar o Jerusolim opkolime e vojskendar, te džanen da alo lesoro vreme te ovel uništite. <sup>21</sup> Tegani okola kola živinena ani e judejakiri regija nek našen ko gore. Okola kola živinena ano Jerusolim nek ikljon avri, a kolai avri, te na đerdinen ani diz. <sup>22</sup> Adalese so adala ka oven o dive ked o Devel ka kaznini e manušen. Ađahar ka ovel te šaj pherdol sa so o proroci pisinde ko Sveto Lil. <sup>23</sup> Jao e khamnjende hem okolende kola dena čuči ko adala dive! Adalese so baro bišukaripe ka ovel upri phuv hem o Devel ka ovel but xoljame hem ka kaznini akale narodo. <sup>24</sup> Nesave olendar ka oven mudarde,‡ a avera ka oven legarde ko phandlipe maškaro sa o nacije. O Jerusolim ka ovel gazime e poganendar sa đikote na nakhela e poganengoro vreme.”

---

\* <sup>21,17</sup> adalese so injen mle učenci ko original terđola: 'zbog mlo anav'

† <sup>21,18</sup> čak ni jekh bal O Isus vaćeri oto jekh najtikoro kotor e manušestar. Adaleja vaćeri da sa o manuš na ka properel. O Isus već vaćerđa so nesave olendar ka oven mudarde, i nesave xaljovena so akava znaćini da on na ka oven duhovno oštetime.

‡ <sup>21,24</sup> ko original terđola: 'Ka peren (ka oven mudarde) taro oštro maći'

*O Isus vaćeri e znakonendar save ka mothoven dai but paše lesoro aviba*

*(Mt 24,23-35; Mk 13,21-31)*

<sup>25</sup> O Isus phenđa hem akava: “I ka oven čudna znakija ko kham, ko masek hem ko čerenja, a ki phuv o nacije na ka džanen so te ćeren oti dar zbog adava so o more ka ćerel glasna zvukija hem bare talasija. <sup>26</sup> O manuša ka meren oti dar hem oto adžićeriba o bišukaripe so avela ki phuv, adalese so o zoralipa e nebosere ka oven potresime. <sup>27</sup> Tegani sare ka dikhen man, e Čhave e Manušesere, sar avava upro oblako ano baro zoralipe hem ani slava. <sup>28</sup> Ked sa adava ka počini te ovel, terđoven ko pre bizi dar hem vazden tumare šere adalese so o Devel sigende ka oslobodini tumen.”

*O Isus vaćeri e ućenikonende te pratinen o znakija savendar vaćerđa lenđe*

*(Mt 24,32; Mk 13,28)*

<sup>29</sup> Tegani o Isus phenđa lenđe akaja paramiz: “Dikhen i smokva ili bilo savo aver kaš. <sup>30</sup> Ked dikhena da ikljona listija upro leste, korkore džanen dai paše o linaj. <sup>31</sup> Adahar hem tumen ked dikhena da ovela adava so phendum tumenđe, te džanen dai o carstvo e Devlesoro paše. <sup>32</sup> Čače

vačerava tumende, akaja generacija naka nakhel<sup>§</sup> dikote sa adava na ovela. <sup>33</sup> O nebo hem i phuv ka nakhen, ali mle lafija niked naka nakhen.”

*O Isus sikaj e učenikonen te oven uvek spremna zako olesoro aviba*

*(Mt 24,36–51; Mk 13,32–37)*

<sup>34</sup> I o Isus phenđa lende: “Arakhen tumen te na oven tumare gođa\* zaokupirime pibnaja, maćojbnaja hem akale dživdipasere brigencar i te resel tumen otojekhvar adava dive.† <sup>35</sup> Adalese so adava dive ka avel sar zamka upro sa o manuša ki phuv. <sup>36</sup> Adalese oven džangale hem stalno molinen te nakhaven sa adava so valjani te ovel hem te šaj terdon radosno angla mande, anglo Čhavo e Manušesoro.”

<sup>37</sup> Diveja o Isus sikaj ine ano Hram, a raćaja ikljola ine tari diz hem džala te raćari ki gora vićimi E maslinakiri. <sup>38</sup> I but manuša sabajleja džana ine ko Hram te šunen e Isuse sar sikaj.

---

§ 21,32 akaja generacija na ka nakhel Isi but načinja te xaljol pe akava stih: 1. akaja generacija znaćini okola kola inele dživde ko vreme ked o Isus vaćeri ine, a adava znaćini da o uništiba e Jerusalimesoro hem aver znakija kola ka anen ġi ko e Isusesoro iriba ka len te oven zako vreme lengere dživdipasoro; 2. akaja generacija znaćini vrsta oto manuša kolai bišukar hem protivinena pe e Isuseso, a adava znaćini da uvek ka ovel nevernici kola ka protivinen pe e Isuseso sa ġi ko momenti ked ov ka irini pe ki phuv; 3. akaja generacija znaćini “akaja nacija” hem mislini pe upro Jevreja, so znaćini da e jevrejengiri nacija naka nakhel angleder so o Isus ka irini pe; ili 4. akaja generacija znaćini o manuša kola ka živinen ko vreme ked o kraj samo so nane te ovel, hem adava znaćini da, ked ka oven adala događaja savendar vaćeri pe ano 25. hem 26. stih, o Isus ka irini pe ki phuv zako vreme e dživdipasoro adala generacijatar.

\* 21,34 gođa ko original terđola 'vile' † 21,34 te resel tumen otojekhvar adava dive averćhane: 'adava dive ka avel ked na ka očekujinen.'

## 22

*O Juda pristanini te izdajini e Isuse**(Mt 26,1-5, 14-16; Mk 14,1-2, 10-11; Jn 11,45-53)*

<sup>1</sup> Avela ine paše i Pasha, savi inele prvo dive oto Prazniko e bikvascone marengoro.\* <sup>2</sup> O šerutne sveštenici hem o učitelja e Mojsijasere zakonestar rodona ine sar te čeren o Isus te ovel mudardo, ali darandile e narodostar.

<sup>3</sup> Tegani o Sotoni đerdinđa ano Juda vičime Iskar-iot kova inele jekh oto dešuduj apostolja e Isusesere.

<sup>4</sup> Ov dželo koro šerutne sveštenici hem koro narednici e hramesere hem dogovorinđa pe olencar sar te predel lende e Isuse. <sup>5</sup> On ule radosna hem phende e Judase da ka den le love. <sup>6</sup> I ov pristaninđa. I adahar lelja te rodel šukar momenti te izdajini e Isuse ked na ka oven but manuša uzalo leste.

*O Isus bičhali duje učenikonen ko Jerusalem te pripreminen i Pasha**(Mt 26,17-19; Mk 14,12-16)*

<sup>7</sup> Ked alo o prvo dive oto Prazniko e bikvascone marengoro, ko savo valjanđa te čhinel pe bakrore zaki Pasha,† <sup>8</sup> o Isus phenđa e Petrese hem e Jovanese: "Džan hem čeren amende e pashakoro xajba te šaj te xa."

<sup>9</sup> A on phende lese: "Kaj mangeja te čera la?"

<sup>10</sup> Ov phenđa lende: "Šunen. So ka đerdinen ki diz Jerusalem, ka resel tumen jekh manuš kova akhari pani ano khoro.‡ Džan palo leste. Ko čher ko savo ka đerdini

<sup>11</sup> roden e čherutne hem vačeren lese: 'O učitelj pučela ki savi soba šaj te xal e pashakoro xajba ple učenikonencar?'

<sup>12</sup> I ov ka mothoj tumende i bari upruni soba savi već

\* 22,1 ko adava prazniko o Jevreja na xale maro savo inele čerdo e kvascoja.

† 22,7 te čhinel pe e bakrore zaki Pasha ko original terđola: 'te žrtvujini pe i Pasha' ‡ 22,10 khoro Baro čaro ano savo anela pe ine pani.

pripremime. Adari čhiven amende zako xajba.” <sup>13</sup> I on džele hem arakhle sa ađahar sar so phenda lende o Isus i adari čhivde zako xajba e pashakoro.

*O Isus dela nevo značenje zako maro hem zaki mol*

*(Mt 26,20-30; Mk 14,17-26; Jn 13,21-30; 1. Kor 11,23-25)*

<sup>14</sup> I ked alo o vreme te xal pe i Pasha, o Isus čhivda pe uzalo astali ple apostolencar. <sup>15</sup> I phenda lende: “Edobor zorale mangljum te xav akaja pasha tumencar angleder nego so ka ovav mučime hem mudardo. <sup>16</sup> Adalese so, vačerava tumende, na ka xav aver Pasha đikote lakoro čačimasoro značenje na pherđola ano carstvo e Devlesoro.”§

<sup>17</sup> Tegani lelja i čaša e moljaja, zahvalinda e Devlese hem phenda e apostolende: “Len akaja mol hem ulaven la maškara tumende. <sup>18</sup> Adalese so, vačerava tumende, naka pijav više mol\* đikote o carstvo e Devlesoro na avela.”

<sup>19</sup> I lelja o maro, zahvalinda e Devlese, phaglja le hem ulavda le e apostolende vačerindoj: “Akavai mlo telo savo dela pe tumende. Akava nastavinen te ćeren te setinen tumen mandar.” <sup>20</sup> Ađahar lelja hem i čaša e moljaja palo xajba, vačerindoj: “Akaja čaša e moljaja nevoi savez ano mlo rat savo čhorela pe tumende.

<sup>21</sup> Ali aće, o manuš kova ka izdajini man† mančari uzalo astali. <sup>22</sup> Adalese so, me, o Čhavo e Manušesoro, valjani te merav sar soi odredime, ali jao okole manušese kova ka

---

§ 22,16 I Pasha podsetini ine e izraelesere narodo upro adava sar o Devel ikalđa len taro robujiba ano Egipat ked žrtvujinde bakrore hem čhivde lesoro rat upro udara pumare čherengere. Ko slično način, o Isusi e Devlesoro bakrore hem e Isusesere rateja ikali ple narodo taro robujiba e grehese. O Isus palem ka avel hem ka vladini sar caro, a tegani o vernici ka oven ki gozba hem ka slavinen so o Devel ikalđa len. \* 22,18 mol Ko original terđola:

“oto bijandipe e drakhakoro” † 22,21 o manuš kova ka izdajini man Ko original terđola: “o vas mle izdajnikosoro”

izdajini man!”<sup>23</sup> I o apostolja lelje te pučen pe maškara pumende kova olendar šaj te ovel adava so ka ćerel ađahar nešto.

*O vođe e Devlese ano carstvo valjani te oven sar sluge*

*(Mt 20,25–28; 19,28; Mk 10,42–45)*

<sup>24</sup> I o apostolja lelje te raspravinen pe kovai olendar najbaro. <sup>25</sup> A o Isus phenđa lende: “E poganengere carija vladinena upro lende hem o vladarija lengere pumen vičinena 'manuša kola ćerena šukaripe'”. <sup>26</sup> Ali tumen ma oven esavke! Nego, o najbaro maškara tumende nek ovel sar najtikoro, a o vođa nek ovel sar sluga. <sup>27</sup> A kovai po baro? Okova kovai uzalo astali ili okova kova kandela le? Ini okova kovai uzalo astali? A me maškara tumende injum sar okova kova kandela. <sup>28</sup> Tumen injen adala kola ačhile mancar ano mle iskušnja. <sup>29</sup> I me dava tumen autoritet te vladinen ano carstvo, sar so mlo Dad o Devel dinđa man: <sup>30</sup> te xan hem te pijen maje uzalo astali ano carstvo mlo, hem te bešen ko tronja te vladinen upro dešuduj plemija e Izraelesere.”

*O Isus vaćeri ple učenikonende da ka ovel proverime lengiri vera ano leste*

*(Mt 26,31–35; Mk 14,27–31; Jn 13,36–38)*

<sup>31</sup> O Isus phenđa: “Simone, Simone, aće o Sotoni rodinđa e Devlestar te mukel lese te proverini tumari vera ana mande sar ked neko čhorela o điv maškari sita. <sup>32</sup> Ali me molinđum tuće te ačhol ti vera ana mande. Džanav da ka xovave da na pendžareja man, ali ked ka irine ti vera ana mande, zorjar te phraljengiri vera.†”

<sup>33</sup> A ov phenđa lese: “Gospode, injum spremno te džav tuja hem ko phandlipe hem ko meriba.”

---

† 22,32 Džanav da ka xovave da na pendžareja man, ali ked ka irine ti vera ana mande, zorjar te phraljengiri vera. Ko original terđola: “A tu, ked ka irine tut mande, zorjar te phraljen.”



<sup>34</sup> A o Isus phenđa: “Vačerava će, Petre, o bašno na ka đilabi avdive đikote trin puti naka xovave da na pendžareja man.”

<sup>35</sup> I phenđa e apostolende: “Ked bičhalđum tumen ko drom bizo kese lovencar, bizo torbe hem bizi buderi obuća, na li falinđa tumenđe nešto?”

A on phende: “Ništa.”

<sup>36</sup> Tegani o Isus phenđa lenđe: “Ali akana kas isi kesa e lovencar, nek lel la! Ađahar hem i torba! A kas nane mači, nek biknel plo fostani hem nek činelfse jekh. §

<sup>37</sup> Adalese so, vačerava tumenđe, valjani te pherđol adava soi mandar pisime ko Sveto Lil: ‘Dikhle le sar jekhe okolendar kola ćerena bišukaripe.’ Čaće, pherđola sa soi pisime mandar.”

<sup>38</sup> A on phende: “Gospode, aće isi amen duj mačija!”

A ov phenđa: “Šukari!”\*

*O Isus džanel so le adžićeri bari patnja, a e učenikonen iskušnja*

*(Mt 26,36–46; Mk 14,32–42)*

<sup>39</sup> I iklindoj adathar, palo plo adeti, dželo ki E maslinakiri gora. Oleja džele hem lesere učenci. <sup>40</sup> I ked resle adari, phenđa lenđe: “Molinen tumen te na peren ko iskušnje!”

---

§ 22,36 Ked o učenci angleder lejje te propovedinen, o Isus inele but popularno hem o manuša dosodna dodžaćerena ine okolen kola propovedinena ine e Isusesoro lafi. Akana o stvarija promeninde pe hem but manuša ka protivinen pe e Isuseso hem lesere lafese, i o učenci ka valjani te arakhen pe hem te oven spremna te osigurinen pumari zaštita. 22,37 Is 53,12

\* 22,38 Šukari! Šaj te znaćini: 1. da olen isi dovoljno mačija, averčhane: “Akana isi amen dovoljno mačija,” ili 2. O Isus mangela olendar te na vaćeren adalestar da isi len mačija: “Dosta više vaćerđen oto mačija”. Ked o Isus phenđa da valjani te činjen mačija, ov vaćerđa lenđe oti opasnost savaja ka resel pe. Ov možda na manglja čaće olendar te činjen mačija hem te maren pe.

<sup>41</sup> I cidinda pe dur olendar, edobor kobor šaj te frdel pe o bar, pelo ko kočija hem molinda pe e Devlese, <sup>42</sup> vačerindoj: “Dade! Te mangeja, cide akaja čaša e patnjaja mandar, te na pijav olatar. Ali, nek ovel pali ti volja, a na pali mli.” <sup>43</sup> Tegani o andeo mothovđa pe lese taro nebo hem hrabrinda le. <sup>44</sup> A ked inele ani po bari patnja, po zorale molinda pe. Lesoro znoj ulo sar kapke oto rat save perena ine upri phuv.† <sup>45</sup> I pali molitva uštino, alo di ple učenici hem arakhlja len sar sovena adalese so inele umorna taro tugujiba. <sup>46</sup> Tegani phenda lende: “Sose sovena? Ušten hem molinen tumen te na peren ko iskušenje!”

*O Isus na suprotstavini pe e manušende kola ale te dolen le  
(Mt 26,47-56; Mk 14,43-50; Jn 18,3-11)*

<sup>47</sup> Sar pana o Isus vačeri ine adava, ale nakoro leste but manuša kolen anda o Juda kova inele jekh oto dešuduj apostolja. Ov alo koro Isus te čumudini le ki čham.‡ <sup>48</sup> A o Isus pučlja le: “Judo, čumudipnaja li predeja man, e čhave e Manušesere?”

<sup>49</sup> Ked o učenici kola inele adari dikhle so o Isus ka ovel dolime, pučle le: “Gospode, te napadina len li e mačencar?” <sup>50</sup> I jekh olendar khuvđa mačeja e šerutne sveštenikosere sluga hem čhinda lesoro desno kan.

<sup>51</sup> A o Isus phenda ple učenikonende: “Ačhaven tumen adalestar! Muken len te čeren adava!” I čhivđa plo vas ko than kote o sluga inele čhindo hem sasljarda le. <sup>52</sup> Tegani phenda okolende so ale te dolen le, e šerutne sveštenikonende, e hramesere narednikonende hem e starešinende: “Mačencar hem kaštencar aljen pala mande

---

† 22,44 Ano nesave grčka rukopisija nane o 43. hem o 44. stih. ‡ 22,47 Ađahar ine ko adava vreme o murša pozdravinena avere muršen kola inele jeri ili amala te mothoven lende manglipe.

sar palo pobunjeniko. <sup>53</sup> Divencar injumle tumencar ano Hram, i na dolinđen man. Ali akavai tumaro vreme hem o zoralipe e tominakoro vladini.”§

*Oti dar, o Petar xovaj da na pendžari e Isuse*

*(Mt 26,57-58, 69-75; Mk 14,53-54, 66-72; Jn 18,12-18, 25-27)*

<sup>54</sup> I dolinde e Isuse hem adathar legarde le ko čher e šerutne sveštenikosoro. A o Petar odural džala ine palo lende. <sup>55</sup> Ked resle, tharde jag ko maškar e borosoro hem bešle uzalo late. O Petar bešlo olencar. <sup>56</sup> I nesavi sluškinja dikhlja le sar bešela uzali jag, i po šukar dikhlja ano leste hem phenđa: “I akava inele e dolime manušeja!”

<sup>57</sup> A o Petar xovavđa vačerindoj: “Đuvlije, na pendžarava le!”

<sup>58</sup> Na nakhlo but palo adava, dikhlja le nesavo aver manuš hem phenđa: “I tu injan jekh okolendar kola inele e dolime manušeja!”

A o Petar phenđa: “Manušeja, na injum!”

<sup>59</sup> I ked nakhlo đi ko jekh sati, aver nesavo odlučime phenđa: “Čače akava inele e dolime manušeja, adalese soi hem ov Galilejco!”

<sup>60</sup> A o Petar phenđa: “Manušeja, na džanav sostar vačereja!” I ko adava momenti, sar pana ine vačeri, o bašno đilabđa. <sup>61</sup> Tegani o Gospod o Isus irinđa pe hem dikhlja ano Petar, a o Petar setinđa pe lesere lafonendar: “Vačerava će, Petre, angleder so o bašno avdive ka đilabi, trin puti ka xovave da na pendžareja man.” <sup>62</sup> I iklilo taro boro hem zorale rundđa.

*O čuvarija marena muj e Isuseja adalese so na verujinena soi ov proroko*

*(Mt 26,67-68; Mk 14,65)*

§ 22,53 o zoralipe e tominakoro vladini. Adava značini “o vreme ked o Sotoni vladini.”

<sup>63</sup> O čuvarija lelje te maren muj e Isuseja hem te maren le. <sup>64</sup> Učharde lesere jača hem phende lese: “Prorokujin ko khuvđa tut!” <sup>65</sup> I bute avere lafonecar vredinena ine e Isuse.

*E Isuse dikhena sar krivone adalese so phenela dai o Čhavo e Devlesoro, dai o Hrist*

*(Mt 26,59–66; Mk 14,55–64; Jn 18,19–24)*

<sup>66</sup> Ked dislilo, čedinde pe o starešine e jevrejengere, o šrutne sveštenici hem o učitelja e Mojsijasere zakonestar, ande e Isuse pumende ko sabor\* <sup>67</sup> hem phende lese: “Te injan tu o Hrist, phen amende!” A ov phenda lende:

“Te phendum tumende, na ka verujinen; <sup>68</sup> a te pučljum tumen e Hristestar, na ka odgovorinen. <sup>69</sup> Ali od akana me, o Čhavo e Manušesoro, ka bešav ko počasno than uzalo zoralipe e Devlesoro.”†

<sup>70</sup> A on sare pučle e Isuse: “Znači tu injan o Čhavo e Devlesoro?”

A ov phenda lende: “Korkore šukar phenden da injum.”

<sup>71</sup> Tegani on phende: “Na valjani amende više dokazija dai krivo. Sare amen šundam da korkoro pes osudinda!”

## 23

*E Isuse xovavne tužinena anglo Pilat hem anglo Irod*

*(Mt 27,11–14; Mk 15,1–5; Jn 18,28–37)*

<sup>1</sup> Tegani sare kola inele ko sabor uštine hem legarde e Isuse koro Pilat, e rimesoro upravniko, <sup>2</sup> hem lelje te vačeren protiv oleste: “Akale manuše arakhljam sar zavodini amare narodo hem vačeri lende te na platinen o porez e carose, a pese vačeri dai o Hrist, amaro caro.”

---

\* 22,66 ko sabor Ko original terdola: “Sinedrion” † 22,69 ko počasno than uzalo zoralipe e Devlesoro. Ko original terdola: “ki desno strana oto zoralipe e Devlesoro.” 22,69 Ps 110,1

<sup>3</sup> Tegani o Pilat pučlja e Isuse: “Čače li tu injan o caro e Jevrejengoro?”

A o Isus phenda: “Ađahari sar so phendan.”

<sup>4</sup> Tegani o Pilat phenda e šerutne sveštenikonende hem averende kola inele adari: “Na arakhava nisavi krivica upro akava manuš!”

<sup>5</sup> Ali on na ačhavde te vičinen: “Ple sikavibnaja vazdela pobuna maškaro manuša ki sa i phuv e jevrejengiri. Lelja te čerel adava ani regija Galileja hem alo čak đi akate ani diz Jerusolim!”

<sup>6</sup> A ked o Pilat šunđa adava, pučlja len nane li o Isus tari Galileja. <sup>7</sup> I ked phende lese dai o Isus tari Galileja, o Pilat bičhalđa le koro Irod, kova vladinđa ani Galileja. A baš adala dive o Irod inele ano Jerusolim.

<sup>8</sup> Ked o Irod dikhlja e Isuse, but inele radosno adalese so pana oto angleder manglja te dikhel le adalese so but šunđa olestar hem nadisalo da o Isus ka čerel nesavo čudo anglo leste. <sup>9</sup> But so pučlja le, ali o Isus ništa na vačerđa lese. <sup>10</sup> A adari terđona ine o šerutne sveštenici hem o učitelja e Mojsijasere zakonestar vačerindoj zorale protiv o Isus. <sup>11</sup> A o Irod hem lesere vojnici ponizinde e Isuse hem marde muj oleja. Hurjavde le ano carsko fostani hem tegani o Irod bičhalđa le palal koro Pilat. <sup>12</sup> Angleder o Irod hem o Pilat na inele ano šukar odnosija, a adava dive ule amala.

*O Pilat čerela e narodosiri volja adahar so osudini e Isuse ko meriba*

*(Mt 27,15-26; Mk 15,6-15; Jn 18,39-19,16)*

<sup>13</sup> A o Pilat vičinda kora peste e šerutne sveštenikonen, e vođen hem e narodo <sup>14</sup> i phenda lende: “Anđen kora mande akale manuše vačerindoj da vazdela pobuna maškaro narodo. Ače, angla tumende pučljum le adalestar, ali na arakhljum nisavi krivica zaki savi tumen

tužinena le. <sup>15</sup> A ni o Irod na arakhlja upro leste krivica i adalese bičhalđa le palal kora amende. Akava manuš na čerđa ništa savese avela meriba. <sup>16</sup> Adalese samo ka naredinav te šibinen le, i ka mukav le.” <sup>17</sup> \*

<sup>18</sup> Ko adava sare so inele adari vičinde: “Mudar adale manuše, a muk amende e Varava!” <sup>19</sup> (O Varava inele phandlo adalese so učestvujinda ani pobuna savi inele ano Jerusalem hem adalese so mudarđa nekas.) <sup>20</sup> A o Pilat, adalese so manglja te mukel e Isuse, palem vačerđa olencar, <sup>21</sup> ali on vičinde: “Čhiv le ko krsto! Čhiv le ko krsto!”

<sup>22</sup> A o Pilat palo trito puti phenda lende: “A savo bišukaripe čerđa akava manuš? Na dikhava sose valjani te merel. Ka naredinav te šibinen le, i ka mukav le.”

<sup>23</sup> Ali on na ačhavde te vičinen oto sa o glaso rodindoj te čhivel e Isuse ko krsto. I lengoro vičiba inele sa po zoralo hem po zoralo. <sup>24</sup> I adalese o Pilat odlučinda te del len adava so mangena. <sup>25</sup> Muklja okole kova inele phandlo zbog i pobuna hem zbog o mudariba, a e Isuse dinda ko vojníci te čeren oleja adava so o narodo manglja.

*E Isuse čhivena ko krsto hem marena muj oleja*

*(Mt 27,32-44; Mk 15,21-32; Jn 19,17-27)*

<sup>26</sup> Sar legarena ine e Isuse te mudaren le, dolinde nesave Simone tari Kirinija† sar taro polje đerdini ine ko Jerusalem.‡ Čhivde o krsto upro leste hem terinde le te akhari le palo Isus. <sup>27</sup> Palo Isus dželo baro narodo maškaro kolende inele hem o đuvlja kola runde hem žalinde le.

\* <sup>23,17</sup> Ano nesave purane grčka rukopisija terđola: “A valjanda zako prazniko te mukel lende jekhe phandle manuše.” Dikh Mt 27,15; Mk 15,6.

† <sup>23,26</sup> Kirinija inele diz ki severno Afrika. ‡ <sup>23,26</sup> sar taro polje đerdini ine ko Jerusalem Akate o polje odnosini pe upro gav. Akate na mislini pe da o Simon čerđa buti pese ko polje, adalese soi o anav Simon jevrejsko, a e Jevrejende na inele muklo te čeren buti ko nesave bitna praznici sar soi i Pasha.

28 Ali o Isus irinda pe nakoro lende hem phenda lende: “Đuvljalen taro Jerusalem, ma roven zbog adava so ka ovel maje, nego roven zbog adava so ka ovel tumende hem tumare čhavende. 29 Adalese so, ače, avena o dive<sup>§</sup> ked o manuša ka vačeren: 'Bahtalei o đuvlja kolai bizo čhave, kola na bijande hem na dinde čučī.'\* 30 Tegani ka molinen e planinen te peren upro lende hem e bregonen te učharen len. 31 Adalese so te ađahar čerela pe mancar kova injum sar jekh sapano kaš, sigurno po bišukar ka čerel pe e manušencar kolai sar o šuke kašta.”†

32 A e Isuseja inele legarde pana duj manuša te oven mudarde. Adala manuša čerde bišukar buća. 33 I ked resle ko than vičime Kokalo e šeresoro, o vojnici čhivde ko krsto e Isuse hem čhivde adale manušen ko avera krstija: jekhe oti lesiri desno, a e dujtone oti lesiri levo strana.

34 O Isus phenda: “Dade Devla, oprostīn lende, adalese so na džanen so čerena!”‡ Tegani o vojnici frdinde barbuti hem ađahar ulavde maškara pumende e Isusesere šeja.

35 But manuša terdine adari te dikhenfse, a e jevrejengere vladarija marde muj e Isuseja vačerindoj: “Averen

---

§ 23,29 Esavke dive ale 70 berš palo Hrist. E rimesiri vojska opkolinda hem uništinda i diz Jerusalem hem mudarda bute Jevrejen. \* 23,29 ko original terđola: “Bahtalei o đuvlja kola našti ine te ačhon khamne, o vođija save na bijande hem o čučija savendar na pilja pe.” Akate vačeripe adalestar da "ko adala dive" o čhave taro Jerusalem but ka patinen. Tegani o manuša ka smatrinen dai pošukar okolende kolen nane čhave, adalese so nane te dikhen pumare čhaven sar patinena ili sar merena. 23,30 Os 10,8 † 23,31 Akava upozorenje koristini pe sar metafora. O šuko kaš thabljola po zorale e sapano kaštestar. O thabljojbai akate metafora zako patnje ili zako kazne. O Isus inele sar sapano kaš adalese so na zaslužinda te thabljol (te patini). O manuša kola odbinde e Isuse inele sar šuko kaš. On zaslužinde te thabljon (te patinen) zbog pumare greja. ‡ 23,34 O Isus phenda: “Dade, oprostīn lende, adalese so na džanen so čerena!” Akala lafija nane ano nesave grčka rukopisija. 23,34 Ps 22,18

spasinda, akana nek spasini korkoro pes tei čače ov o Hrist e Devlesoro, o Birime!”<sup>36</sup> Hem o vojnici marde muj e Isuseja, ale uzalo leste hem kaninde le ušli mol,<sup>§</sup>  
<sup>37</sup> vačerindoj: “Te injan o caro e jevrejengoro, spasin tut!”  
<sup>38</sup> A upreder lesoro šero terdino znako kote inele pisime: “Akavai o caro e jevrejengoro.”

<sup>39</sup> Jekh okole dujendar kola inele čhivde ko krsto vrediŋda e Isuse vačerindoj: “Te injan o Hrist, sose na spasiŋeja tut hem amen?”

<sup>40</sup> A o dujto manuš ukorinđa adale so vrediŋda e Isuse: “Sar na daraja e Devlestar? Hem tu injan ađahar osudime sar soi ov.”<sup>41</sup> Ali amen pravedno injam kaznime zbog amare bišukar buća, a akava manuš na čerđa nisavo bišukaripe.”<sup>42</sup> Tegani phenđa: “Isuse, mislin mandar hem ov maje milostivno ked ka vladine sar caro.”\*

<sup>43</sup> A o Isus phenđa lese: “Čače vačerava će, avdive ka ove mancar ano raj!”

*Ple meribnaja, o Isus mothoj butenđe da nane krivo*

*(Mt 27,45–56; Mk 15,33–41; Jn 19,28–30)*

<sup>44</sup> A ko ekvaš o dive, i tomina učharđa sa i phuv hem ađahar inele trin saća†, <sup>45</sup> adalese so o kham kalilo. A e hramesiri zavesa‡ pharavdili ko ekvaš. <sup>46</sup> A o Isus vičinda oto sa o glaso: “Dade, tuće ano vasta mukava o duho mlo!” Ked phenđa adava, mulo.

§ 23,36 kaninde le ušli mol Averčhane: “kanindoj e Isuse te pijel ušli mol”. I ušli mol inele jeftino piće savo pijena ine o obična manuša. O vojnici marde muj e Isuseja ađahar so dinde jeftino piće nekase ko vačeri dai caro. 23,36

Ps 69,21 \* 23,42 ko original terđola: “Isuse, setin tut maje ked ka ave ano to carstvo.” † 23,44 Ko original terđola: “taro šofto đī ko enjato sati”, palo e rimesoro računiba o vreme, ano saveste o dive počinda ko šov o sati sabajle.

‡ 23,45 e hramesiri zavesa Adaja zavesa inele prekalo 25 metarija uči hem odvojinda o naj sveto than oto ostatak e hramesoro. 23,46 Ps 31,5



<sup>47</sup> A ked e rimesoro kapetani dikhlja so ulo, slavinda e Devle vačerindoj: “Čače akava manuš inele pravedniko!”

<sup>48</sup> But manuša kola čedinde pe adari te dikhenfse, irindoj čhere khuvena pe ine ko gruda adalese so ine lenđe žao.

<sup>49</sup> A sa e Isusesere pendžarutne, di o đuvlja kola phirde palo leste pana tari Galileja, odural terdine hem dikhle sa adava.

*E Isusesoro telo čhivena ano grobo*

*(Mt 27,57-61; Mk 15,42-47; Jn 19,38-42)*

<sup>50-51</sup> Inele jekh manuš palo anav Josif tari Arimateja, diz ani Judeja. Ov inele šukar hem pravedno manuš kova adžiceri ine e Mesija te anel o carstvo e Devlesoro. Iako inele člano oto e jevrejengoro odbor, na složinda pe adaleja so inele odlučime te roden o Isus te ovel mudardo.

<sup>52</sup> Ov dželo koro Pilat hem rodinda te den le o telo e Isusesoro. <sup>53</sup> Tegani huljavđa e Isusesoro telo taro krsto, pačarđa le čaršaveja hem čhivđa le ano grobo savo inele čerdo ano bar, ano savo pana nijekh na inele čhivdo.

<sup>54</sup> Adava dive inele dive ked o manuša spreminde pe zako savato savo samo so na ine te avel.

<sup>55</sup> A o đuvlja, kola ale e Isuseja tari Galileja, dže e Josifeja hem dikhle sar e Isusesoro telo inele čhivdo ano grobo. <sup>56</sup> I irinde pe adari kaj bešena ine hem spreminde o mirisija hem o mastija savencar te makhen e Isusesoro telo. Ali ked završinde adava, već alo o savato i adava dive na čerde ništa poštujindoj i naredba oto Zakoni e Mojsijasoro.

## 24

*E Isusesoro uštiba taro mule*

*(Mt 28,1-10; Mk 16,1-8; Jn 20,1-9)*

<sup>1</sup> Rano sabajle, palo savato, o đuvlja ale ko grobo hem ande o mirisija save spreminde. <sup>2</sup> Tegani arakhle o bar

savo phandela ine o grobo\* dai cidime. <sup>3</sup> Đerdinde andre, ali na arakhle o telo Gospodesoro e Isusesoro. <sup>4</sup> I sar terđona ine adari zbunime, iklile anglo lende duj manuša ano srajna šeja. <sup>5</sup> O đuvlja but darandile hem peravde pumare šere nakori phuv, a o duj manuša phende lenđe: “Sose rodena e dživde maškaro mule? <sup>6</sup> Ov nane akate. Uštino taro mule! Setinen tumen so vačerđa tumenđe pana ani Galileja: <sup>7</sup> ‘Me, o Čhavo e Manušesoro valjani te ovav dindo ano vasta e grešnone manušengere, te ovav čhivdo ko krsto, ali o trito dive ka uštav.’”

<sup>8</sup> Tegani on setinde pe da o Isus phenđa lenđe adava. <sup>9</sup> I irinde pe taro grobo palal ki diz te vačeren adava e dešujekhe apostolende hem sarijenđe averenđe. <sup>10</sup> Adala đuvlja inele i Marija tari diz Magdala, i Jovana, i Marija e Jakovesiri daj, hem avera. I on sa adava vačerde e apostolende, <sup>11</sup> ali o apostolja na verujinde lenđe, adalese so mislinde da sa adava izmislinde. <sup>12</sup> A o Petar uštino hem prastandilo đi ko grobo. Ked reslo, teljarđa pe te dikhel ano grobo hem dikhlja samo o čaršavi saveja† e Isusesoro telo inele pačardo. I irinđa pe palal pučindoj pes so ulo adava.

*O Isus e duje učenikonenđe odrumal objasnini o proroštvoja e Hristestar*

*(Mk 16,12-13)*

<sup>13</sup> Adava dive duj oto e Isusesere sledbenici džana ine ko gav Emaus, dur taro Jerusalem dešujekh kilometarija.‡

<sup>14</sup> Odrumal vačerenena ine maškara pumende adalestar so

\* 24,2 o bar savo phandela ine o grobo Adava inele baro, oblikujime, okruglo bar savo inele edobor baro da šaj ine te phandel o ulaz e grobosoro. Nekobor murša valjani ine te gurinen o bar te šaj phravel pe o grobo. 24,7 Lk

† 24,12 čaršavi saveja Ko original terđola: “platinena trake savencar”

‡ 24,13 dešujekh kilometarija. Ko original terđola: “šovardeš stadijumija”. Sar đi ko duj sača phirindoj.

ulo adala dive. <sup>15</sup> I sar vačerena ine ađahar, korkoro o Isus alo uzalo lende hem lelja te phirel olencar. <sup>16</sup> Ali olende na inele muklo te pendžaren le.

<sup>17</sup> O Isus pučlja len: “Sostar vačerena maškara tumende phirindoj?” Tegani on terdine, a ko lengere muja dičhilo pe dai žalosna.

<sup>18</sup> Jekh olendar, palo anav Kleopa, phenđa lese: “Sar so dičhola, tu injan jedino abandija ano Jerusalem kova na džanel so ulo adari akala dive.”

<sup>19</sup> O Isus pučlja len: “So ulo?”

I on phende lese: “Adava so ulo e Isuseja e Nazarećanineja. Ov inele proroko zoralo ano vačeriba hem ano ćeriba anglo Devel hem anglo sa o manuša. <sup>20</sup> Ali amare šerutne sveštenici hem amare avera vladarija dinde le te ovel osudime ko meriba hem čivde le ko krsto. <sup>21</sup> Amen nadisaljam da ov ka otkupini e Izraelesere narodo. A aće, tritoi dive sar ulo sa adava. <sup>22</sup> Hem pana zbuninde amen nesave amare đuvljendar. Sabajleja džele ko grobo, <sup>23</sup> ali na arakhle e Isusesoro telo adari. Ale hem phende amende da dikhle anđelen kola vačerde lenđe dai o Isus dživdo. <sup>24</sup> Tegani nesave amendar džele ko grobo hem arakhle dai o grobo čučo, sar so phende o đuvlja, ali na dikhle e Isuse.”

<sup>25</sup> Tegani o Isus phenđa lenđe: “O, sar na xaljovena? Sosei tumende pharo te verujinen sa adava so o proroci vačerde adalestar ano Sveta lila? <sup>26</sup> On prorokujinde da o Hrist valjani te nakhel sa adala patnje angleder so o Devel ka proslavini le.Š” <sup>27</sup> I tegani lelja te objasnini lenđe soi e Hristestar pisime ano Sveta lila, počindoj e Mojsijasere lilendar hem ano sa e prorokonengere lila.

<sup>28</sup> Sar avena ine paše uzalo gav Emaus, o Isus ćerđa pe da mangela te džal po dur. <sup>29</sup> Ali on terinde le te ačhol

---

Š 24,26 angleder so o Devel ka proslavini le. Akava odnosini pe upro adava ked o Isus ka lel te vladini hem te primini i čast hem i slava.

vačerindoj: “Ačhov amencar, adalese so lela te perel i rat!” I o Isus ačhilo hem đerdinda olencar ano čher.<sup>30</sup> Ked inele olencar uzalo astali, o Isus lelja o maro, zahvalinda e Devlese, phaglja le hem dinda len.<sup>31</sup> Tegani phravdile lengere jača hem pendžarde le dai ov o Isus, ali ov otojekhvar na inele više anglo lende.

<sup>32</sup> Tegani lelje te vačeren maškara pumende: “Akana džanaja sose amare vile inele tate ked vačerđa amencar odrumal hem ked objasninda amende o Sveta lila.”

<sup>33</sup> Odmah uštine hem irinde pe ko Jerusalem. Adari arakhle sar bešena zajedno o dešujekh apostolja hem avera sledbenici e Isusesere<sup>34</sup> kola phende lenđe: “O Gospod čače uštino taro mule hem mothovđa pe e Simonese!”

<sup>35</sup> Tegani o duj manuša vačerde lenđe sa so ulo ko drom nakoro Emaus hem sar pendžarde e Isuse ked phaglja o maro.

*O Isus ikljola anglo učenici hem dokažini lenđe dai dživdo  
(Jn 20,19–23)*

<sup>36</sup> Sar on vačerenena ine adalestar, o Isus otojekhvar terdino maškar olende hem phenđa lenđe: “Mir tumencar!”

<sup>37</sup> A on iznenadinde pe hem darandile adalese so mislinde da dikhena duho.<sup>38</sup> Tegani o Isus phenđa lenđe: “Sose darana? Nane tumen sose te sumnjinen.<sup>39</sup> Dikhen mle vasta hem mle pre! Me injum! Pipinen man hem ka dikhen! E duho nane telo oto mas hem oto kokala sar so dikhena da man isi!”<sup>40</sup> Vačerindoj adava, mothovđa lenđe ple vasta hem o pre.

<sup>41</sup> On edobor inele radosna hem začudime da našti ine te verujinen. Tegani o Isus pučlja len: “Isi tumen li nešto xajbnase?”\*<sup>42</sup> I on dinde le kotor oto peko mačo.<sup>43</sup> Ov lelja hem xalja le anglo lende.

---

\* 24,41 Manglja te xal anglo lende sar te mothoj lenđe da nane duho.

*O učenici ka svedočinen e Isusestar sa e nacijende*

<sup>44</sup> Tegani o Isus phenda ple učenikonende: “Ked injumle tumencar angleder mle meribnastar, vačerđum tumende da sa valjani te pherđol soi pisime mandar ano Zakoni e Mojsijasoro, ano Lila e prorokonengere hem ano Psalmija.” <sup>45</sup> Tegani phravđa lengere jača te xaljovent o Sveta lila, <sup>46</sup> i phenda lende: “Ađahari pisime ko Sveta lila: 'O Hrist ka patini hem ka merel, ali o trito dive ka uštel taro mule, <sup>47</sup> hem ano lesoro anav ka propovedini pe sa e nacijende, počindoj taro Jerusalem, da valjani te pokajinen pe te šaj o Devel oprostini lende lengere greja.’” <sup>48</sup> Tumen injen svedoci adalestar.

<sup>49</sup> A me ka bičhalav tumende e Svetone Duho, sar so mlo Dad dinda plo lafi. Tumen ačhoven ani diz đikote o zoralipe e Devlestar na ka huljel upra tumende.”†

*O učenici dikhena e Isusesoro uštiba ko nebo  
(Mk 16,19–20; Ćer 1,9–11)*

<sup>50</sup> Palo adava, o Isus ikalđa ple učenikonen tari diz hem anda len uzalo gav Vitanija. Adari vazdinda ple vasta hem blagoslovinda len. <sup>51</sup> I sar blagoslovini len ine, lelja te cidel pe olendar hem legardilo ko nebo. <sup>52</sup> On pele ko kočija slavindoj le. Tegani pherde oti radost irinde pe ano Jerusalem. <sup>53</sup> I stalno džana ine ko Hram te hvalinen e Devle.

---

† 24,49 đikote o zoralipe e Devlestar na ka huljel upra tumendeKo original terđola: “đikote na ovena hurjavde e zoralipnaja taro učipe.” E Devlesoro zoralipe ka učhari len ađahar sar so o šeja učharena e manuše. Adaleja ka dobinen o zoralipe e Svetone Duhosoro sar te šaj svedočinen averende e Isusestar.

## Luka

### The Gospel According to Luke in the Arli dialect of the Vlax Romani language

© 2018.

Language: Arli (Romani, Vlax)

Dialect: Arli

DRAFT VERSION

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2021-05-03

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 3 May 2021 from source files dated 3 May 2021

0ae3729f-5fc8-5aa0-b49a-b7759ad04491